



[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)



[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

H. Montgomerie,  
Oxford, 1924

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

# GRAMMAIRE

**DIALOGUES ET VOCABULAIRE**

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

---

PARIS. — IMP. VICTOR GOUPY, RUE GARANCIÈRE, 5.

---

# GRAMMAIRE

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

## DIALOGUES ET VOCABULAIRE

DE LA LANGUE DES

## BOHÉMIENS OU CIGAINS

PAR

J.-A. VAILLANT

---

PARIS

MAISONNEUVE ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

45, QUAI VOLTAIRE

—  
1868

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)



[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

# GRAMMAIRE ROMMANE

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

# GRAMMAIRE ROMMANE

## Des lettres.

Les sigans n'ayant point d'alphabeth, on exprimera les sons et les articulations de leur langue par les vingt-deux caractères suivants : *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, z*, auxquels il faut ajouter : les dentales *ç* et *t'*, les palatales *c'* et *j'*, la sifflante *s'*, la mouillée *y* et les voyelles fortes *á, è, í, ó, ú*.

## Valeur des lettres.

*A, b, d, f, i, j, k, l, m; n, o, p, r, s, t, v, z* se prononcent comme en français, mais

[č =]	<i>c</i> se prononce tch devant <i>a, i</i>	<i>cey,</i>	fille.
[č =]	<i>c'</i> » » » <i>a o u</i>	<i>cin,</i>	honneur.
[ç =]	<i>ç</i> » <u>ts</u>	<i>c'aoro,</i>	garçon.
[ç =]	<i>ç'</i> » <i>e</i> (muet)	<i>çikno,</i>	petit.
ε	<i>e</i> » <i>è</i>	<i>hëu,</i>	trou.
	<i>g</i> » <i>gh</i>	<i>ce,</i>	fille.
	<i>h</i> » <i>kh</i>	<i>glri,</i>	fourmi.
	<i>j</i> » <i>dj</i>	<i>hëiça,</i>	gaude.
	<i>s</i> » <i>ss</i>	<i>j'üvle,</i>	épouse.
	<i>s'</i> » <u>ch</u>	<i>mesel,</i>	table.
	<i>t'</i> » <u>ts</u>	<i>s'ukar,</i>	beau.
	<i>a</i> } sont très-longs	<i>vat'a,</i>	science.
	<i>ó</i> }	{ <i>bhâr,</i>	pierre.
	<i>i</i> très-guttural	{ <i>rôm,</i>	homme.
	<i>ü</i> se prononce ou	<i>plnri,</i>	cuisse.
	<i>ú</i> se prononce u	<i>kuru,</i>	devin.
		<i>j'üvle,</i>	femme.

*y*, toujours mouillé, est toujours attiré par la lettre qui le précède, ainsi :

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Raya,	seigneur,	se prononce comme	<i>ray-on</i> .	
Ney,	flûte de pan,	»	»	<i>sol-eil</i> .
Roy,	cuillère,	»	»	<i>roy-aume</i> .
Uluy,	milan,	»	»	<i>rouille</i> .

REMARQUE : *io*, *iu* sont diphtongues ; *oi*, *ai* ne le sont pas ; toute lettre se prononce : pai, eau, prononce : pa-i. Dans les modifications *k* et *g* se changent en *j* (*dj*.)

### Des signes.

Il n'est besoin que des trois signes (') (ˆ) (¨) dont nous avons vu l'emploi.

### Des genres.

Il y a deux genres, le masculin et le féminin, définis par l'article *o* le, *i* la, *ol*, les.

Les substantifs terminés par *a o u* ou par une consonne sont masculins : *o raya*, le prince ; — *o c'ao*, le fils ; — *o guru*, le bœuf ; — *o gras'*, le cheval.

Les substantifs terminés par les voyelles *e i u y* sont féminins : *i ce*, la fille ; — *i rukni*, la louve ; — *i prakü*, la mêlée ; — *i roy*, la cuillère.

REMARQUE : La lettre *n* caractérise généralement le féminin. Exemple : *Rôm*, homme ; — *rômni*, femme ; — *guru*, bœuf ; — *guruni*, vache ; — *gras'*, cheval ; — *gras'ni*, jument ; — *ruk*, loup ; *rukni* louve.

### Des nombres.

Il y a deux nombres, le singulier et le pluriel, déterminés

par l'article *o, i, ol*, le la les : O hurdun, le char; — i jikse, la guêpe; — ol kurdun, ol jikse; — les chars, les guêpes.

### Du substantif.

Le substantif est masculin ou féminin, mais il n'a point de pluriel. Il se décline et ajoute aux cas du latin le social et l'intentionnel.

Le social marque l'accord, l'ensemble : O rôme, l'homme; — rômesa, avec l'homme; — rômnesa, avec la femme.

L'intentionnel indique le but, le propos : S'eresgi jao, je vais à l'herbe, c'est-à-dire pour cueillir de l'herbe.

### Déclinaison du substantif.

	<i>Masculin.</i>		<i>Féminin.</i>	
Nom.	O kër,	la maison.	I ce,	la fille.
Acc.	këres,	id.	ceyes,	id.
Soc.	këresa,	avec la maison.	ceyesa,	avec la fille.
Int.	kërcsj'i,	pour id.	ceyesji,	pour id.
Gén.	kërski,	de la id.	ceyeski,	de la id.
Dat.	keresti,	à la id.	ceyesti,	à la id.
Abl.	kërster,	de, par id.	ceyester,	de, par id.

REMARQUES : Tout substantif terminé par une voyelle au nominatif, la retranche dans tous les autres cas et se décline comme *kër*; tout substantif féminin monosyllabe intercale un *y* entre sa voyelle finale et sa modification, et se décline comme *ce*; tout génitif est adjectif\*, et tout génitif pris adjectivement peut faire son masculin en *o* et son féminin en *i* :

o s'ero	romesko,	la tête de l'homme ou humaine.
ol sero	romesko,	les têtes d'hommes » humaines.
*o dives	s'oneski,	la clarté de la lune » lunaire.,
ol dives	ioneski,	les jours du soleil » solaires.

### De l'article.

Il y a deux articles, le défini déclinable et l'indéfini indéclinable. Ce dernier est : *tk*, un; — *nis'te*, des.

Le premier est : *o*, *i*, *ol*, le la les, qui se décline dans les quatre cas suivants :

Nom.	o rôm,	l'homme.	i rômni,	la femme.
Acc.	les rômes,	l'homme.	les rômnes,	la femme.
Gén.	li rômeski,	de l'homme.	li rômneski,	de la femme.
Dat.	le rômesti,	à l'homme.	le rômnesti,	à la femme.

REMARQUE : L'accusatif *les* fait au pluriel *len* : les rômes, les hommes; — *len rômnes*, les femmes.

### De l'adjectif.

L'adjectif a les deux genres déterminés par l'article final *o*, *i* : *baro*, grand; — *bari*, grande. Il se décline comme le substantif, quand il est employé seul, et, comme le substantif, il n'a pas de pluriel. *Exemples* :

o baro rôm,	le grand homme.
i bari rômni,	la grande femme.
ol baro rom,	les grands hommes.
ol bari rômni,	les grandes femmes.
o kada rom is baro,	cet homme est grand.
i kada rômni is bari,	cette femme est grande.

### Degrés de signification.

Le comparatif d'égalité s'exprime par *s'ar*, comme : *is baro s'ar më*, il est grand comme moi.

Le comparatif s'exprime par *may* suivi de *de kala* : *is may*

baro de kala mē, il est plus grand que moi ; — sēnma may but de kada lès, j'en ai plus que lui.

Le comparatif d'infériorité s'exprime par la négation du comparatif de supériorité : ol naisi baro de kala mē, ils ne sont pas si grands que moi ; — ou par *may loko*, plus peu pour moins ; — Sēnma may loko de kada tu, j'en ai plus que toi.

Le superlatif s'exprime par *may*, plus, précédé de l'article et suivi de *ando*, Exemples :

o may las'o kër, la plus belle maison.

i may las'i and ol rômni, la plus belle des femmes.

Le superlatif absolu s'exprime par *pra* ou *pre* très.

*Exemple* : o kada hurdun is prabaro, ce char est très-grand.  
i kada ce is pres'ukari, cette fille est très-bonne.

### Des mots composés.

Les mots se composent de deux manières, savoir :

1° par juxta position : baro-peng, lion, mot à mot, grand monstre. — piblaraun, dindon ; mot à mot, monsieur glou. — Bara-bâr, gros rocher ; mot à mot, éléphant. — Bu s'os'oy, ours ; mot à mot, gros matou, gros lapin ;

2° par préfixes et affixes.

Les principaux préfixes sont :

pra, pré, signe de supériorité,	prabal,	air supérieur.
bu, » grandeur,	bupardo,	panthère.
s'u, » bien,	s'ukriveç,	beau froid.
ln, » retour,	lnis,	il résurgit.
kio, » liaison,	kiopral,	confrère.
na, } »	nayba,	mon être.
ne, } »	netot,	infidèle.
ni, } »	niska,	rien.
a » privation,	acejülo,	avorton.

Les principaux affixes autres que ceux de la déclinaison sont :

ilo,	signe de diminution,	kirmilo,	vermicule.
kero,	» maîtrise,	këreskero,	maçon.
siz,	» privation,	jibsiz,	muet.

**REMARQUE.** Les prépositions *kope* et *vers'* peuvent s'interposer dans les nombres de la manière suivante : dui kope des', douze ; — tri vers'des', treize ; mot à mot, deux sur dix, trois vers dix ; mais cette interposition est absolument inutile.

### Des pronoms.

#### PRONOMS PERSONNELS.

##### *Première personne.*

	SINGULIER.		PLURIEL.	
Nom.	ma, mē,	je, moi.	ame,	nous.
Acc.	man, ma,	me, moi.	amen, men,	nous.
Soc.	maņ,	avec moi.	amenç,	avec nous.
Int.	maņji,	pour moi.	amenj'i,	pour nous.
Gén.	manki,	de moi.	amenki,	de nous.
Dat.	mandi,	à moi.	amendi,	à nous.
Abl.	mander,	par moi.	amendir,	par nous.

##### *Deuxième personne.*

Nom.	tu,	tu, toi.	tume,	nous.
Acc.	te, tut,	te, toi.	tumen,	nous
Soc.	tuçi,	avec toi.	tumenç,	avec nous.
Int.	tuj'i,	pour toi.	tumenj'i,	pour nous.
Gén.	tuki,	de toi.	tumenki,	de vous.
Dat.	tudi, tuti,	à toi.	tumendi,	à vous.
Abl.	tuter,	par toi.	tumendir,	par vous.

##### *Troisième personne.*

#### SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>		<i>Féminin.</i>	
Nom.	o	il lui.	i,	elle,
Acc.	les,	le.	la,	elle, la.
Soc.	lesa,	avec lui.	lasa,	avec elle.
Int.	lesj'i,	pour lui.	laj'i,	pour elle.
Gén.	leski,	de lui.	laki,	d'elle.
Dat.	lesdi, lesti,	à lui.	ladi lati,	à elle.
Abl.	lesdir,	par lui.	lader,	par elle.

PLURIEL DES DEUX GENRES.  
[www.lfbtool.com.cn](http://www.lfbtool.com.cn)

Nom.	ol,	eux, ils, elles.
Acc.	len,	les.
Soc.	lença,	avec eux, elles.
Int.	lenj'i,	pour eux, elles.
Gén.	lenki,	d'eux, d'elles.
Dat.	lendi,	à eux, à elles..
Abl.	lendir,	par eux, elles.

**Adjectifs possessifs.**

Les adjectifs possessifs ont les nombres et n'ont qu'un genre. Le féminin se forme en mettant l'article devant le substantif que l'adjectif détermine : Maro i roumï, ma femme. On dit aussi mandi i romni, la femme à moi; — i cè, la fille de moi, etc., pour ma femme, ma fille.

maro(1) mon,	amaro, notre.	— miri,	mes,	amari, nos.
tiro, ton,	tumaro, votre.	— tiri,	tes,	tumari, vos.
lesko, son,	lengo, leur.	— leski,	ses,	lenj'i, leurs.

**Pronoms possessifs.**

Les pronoms possessifs ne sont autres que les adjectifs possessifs précédés de l'article *o, i, ol*; le, la, les : *o maro*, le mien; — *i tiro*, la tienne; — *ol leski*, les leurs.

**Pronoms réfléchis.**

Le pronom réfléchi est *pes*, contracté de *pe se* ou simplement *pe*; il se met indifféremment avant ou après le verbe. *Exemple*: *o s'ari pese*, il se compare; *i pes baril*, elle se grandit; — *ol marena pe*, ils se battaient.

(1) On dit plus communément *monro*.

**Adjectifs et pronoms démonstratifs.**

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Les adjectifs démonstratifs sont : *kada, kala, ce, cet, cette, ces, des deux genres et des deux nombres* ; — *kadaia, ce-ci cet-ci, ces-ci* ; — *kadala, ce-là, cet-là, cette-là, ces-là*. *Ex.* : o *kada* rôm, cet homme ; — *kada* i rômni, cette femme ; — o *kala* gras', ce cheval ; — *kala* i gras'ni, cette jument ; — o rom *kadaia*, i romni *kadaia*, cet homme-ci, cette femme-ci ; — o rom, i romni *kadala*, cet homme, cette femme-là.

Devenus pronoms, ces adjectifs se déclinent :

Nom.	<i>ceci,</i>	<i>celui,</i>			
Acc.	<i>ceci,</i>	<i>celui,</i>	<i>celle,</i>	<i>cela,</i>	<i>celle-là.</i>
Soc.	<i>ceci,</i>	<i>celui,</i>	<i>celle,</i>	<i>cela,</i>	<i>celle-là.</i>
Int.	<i>ceci,</i>	<i>celui,</i>	<i>celle,</i>	<i>cela,</i>	<i>celle-là.</i>
Gén.	<i>ceci,</i>	<i>celui,</i>	<i>celle,</i>	<i>cela,</i>	<i>celle-là.</i>
Dat.	<i>ceci,</i>	<i>celui,</i>	<i>celle,</i>	<i>cela,</i>	<i>celle-là.</i>
Abl.	<i>ceci,</i>	<i>celui,</i>	<i>celle,</i>	<i>cela,</i>	<i>celle-là.</i>

REMARQUES. Le *k* se change indifféremment en *g*.

Le datif se termine aussi en *endi* : *kadendi, kalendi*.

Le pluriel se forme à l'aide de l'article :

ol *kada*, ceux, ceux-ci ; — ol *kadaia*, celles, celles-ci ;

ol *kala*, ceux, ceux-là ; — ol *kadala*, celles, celles-là.

**Pronoms relatifs et interrogatifs.**

*Kas ou kon, qui, quel.*

Ce pronom est irrégulier et ne s'emploie que pour les personnes ; il est des deux genres et des deux nombres :

Nom.	<i>kas, kon,</i>	<i>qui, quel, lequel, laquelle, lesquels.</i>
Acc.	<i>kës,</i>	» » » » »
Soc.	<i>kësa,</i>	avec qui, » » » » »
Int.	<i>kësj'i,</i>	pour qui, » » » » »
Gén.	<i>këski,</i>	de qui, » » » » »
Dat.	<i>kësti,</i>	à qui, » » » » »
Abl.	<i>kësdîr,</i>	par qui, » » » » »

REMARQUE. Il devient féminin et pluriel, à l'aide de l'article : o *kon*, lequel ; i *kon*, laquelle ; ol *kon*, lesquels.

Kon aveleas, qui est venu? — j'anao len kon avelea, je sais (ceux) qui sont venus. Kēski is, de qui est-ce? — i kēsti lès dean, à laquelle l'as-tu donné? — ol kēsji i kerdeas, pour qui (lesquels) l'a-t-il fait?

	<i>So</i>	et	<i>S'ao</i>
	qui, que, quoi.		qui, quel, lequel.
Nom.	so,	sao,	qui, que, quoi, quel, lequel.
Acc.	sos,	saes,	» » » » »
Soc.	sosa,	saesa,	avec qui, » » »
Int.	sosji,	saesji,	pour qui, » » »
Gén.	soski,	saeski,	de qui, » » »
Dat.	sosdi,	saesdi,	à qui, » » »
Abl.	sosdir,	saesdir,	par qui, » » »

So aveleas? qui est venu? — sao rom aveleas? quel homme est venu? — sosji j'anao, je sais pour qui, pour quoi; — saesji j'anao, je sais pour qui, pour quelle. — Huçil o rom sao avela, il est parti, l'homme qui était venu.

### Pronoms définis.

Nom.	s'esao,	chacun, e.	saor,	tout, e.
Acc.	s'esaes,	»	saores,	»
Soc.	s'esaesä,	avec	saoresä,	avec »
Int.	s'esaesji,	pour	saoresji,	pour »
Gén.	s'esaeski,	de	saoreski,	de »
Dat.	s'esaesdi,	à	saoresdi,	à »
Abl.	s'esaesdir,	par	saoresdir,	par »

On dit aussi au datif : s'esændi, saorendi.

Déclinez de même *naiko*, aucun, pas un; — *o iek o aver*, l'un, l'autre; — *or se kono*, qui que ce soit, *or sao* quiconque.

Les uns les autres s'exprime par *ta ol kadala ta ol aver*, et *kadala* et *aver* seuls se déclinent : *ta ol kadalas*, *ta ol avres* ni prijanao, je ne connais ni les uns ni les autres.

On dit aussi *ta iek... ta iek*, l'un... l'un; *ta iek jilutar ta iek*

as'ilas, l'un est parti, l'un est resté. — *Konikva*, quelqu'un ; — *nis'te*, des ; — *niskayva*, quelque, quoique ce soit, sont indéclinables. Celui, qui, lequel, quelqu'un, chacun de vous, de nous, d'eux, de tous, s'expriment par : *kala*, *so*, *sao*, *konik*, *s'esao-ando meni*, *tu meni*, *seni*, *saores*.

**Substantifs, adjectifs, adverbes de nombre.**

CARDINAUX.		ORDINAUX.		ADVERBES.
iek, ik,	un.	iekto,	1 <sup>o</sup> .	ickti.
dui,	deux.	duito,	2 <sup>o</sup> .	duiti.
tri trin,	trois.	trito,	3 <sup>o</sup> .	etc.
s'tar,	quatre.	s'tarto,	4 <sup>o</sup> .	»
panc'o,	cinq.	panc'to,	5 <sup>o</sup> .	»
s'ov,	six.	s'ovto,	6 <sup>o</sup> .	»
efta,	sept.	eftato,	7 <sup>o</sup> .	»
okta,	huit.	oktato,	8 <sup>o</sup> .	»
enia, eia,	neuf.	ciato,	9 <sup>e</sup> .	»
des',	dix.	des'to,	10 <sup>e</sup> .	»
des'iek,	onze.	des'iekto,	11 <sup>e</sup> .	»
bes',	vingt.	bes'to,	20 <sup>e</sup> .	»
bes'iek,	vingt-un.	bes'iekto,	21 <sup>e</sup> .	»
trides',	trente.	trides'to,	30 <sup>e</sup> .	»
stardes',	quarante.	s'tardes'to,	40 <sup>e</sup> .	»
panc'des',	cinquante.	»	50 <sup>e</sup> .	»
s'oydes',	soixante.	»	60 <sup>e</sup> .	»
eftades',	soixante-dix.	»	70 <sup>e</sup> .	»
oktades',	quatre-vingt.	»	80 <sup>e</sup> .	»
eniades',	quatre-vingt-dix.	»	90 <sup>e</sup> .	»
s'el,	cent.	s'elto,	100 <sup>e</sup> .	s'elti.
dui s'el,	deux cent.	»	200 <sup>e</sup> .	»
des'el,	mille.	»	4000 <sup>e</sup> .	»

On dit aussi : *tranda*, trente ; — *saranda*, quarante ; — *panc'andes'*, cinquante ; — *s'oandes'*, soixante, — et aussi *trivers'des'*, trente, etc. *Des'* et *bes'* s'élident avec *s'tar* et *s'ov* : *des'tar*, quatorze ; — *bes'tar*, vingt-quatre au lieu de *des' s'tar* et *bes' s'tar*. *Des'ov* et *bes'ov*, au lieu de *des' s'ov*, *bes'*

s'ov, 16 et 26. Le *v* de s'ov s'élide devant des' et s'el : s'o dès', s'o s'el, 60-600.

Employés substantivement, ces adjectifs se déclinent : tuti dao oktas, je te donne le huit; — s'ovesa stao, je m'en tiens au six. m. à m. je reste avec six.

Un seul ou seulement un, deux seuls ou seulement deux s'expriment par *ieken*, *duyen*; — un à un, deux à deux, par *ikendi*, *duyendi*; — une fois, deux fois, etc., par *iek dat*, *dui dat*; — tous deux, tous trois, etc., par *duijine*, *trijine*.

Un par un, un pour un, etc., s'exprime par *iekto iek*; et un, cinq, dix pour cent, se rend par *s'eltoiek*, *s'elto panc*, *s'elto des'*.

### Du verbe.

Le verbe n'a point d'infinitif; il a pour racine le substantif. Il n'a que trois temps simples; le futur, le conditionnel et le subjonctif se forment de l'indicatif à l'aide de la conjonction *ti* (que) précédé de *as* signe du désir.

Le futur et le conditionnel, ainsi que les temps passés du subjonctif, sont formés à l'aide du verbe *sarao* ou *saro*, je deviens.

Les modifications du verbe dispensent de l'emploi des pronoms qui ne servent que par pléonasme ou pour rendre le verbe réfléchi. Ainsi : *më sam* signifie c'est-moi qui suis, — *ma kamao*, je m'aime.

Il n'y a point de verbe avoir; il s'exprime par *sënma*, *sën tu*. *sën o* : *sënma ik gras'*, j'ai un cheval.

Il n'y a qu'une conjugaison, mais elle se modifie à la première personne de l'indicatif présent, en *o*, *ao* et *om*; — au passé, en *lim* et *dim*, — et au participe, en *lo* et *do*. Quelques verbes font indifféremment *ao* et *om*, tels que *sarao* ou *sarom*, je deviens; *avo* ou *ayom*, je viens

**Conjugaisons en ao, lim, lo.**

**KAMAŌ, J' AIME.**

*Indicatif présent.*

kamao,  
kame's,  
kamel,  
kamas,  
kamen,  
kama,

j'aime.

*Imparfait et parfait.*

kamaos,  
kamesas,  
kamela,  
kamasas,  
kamenas,  
kamena,

j'aimais, j'aimai.

*Indéfini et Plus-que-parfait.*

kamlim,  
kamle'an,  
kamleas,  
kamleam,  
kamlean,  
kamlea,

j'ai, j'avais aimé.

*Futur.*

as'ti kamao, j'aimerai.

*Passé*

as'ti kamlim, j'aurai aimé.

*Conditionnel.*

as'ti kamaos, j'aimerais.

*Impératif.*

kama, aime.

*Subjonctif présent.*

ti kamao, que j'aime.

*Passé.*

ti kamlim, que j'aie aimé.

*Imparfait.*

ti kamaos, que j'aimasse.

*Participe présent.*

kamindo, en aimant.

*Participe passé.*

kamlo, aimé.

**Conjugaison en om, dim, do.**

**KEROM, JE FAIS.**

*Indicatif présent.*

kerom,  
keres,  
kerel,  
keras,  
keren,  
kera,

je fais.

*Indéfini et Plus-que-parfait.*

kerdim,  
kerden,  
kerdeas,  
kerdeam,  
kerdean,  
kerdea,

je fis, j'avais fait.

*Futur.*

as'ti kerom, je ferai.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

*Participe.*

*Passé.*

as'ti kerdim, j'aurai fait.

kerdo, fait.

VERBE ÊTRE.

*Indicatif présent.*

sam, je suis.  
san, tu es.  
as, ls, i, il est.  
sēma, nous sommes.  
sēna, vous êtes.  
sēn, ils sont.

*Imparfait et passé.*

samas, j'étais, je fus.  
sanas,  
sas,  
sēmas,  
sēnas.  
sena,

*Passé indéfini  
et plus-que-parfait.*

sailem, j'ai, j'avais été.  
sailen,  
saileas,  
saileam,  
sailean,  
saila,

*Futur.*

as'ti saro, je serai.  
» sares,  
» sarei,  
» saras,  
» saren,  
» sara,

*Futur passé.*

as'ti saillem, j'aurai été.  
» sailen,  
» saileas,  
» saileam,  
» sailean,  
» saila,

*Conditionnel.*

as'ti sardem, je serais.  
» sarden,  
» sardeas,  
» sardeam,  
» sardean,  
» sardea,

*Subjonctif présent.*

ti sam, que je sois.

*Imparfait.*

ti samas, que je fusse.

*Prétérit.*

ti saillem, que j'aie été.

*Plus-que-parfait.*

ti sardem, que j'eusse été.

*Participe présent.*

saindo, étant.

*Participe passé.*

sailo, été.

Il en est ainsi pour tous les verbes ; les finales *lim* et *dim* peuvent aussi se prononcer *lem* et *dem*.

Le passif se forme du participe passé placé avant ou après le verbe être :

Sam kamlo ou kamlo sam, je suis aimé.

Sam kerdo on kerdo sam, je suis fait.

### Verbes impersonnels.

Ces verbes sont :

1° trebul,	il faut.	4° s'aleolma,	il me } plaît.
trebula,	il fallait.	s'aleola tu,	il te } plaisait.
trebuleas,	il a fallu.	s'aleoleaso,	il lui a plu.
2° falma,	il me semble.	5° realol ma,	il m'est agréable.
falatu,	il te semblait.	realola tu,	il t'était »
faleaso,	il lui a semblé.	realoleaso,	il lui a été »
3° aresol ma,	il me } suffit.	6° tras'al,	— il importe.
aresola tu,	il te } suffisait.	tras'ela,	— il importait.
aresoleaso,	il lui } a suffi.	tras'ileas,	— il a importé.

NOTA. Pour les autres parties du discours, nous renvoyons au VOCABULAIRE.

FIN DE LA GRAMMAIRE.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

# **DIALOGUES**

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

## DIALOGUES

J'anes rômmanes?  
Des dûma rômmanes?  
J'anao lokoro.  
Dao dûma las'o.  
Trêhul ti des dûma rômmanes sadè  
iek.

Ne j'anes?  
Sos pénès?  
Ni j'anao kans'.  
Ne motao kans'.  
De dûma mandi parpali.  
Ni sigaès kans'.  
Sostar ni dès dûma parpali?  
Sar sùtas?-sar sùdas?  
Mis'to sùtas or nasùl?  
Mis'to sutelim. — nasùl sutèlim.  
J'a ta kin manj'i odrab.  
De ma s'iri-de ma pari.  
I roy is ùji?  
Is ùji.  
Astar iag, momeli.

Sais-tu le rômman?  
Sais-tu parler le rômman?  
Je le sais un peu.  
Je le parle bien.  
Il faut toujours me parler rômman.

Que sais-tu?  
Que dis-tu?  
Je ne sais rien.  
Je ne dis rien.  
Réponds-moi.  
Tu n'apprends rien.  
Pourquoi ne réponds-tu pas?  
Comment as-tu dormi?  
As-tu dormi, bien ou mal?  
J'ai bien dormi.—J'ai mal dormi.  
Va me chercher du tabac.  
Donne-moi mon café au lait.  
La cuiller est-elle propre?  
Elle est propre.  
Allume le feu, la chandelle.

S'a i paï.	Jette l'eau.
Hala o pan.	Lave la cuvette.
Kos la mis'to.	Essuie-la bien.
Gati sar o pat.	Fais le lit.
C'ino sar saos mis'to, o s'ers'a.	Secoue bien tout, le drap.
o oghiale.	la couverture.
o s'érand.	l'oreiller.
i saïni.	le matelas.
Sûla o këroro.	Balaie la chambre.
Muldar iag.	Eteins le feu.
Purda andi moméli.	Souffle la chandelle.
Me rogil tût, han mandji kadèva.	Je vous prie, apportez-moi cela.
Is opri o kam.	Il est de bonne heure.
Is pre ando i rati.	bon matin.
Is rakiah.	Il est tard.
Us'te may ando i rati.	Lève-toi de bonne heure.
Ja ta i souo.	Va te coucher, dormir.
Avel oti, aorde.	Viens ici, écoute.
Ajuc'eik lak, hanri.	Attends un peu, un instant.
Ja ta splimbosa.	Va te promener.
Risas tu parpali.	Reviens bientôt.
Ti na bes'es but.	Ne tarde pas trop.
Mis'to san.	Porte-toi bien.
Ti may dikao tul.	Au revoir.

---

Marel o kam.	Il fait soleil.
Dikle la kamesti.	Regarde le soleil.
Dèl i bris'il.	Il pleut.
Is nasul, s'il.	Il fait vilain, froid.
Is s'ukar, tato.	Il fait beau, chaud.
Marel i valval.	Il fait du vent.
Is may ando irati.	Il est encore nuit.
Trezes-tu, us'te.	Réveille-toi, lève-toi.
Trebul ti ulaès-tu.	Il faut te peigner.
ti tos tu.	te laver.
ti urès tu.	t'habiller.

Kerdem, sam gata.	J'ai fait, je suis prêt.
Is misto ; ti jas, ti jastar.	C'est bien ; allons, partons.
Tuj'i bok ?	As-tu faim ?
Mandji kam bok.	j'ai un peu faim.
Ti has is'i.	Mangeons quelque chose.
So ti has ?	Qur veux-tu manger ?
Na i manj'i bok.	Je n'ai pas d'appétit.
Manj'i bok, trus'.	J'ai faim, soif.
Le monro ja ha.	Prends du pain et mange.
Lè pai ta pi.	Prends de l'eau et bois.
Naï stüki.	Je te remercie.
Pès or vi pes ?	Bois-tu ou ne bois-tu pas ?
Kamés ti pès or ni kamès ?	Veux-tu boire ou non ?
Naï ma zar.	Ce m'est impossible.
Naï mandî trus'.	Je n'ai pas soif.
Is mandî s'li.	J'ai froid, la fièvre.
Sam cino.	Je suis fatigué.
Büt kerdem büki.	J'ai beaucoup travaillé.
Dükal mi ol'vast.	J'en ai mal aux mains.
Jaò ti sóvo.	Je vais dormir.
Sam nédüs' lo.	Je suis en transpiration.
Arésolma.	J'en ai assez.

---

Koti is ?	Où est-il ?
Is anéò gao, ando foro.	Il est à la ville, au bourg.
Ital avel.	Le voici qui vient.
Kotar aves.	D'où viens-tu ?
Avao forester, gaester.	Je viens du bourg, de la ville.
Ka i jas ?	Où vas-tu ?
Jao la foresti, la gaes'ti.	Je vais au bourg, à la ville.
Aorde !	Ecoute !
Incle pe kan.	Monte l'escalier.
De tu tèlè.	Descends.
Jas prêt sigo.	Tu vas trop vite.
Ni sao aves may sigo.	Que n'es-tu venu plus tôt ?
N'a s'ti sardem, sailema traba.	Je n'ai pas pu, j'ai eu affaire.

Is mis'to koti.  
Is pandado udar.  
Is pânradi i feriki.  
Panra o ôdar, i fériki.  
Ni kamao., kamao.  
Ajuc'i sar manj'i, de us'tar.  
Urmî, gati sar.  
Loko, sigo.  
May sigo, may loko.  
Dè dûmalmay zûrales.  
Kadéas.  
Is orta, ts kados.  
Is kokaïmos.  
I j'anel ti jilabal ?  
Lati motol ti jilabal.  
O j'anel ti kekel ?  
Lesti motol ti kekel.  
O, i jelatar.  
Or incli or ja.  
Si or ni.  
Cadè, naïsi.  
Cadèsi, gadèsi.  
Ti s'aleoltu.  
Na is tuki.  
San cino ?  
Ni sam cino.  
Bes'te tanes'ti.  
To stagin ando korfin.  
Dè tût may palpali.  
Ker manghè tan.  
Ik lak may opre.  
Ik lak may tele.  
Ji ka i jas ?  
Kai te as'eas ?  
Ti us'teas, ti jastar.

Je suis bien ici.  
La porte est fermée.  
La fenêtre est ouverte.  
Ouvre la porte, la fenêtre.  
Je ne veux pas, je le veux.  
Aide-moi, commence.  
Continue, achève.  
DouceMENT, vite.  
Plus vite, plus doucement.  
Parle plus haut.  
Il est vrai, c'est vrai.  
C'est juste, c'est ainsi.  
C'est un mensonge.  
Sait-elle chanter ?  
Dis-lui de chanter.  
Sait-il danser ?  
Dis-lui de danser.  
Il, elle est parti, e.  
Entre ou sors.  
Oui ou non.  
Oui, non,  
C'est cela.  
S'il vous platt.  
Je vous remercie.  
Es-tu fatigué.  
Non, pas encore.  
Asseyez-vous à votre place.  
Mets ton chapeau au clou.  
Recule-toi un peu.  
Fais-moi de la place.  
Un peu plus haut.  
Un peu plus bas.  
Jusqu'ou allons-nous ?  
Où nous arrêterons-nous ?  
Levons-nous, partons.

Dikao bût bûki.  
Kêstis kadèiè ?  
Kêstis kadèiè staghi ?  
Kadèiè nai kans' is.  
Na tras'al.  
Sostar us'tilean rakiah ?  
N'asa mandji mis'to.  
Samas nasfalo.  
Sûpèr il pe mandi.  
Marel peste kelimas mandir.  
Akus'el man.  
Marel man.  
O s'indeas man le onjans.  
Dema dab.  
Ol sfagin pe.  
Kamo ti dao tûti lk s'alaj'i.  
Ni mauj'i dara tûtar.

Je vois beaucoup de choses.  
A qui est cela ?  
A qui est cette casquette ?  
Cela ne vaut rien.  
Je m'en soucie peu.  
Pourquoi t'es-tu levé si tard ?  
J'étais mal à mon aise.  
J'étais indisposé.  
Il se fâche contre moi.  
Il se moque de moi.  
Il m'outrage, il m'insulte.  
Il me bat, il me frappe.  
Il m'a égratigné.  
Je me suis donné un coup.  
Ils se disputent.  
Je te donnerai une calotte.  
Je n'ai pas peur de toi.

Mis' to araklim raya.  
rayi.  
rayiça.  
Sam rob, o ray.  
As' sastestû.  
Realolma ti dikao tût.  
Osas manj'i dara ti na arakao tût.  
To i pêlèri ando s'éro.  
San prêlas'o.  
Le o skamin te i bes'téli.  
Nais tu ki.  
Na ls ma kal.  
So ! kamas ti jas.  
Falma nasul ti nai bes'ao may  
bût.  
Prè sigo jas ?

Bonjour, monsieur.  
madame.  
mademoiselle.  
Monsieur, je suis votre serviteur.  
Portez-vous bien.  
Je suis charmé de vous voir.  
Je craignais de ne pas vous ren-  
contrer.  
Mettez votre chapeau.  
Vous êtes bien bon.  
Prends un siège et assieds-toi.  
Je vous remercie.  
Je n'ai pas le temps.  
Quoi ! veux-tu partir ?  
Je suis fâché de ne pouvoir rester  
davantage.  
Tu es très-pressé ?

Sèn ma traba.	J'ai affaire.
Kala is kadè ni kamo ti poprao.cn	S'il en est ainsi, je ne te retiens pas.
Falma nasùl ti jastar tu kadè degrab.	Je regrette que tu partes si tôt.
S'aleolma ti tût may dikao.	J'aurai le plaisir de te revoir.
Kala may aves palpali?	Quand reviendras-tu?
May avo ti dikao tut kala kamao s'ti.	Je reviendrai te voir le plus tôt possible.
Kala s'ti saro kali.	Quand j'aurai le temps.
Mis'to araklan.	Adieu (bien trouvé).
Mist'o avelean.	Adieu (bien parti).
Sastimos ; — ja sastès.	Porte-toi bien.
Sastimos.	Bonne santé.
Ti del adel.	Dieu te garde.
Naïs tuki.	Je te remercie.

---

Soma kèrèl tiro i romni?	Comment va ta femme?
Soma kèrès tû?	Comment vas-tu?
Pra mis'to, naisli devles.	Fort bien, grâce à Dieu.
Falma mis'to ti dikao tut sastimos.	Je suis heureux de te revoir bien portant.
Sas ma is' ti mangao tûti.	J'ai à te demander quelque chose.
Moto mandi so ti manges...	Dis-moi ce que tu veux me demander.
Sèn ma trebul mandi dûi loli vas' maro kèrinji.	J'ai besoin de deux ducats pour ma maison.
Pra mis'to, te avo dao len.	Très-bien, je te les donnerai.
Te dès manghè len palpali.	Et tu me les rendras?
Te avo dao len palpali, na ial tugi dara.	Je te les rendrai, n'aie pas peur.
Kala aves dèsa len manghe palpali l Pa dui kurkenji'.	Quand me les rendras-tu?
Is mis'to.	D'ici deux semaines.
Falma las'o.	C'est bien.
Sam nasfalo.	Je suis enchanté.
Sen ma gûtûnar.	Je suis mal.
Jal manro nak.	Je suis enrhumé.
	Mon nez coule.

Hassao bût.	Je tousse beaucoup.
Hassao sadè.	J'éternue souvent.
Dukal mè o s'ero.	J'ai mal à la tête.
i kor.	gorge.
i kelin.	poitrine.
o pèr.	au ventre.
o ptnro.	au pied.
ol dant.	aux dents.
Avel menj'i ti s'adasa.	J'ai envie de vomir.
Is pre nas falo.	Il est très-malade.
Nis' avela kans'.	Ce ne sera rien.
Oni trail bût.	Il ne vivra pas longtemps.
Nūmay ol kokali ta i mûrdi.	Il n'a que les os et la peau.
Nales nis' dui jes ti trail.	Il n'a que deux jours à vivre.
Is may puro de kala me.	Il est plus âgé que moi.
» krika de kela tu.	» faible »

---

Ker mandi ti s'aléolma.	Fais-moi le plaisir.
To çira i pai.	Mets une goutte d'eau.
Na to bût.	N'en mets pas beaucoup.
Sostar nis'?	Pourquoi non ?
Saoro ilesa.	De tout mon cœur.
Ti s'aleoltu.	Avec plaisir.
Palao anao pirao, me sam palao anaosti raimos....	Je suis à tes ordres, je vais, d'a- près les ordres de monsieur....
So mandi na i dèš duman.	Que ne m'as-tu dit ?
Sar s'aleoltu.	Comme il te plaira.
Falma mis'to.	Je suis content.
me n'a s'ti.	Je ne puis pas.
Nas'ti	Ce n'est pas possible.
Kadaia na i maro traba.	Ce n'est pas mon affaire.
Kadaia na i maro dos'.	Ce n'est pas ma faute.
Mangt ertiles.	Je vous demande pardon.
As' ti kerom may mis'to o averdat.	Je ferai mieux une autre fois.

Islas'o' is i las'i.	C'est vrai, c'est la vérité.
Is orta, is kade.	C'est juste, c'est ainsi,
Is gürpi.	C'est sûr, c'est certain.
As'üdem les.	Je l'ai entendu.
Diklem les lea s'ini; ou diklem les iakesa.	Je l'ai vu de mes yeux.
Medao tuti manro s'us'ésimos.	Je te donne ma parole.
Pe manro pakü.	Sur l'honneur.
Saore les janel, les penel.	Tout le monde le sait, le dit.
Diklim, sam martür.	J'ai vu, je suis témoin.
Ni kamo ti kokao tut.	Je ne veux pas te tromper.
Gres'i sardem.	J'ai fait erreur.
Keres men tu kokaimaster.	Me tiens-tu pour menteur?
Ni penao kadaia.	Je ne dis pas cela.
Trebül ti prij'anes men.	Il faut me connaître.
Ni ma san ik hêt.	Ce n'est plus un mystère.
Ti del o Del t'avel.	Dieu fasse que cela soit!
Sên-i kokaïmos.	C'est faux, mensonger.
Sên is obasnó, o kokèil.	C'est un conte, un mensonge.
Motol des mandî kokaïmata.	Tu me fais un conte.
Kérés i s'agan.	Tu fais une plaisanterie.
Kokaes men.	Tu me trompes.
Aj'érao kans'.	Je ne comprends rien.
Sênma anao ti ni pac'ao tut.	J'ai des raisons pour ne pas te croire.
So i pur ! so i kor !	Quel prodige ! quelle merveille !
Is bi pac'aimask.	C'est incroyable.
Is bi aj'eraimask.	C'est incompréhensible.
Mirinao.	Je m'étonne.
Me na s'ti kipûtima.	Je ne puis me l'imaginer.

---

Diklem sove s'arp i s'orol.	J'ai rêvé de serpents, de reptiles.
Akar i kûrûles, i siganas, i kalkes.	Appelle la devineresse, la sagane, la sorcière.
Avel o i kalki.	La magicienne est venue.

So as'ti rodes mantz, baba.  
Is tuki dara is'ester.  
Nai mangl dar is' konik aster.

Te kamao ti j'anao.  
So kamès ti j'anès.  
Kadas saos penel o maro sovel.  
Ti les dikas androl lili.  
Rûgi ta, kala prij'anes ol lili, ti  
rodes manghi.  
De ma lil ta i pori.  
Ol lili motol kës'tu avel nosfalo.

Sar ti sas tio.  
Kala poc'ines mandi mis'to is te  
sasterao tût.  
Te ni sasterao tut mis'to avo dao  
c'elovi palpali.  
Kêki mandiles?  
Me mangao dûi rikoia.  
Na is prébût?  
Na is prébût ti s'asterao tût.

Mis'to! te daotuti dûi golia ri-  
koiesk.  
Le! ita dûi rupoia.  
Ti traïs! naiskeraïmos! o Dev ti  
del bakht.  
Ol lili motol kës'tu avel s'iroklo.

Naisli Devles!  
Ni trebul ti us'taes i gari.  
» t'inkles kater.  
Ni trebul ti solaham nis' Devles,  
nis' manus'en.  
Nasûles is prébût andro teme.  
May diklean kada i bûki.  
Nisar ni may diklean buki sar kadè.  
Soi mail! kadaia darail ma.  
Milûi sermadem!  
Baros o Del! las'os o Dev!

Que peux-tu me dire, vieille?  
As-tu peur de quelque chose?  
Je n'ai peur de rien, de quoi que  
ce soit.

Mais je veux savoir.  
Que veux-tu savoir?  
Ce que signifie mon rêve.  
Nous le verrons dans les cartes.  
Je te prie, si tu connais les cartes,  
de me les expliquer.  
Donne-moi du papier et une plume.  
Les cartes disent que tu seras ma-  
lade.

Comment guérirai-je?  
Si tu me paies bien, je te guérirai.

Si je ne te guéris pas bien, je te  
rendrai ton argent.  
Combien me prendras-tu?  
Deux pièces de cinq francs.  
N'est-ce pas trop?  
Ce n'est pas beaucoup pour te  
guérir.

Bien! je te donne deux pièces de  
cinq francs.  
Tiens! voici deux pièces.  
Vivat! merci! Dieu te bénisse.

Les cartes disent que tu seras  
heureux.

Grâce à Dieu!  
Il ne faut pas violer les lois.  
» sortir des bornes.

Il ne faut offenser ni Dieu ni les  
hommes.

Le mal est à l'excès sur terre.  
A-t-on jamais vu pareille chose?  
Jamais on n'a vu pareille chose.  
Quelle horreur! cela fait frémir.  
Miséricorde!  
Grand Dieu! bon Dieu!

Nas'ti tè aj'erao.  
So i capri.  
Sèn naima nèdejé.  
Or sèkono is indé manritol.  
Sam kaïme.

Je ne puis le concevoir.  
Quel chagrin !  
J'en suis désespéré.  
Tout est contre moi.  
Je suis perdu.

So s'aleolma !  
Sam kalo, bakhtol.  
Sam dilo s'alimaster.  
» kadala c'eater.  
May na i ma kasi.  
Saore kola sanma perde.  
Maro bakht is perdo.  
Nasul bakht me s'etal palal.  
Nima aj'écro kans' !  
Maro traïmos is pra paro.  
May mis'to ti merao.  
» tasúo.  
Sam s'alo ti may traïm .  
May mis'to ti merao de kit traï-  
saivo bi bakhtah.  
I bacht nai kerdo vas' manj'i.  
Sam bi manghlilim.  
Konik nis' ajúc'el me.  
Saore jine meken me.

Quel plaisir !  
Je suis content, heureux.  
Je suis fou de plaisir.  
» cette fille.  
Je n'ai plus rien à désirer.  
Tous mes vœux sont remplis.  
Mon bonheur est parfait.  
Le destin me poursuit.  
Je ne sens plus rien.  
La vie m'est un fardeau.  
Mieux vaut mourir.  
» me noyer.  
Je suis las de vivre.  
Mieux vaut mourir que de vivre  
si malheureux.  
Le bonheur n'est pas fait pour moi.  
Je suis sans consolation.  
Personne ne m'aide.  
Tout le monde m'abandonne.

Kadoas is maro prii.  
Kamaoles.  
Kamasam sar prali.

C'est mon ami.  
Je l'aime.  
Nous nous aimons en frères.

Na s'ti seras ti nas'as iekes av rester.	Nous ne pouvons nous séparer d'un de l'autre.
Sên ame ik nedejde ta ilo.	Nous n'avons qu'une espérance et qu'un cœur.
Na s'ti seras ti traiséras iek bi avresko.	Nous ne pouvons vivre l'un sans l'autre.
Sam kerdî iek vas'avreski.	Nous sommes faits l'un pour l'autre.
Falma mis'to ti prij'anao les.	Je suis charmé de le connaître.
Is o prii orta.	C'est un véritable ami.
Prij'anas amari ili.	Nous connaissons nos cœurs.
Kamao i orta.	J'aime la vérité.
Hûrao o kokeimat.	Je hais le mensonge.
Sos te gânj'esti?	A quoi penses-tu?
Ganj'ao maro romnèti.	Je pense à ma femme.
maro c'aboreti.	» à mes enfants.
Devlesti.	» à Dieu.
Kamao o c'ey kadéiès.	J'aime cette petite fille.
Ni kamao kadel c'aôres.	Je n'aime pas ce garçon.
» kadel manus'ès.	» cet homme.
J'anao so gâudjil.	Je sais ce qu'il pense.
» pénél.	» dit.
» kèrel.	» fait.

Sao is o vesta.  
Dan dûma marimaster.  
    » sapemardan.  
Kon kês'ti sardas o marimos.  
Ni j'anol.  
Penol karakaî arakli o marimos.  
Deol dûma tela s'arembè.  
Na pac'ao ti avel s'arembè.  
Trebul ti janal sar de la dûma.  
Katar j'anes kadaia.  
Ni moto dem tuj'i : is kokaimos,  
s'agi.  
K'ala avel sailès kadaia ? .

Quelle est la nouvelle?  
On parle de bataille.  
    » de guerre.  
Qui a gagné la bataille?  
On ne sait pas.  
On dit que ce sont les Turcs.  
On parle de paix.  
J'è ne crois pas à la paix.  
Il faut être sûr pour parler.  
D'où savez-vous cela?  
Ne t'ai-je pas dit : ce sont des  
mensonges, des gausses.  
Quand cela est-il arrivé?

Is tri jès.	Il y a trois jours.
Kadaia is bi témeski.	Cela est sans fondement.
Kadaia na i la temè.	Cela n'a pas de fondement.
Mè kokadema.	Je me suis trompé.

---

S'on kal naklas.	Le mois passé.
Kurko kai naklas.	La semaine passée.
O s'on kai avel.	Le mois prochain.
O kurke kai avel.	La semaine prochaine.
Pak s'on.	Dans un mois.
Pak kûrke.	Dans une semaine.
Pak virs'.	Dans un an.
Jester in jès.	De jour en jour.
Ik jester jindaver.	D'un jour à l'autre.
Ik jes or aver.	Un jour ou l'autre.
De saore jès.	Tous les jours.
Tina lipsil ik jès.	Sans manquer un jour.
Dûi jès de kala ni dikao tut.	Il y a deux jours que je ne t'ai vu.
Diklem les okurkè kai naklas.	Je l'ai vu la semaine passée.
Ni diklem les dé virs'ester, dé s'onaster, dé kûrkester.	Je ne l'ai pas vu depuis une année, depuis un mois, depuis une se- maine.
Kèki jèsindè kadaia kerjûlas.	En combien de jours cela s'est-il fait?
De kèki jèsindè impartsis ojès.	Combien de parties a le jour?
De s'tar partsis', ti penel : ke- kara, mérah, kivar ; s'arik ; or : Trasûl, okam tras'ûl rati, ratiako.	Quatre parties, savoir : le matin, le midi, le soir et le minuit ; ou : « La croix, le soleil en croix, la « nuit, les ténèbres. »
So is o jès ?	Qu'est-ce qu'un jour ?
O jès is de baro de kala kûc'el jika tol o kam.	Un jour est l'intervalle du lever au coucher du soleil.
Kèkara jal jika okam trus'ul.	Le matin va jusqu'à midi.
Ando jès, andi rati.	De jour, de nuit.
Ol jes ts tsinoro, ol rati ts bari.	Les jours sont courts, les nuits sont longues.

Naklemanj'i trin jèsdó teme. J'ai passé trois jours à la cam-  
pagne.  
Okto jesinder sam andro for. Je suis depuis huit jours en ville.  
Ajuc'arao maro prales jesder je- J'attends mon frère de jour en jour.  
sinde.  
De kekara aveleas i maro pen ti Ma sœur est venue me voir ce  
dikal me. matin.  
Haleas mantz kala Inlen okam Elle a dîné avec moi à midi.  
tras'ul.  
Piradem le dūjin la rati. Nous sommes sortis ensemble le  
soir.

---

Kater marel i valval? De quel côté souffle le vent?  
Marel katar kuc'el okam. Il souffle (de l'est) d'où se lève le  
soleil.  
Marel katar trus'el okam. Il souffle (du sud) du côté où le  
soleil monte en croix.  
Marel katar tol okam. Il souffle (de l'ouest) d'où tombe le  
soleil.  
Marel katar jal i rati. Il souffle (du nord) d'où revient la  
nuit.  
Marel lk valval s'utlij. Il souffle un vent froid.  
» tato. » chaud.  
I valval as'ileas. Le vent est tombé.  
I pos' del de iaka. La poussière entre dans les yeux.  
Sam pardo pos' ! Je suis plein de poussière.  
O jes puraïjuleas. Le temps s'est éclairci.  
O jes ls sûr. Le temps est serein.  
Paï paosailles. L'eau est gelée.  
O paos ls dèsè. La glace est épaisse.  
Aveleas i rati. La nuit est venue.  
Kuc'el o s'on. La lune s'est levée.  
Luminel i bhus. Elle éclaire la terre.  
Aveleas o milai. L'agneau (le printemps) est venu.  
Okam ls tato. Le soleil est chaud.

Tomna is pas'i.  
Kala aveli i tomna?  
Is vreme ti hal pomes paba am-  
brun, pörjel, drak' karpus'.

L'automne approche.  
Quand viendra l'automne?  
Il est temps de manger des fruits,  
des pommes, des poires, des  
prunes, du raisin, du melon.

Ita o s'il.  
Astartéas o s'il.  
Kam keras iag.  
Sam pao me.  
Pao saleas ol plnri.  
» ol vast.  
» o nak.  
Na s'ti de a duma s'ilester.  
Merao tac'oimaster.  
Sam c'indo bris'indester.  
Sam c'indo jilé kokalan.  
Pas'ol da iagater.  
Suc'o tiri traï.  
Tac'o.  
So san ?  
Sar afis-tu ?  
Soma keres ?  
Sam mis'to.  
Me aj'erom may mis'to.  
Detsopen i sailem.  
Arakiom pra mis'to.  
Bes'.  
Naï mandi vreme.  
Trébul ti jaltar.  
Kermāndi mis'timos.  
Falma mis'to.  
Saore ileša.  
Ti s'aleoltù.

Voici venir le froid.  
Le froid a commencé.  
Nous ferons du feu.  
Je suis gelé.  
J'ai les pieds gelés.  
» les mains »  
» le nez »  
Je ne puis parler de froid.  
Je meurs de chaleur.  
Je suis trempé de pluie.  
Je suis mouillé jusqu'aux os.  
Approchez-vous du feu.  
Séchez vos habits.  
Chauffe-toi.  
Comment es-tu ?  
» te trouves-tu ?  
» te portes-tu ?  
Je suis bien.  
Je me sens mieux.  
Je suis dégourdi.  
Je me porte très-bien.  
Assieds-toi.  
Je n'ai pas le temps.  
Il faut que je m'en aille.  
Faites-moi la bonté.  
Volontiers.  
De tout mon cœur.  
Avec plaisir.

Konik avel.	Quelqu'un vient.
Kon is? — Sao is?	Qui est-ce?
Is lór. Kopoy.	C'est Ion Kopoy.
Pail pesko jes.	Il perd son temps.
Ni kerel buki.	Il ne travaille pas.
Kelel saore jes.	Il joue toute la journée.
Ion, ker kafe amenj'i.	Ion, fais-nous du café.
Na to but kaféa, to me may han- riçika.	Ne metz pas beaucoup de café, n'en mets qu'un peu.
Ni s'aleolma'pra tsapen.	Je ne l'aime pas trop fort.
Ka is i roy?	Où est la cuiller?
i takta?	la tasse?
I roy is uji?	La cuiller est-elle propre?
Is tudt?	Y a-t-il du lait?
Sostar na is tudt?	Pourquoi n'y a-t-il pas de lait?
To ik leak isali andro kafea.	Mets un peu d'eau-de-vie dans le café.
So les afis?	Comment le trouves-tu?
Falma pra mis'to.	Je le trouve fort bon.
Sos kadaia?	Qu'est-ce que cela?
Is pre las'o, pre s'ukar, dev lesk.	C'est très-joli, très-beau, divin.
Mirimao.	J'en suis étonné.
Pe monro, oji is kados.	Sur ma foi, c'est parfait.

---

Mis'to araclan, ray.	Bonjour, monsieur.
Mis'to avelean.	Vous êtes le bienvenu.
Soma keres?	Comment te portes-tu?
Sar san?	Comment cela va-t-il?
Mandi mis'to.	Je me porte bien.
Falma mis'to ti dikao tut.	Je suis charmé de te voir.
Te ti dikao tut sastes.	Et de te voir bien portant.
Sar afil pe kiodad.	Comme va ton père.
» kide.	» ta mère.
» kiopral.	» ton frère.
» kiopen.	» ta sœur.
Saore is mis'to.	Ils sont tous bien.
Kala te may dikasam?	Quand nous reverrons-nous?

Kit de sigo.

Moto but sastimos tiro dadesti.

De but jes ni dikim tut.

Samas nasfalo.

Te tu samesas nasfalo?

Nai sallem mis'to.

Kames ti pes manç it takta kaféa.

Falma mis'to.

Ión ker o kafé te to i mesel.

Ka is monro takta?

Ni diklean monro takta.

Is o tes, kates.

Bes'.

Avilim ti peao kafé, tûça.

Mis'to kerdén ti avilean.

O tudt kadaia faltu mis'to?

Falma k'is pralas'o.

Kames may but tudt.

Aresolma.

May kames aver takta.

Iek arésolma.

Ión, ja te avel mandi o hûrdûn.

Alos'ar lk las'o i úji.

Baro or çikno?

An lk baro.

So trebûl ti poc'inao kadaia hûr-  
dûnj'i?

Dûi marde.

Kerdem monro kûrûs.

Likiordem.

Sên orta-tuj'i.

Na is le s'es'imos.

Ka is kio dad.

Ka ac'ès te akana ris palpali.

Na s'til ti bes'el bût.

Ajûc'ar les ik lak.

Odiisas hanrl.

Ita lo avel.

Falasena mis'to ti dikel tut.

Le plus tôt possible.

Fais mes compliments à ta mère.

Il y a longtemps que je ne t'ai vu.

J'ai été malade.

As-tu été aussi malade?

Je n'ai pas été bien.

Veux-tu boire avec moi une tasse  
de café?

Volontiers.

Jón, fais le café et mets la table.

Où est mon verre?

N'as-tu pas vu ma tasse?

Il est ici, il est là-bas.

Assieds-toi.

Je suis venu prendre le café avec  
toi.

Tu as bien fait de venir.

Ce café te plaît-il?

Je le trouve fort bon.

Veux-tu plus de lait?

J'en ai assez.

En veux-tu encore une tasse?

J'en ai assez d'une.

Jón, va me chercher un fiacre.

Prends-en un bon et propre.

Grand ou petit?

Prends-en un grand.

Que faut-il payer ce fiacre?

Deux francs.

J'ai fait mon devoir.

J'ai tenu parole.

Tu as raison.

Il n'a pas raison.

Où est ton père?

Il est sorti et va rentrer.

Il ne peut tarder.

Attends-le un instant.

Repose-toi un peu.

Le voici qui vient.

Il sera content de te voir.

Ta mi falasma mis'to ti dikao les. Et moi aussi je serai content de le  
voir.  
Trébùl ti has amença. Il faut dîner avec nous.  
Na me a s'ti. Je ne puis pas.  
Mari i romni ajuc'aselma. Ma femme m'attend.  
Ratilas. Il s'est fait nuit.

---

Oi hamas ls kerdo ? Le dîner est-il prêt ?  
Is kerdo, is gati. Il est prêt.  
Ti jas la meseleti. Allons à table.  
Ti bes'as te has. Mettons-nous à table.  
Zami s'aleol tu ? Aimes-tu la soupe ?  
S'aleolma bùt. Je l'aime beaucoup.  
May kames ? En veux-tu davantage ?  
To bùt. Mets-en beaucoup.  
S'aleoltù kadol dùmùka. Aimes-tu ces boulettes ?  
S'aleolma but. Je les aime beaucoup.  
Sala i zemi trebul ti peas. Après la soupe, il faut boire.  
Trebùl ti piel mól. Il faut boire du vin.  
I takta mól. Un verre de vin.  
Ni peo mol. Je ne bois pas de vin.  
Peao ni may paï. Je ne bois que de l'eau.  
So s'ukar kakni ! Quelle belle volaille !  
So kames ? Ik pakmanj'es. Que veux-tu ? une aile,  
ik pèni ? » une cuisse.  
S'aleolma o s'ero ta o trup. Je préfère la tête et la carcasse.  
Ni s'aleolma i korù. Je n'aime pas le cou.  
Té ni s'aleoltu, mandi s'aleolma. Si tu ne l'aimes pas, je l'aime.  
Peas mol parno. Buvois du vin blanc.  
May mis'to s'aleolma i loli. Je préfère le rouge.  
Kada o kotor to les mis'to. Mets cette viande de côté.  
Ti us'teas meseleter. Levons-nous de table.  
Ti pas'oas li iagati. Approchons-nous du feu.  
So iag las'o ! Quel bon feu !  
Is mis'to pas'a iag. On est bien près du feu.

Kala s'il avri.  
Ti takioas mis'to.  
Pes o drab?  
Peao drab.  
S'aleol tu kada o drab?  
Falma ke i raku.  
» zuralo.  
Amenos'il mis'to.  
Kèki tù asli pes jesester?  
  
Peao des'.  
Na i bût?  
Ni kerel mandi nasûl.  
Dèm ik tù asli o drab.  
Dao tuj'i les palpali.  
Kèki poc'iesas i tsirdii?  
Les poc'ao bes' ley.

Quand il fait froid dehors.  
Chauffons-nous bien,  
Fumes-tu (bois-tu)?  
Je fume (je bois).  
Ce tabac te plait-il?  
Il me paraît faible.  
» fort.  
Il a une bonne odeur.  
Combien de pipes fumes-tu par  
jour.  
J'en fume dix.  
N'est-ce pas trop?  
Je ne m'en trouve pas mal.  
Donne-moi une pipe de tabac.  
Je te la rendrai.  
Combien le paies-tu la livre?  
Je le paie vingt piastres.

Naisti ralmos ituti.  
Mekel tùti jes las'i.  
Falma mis'to ti dikao sastestù.  
  
Sar afilil pe ttri romui?  
Te kiopral kio terno?  
O! piraël premis'to.  
Maro c'ao kiobaro is kam nasfalo.  
Falma nasûl.  
Le ik skamin ta i bes'.  
Na faltù nasûl.  
Ertisaram.  
Na is kans'.  
Sas pre las'o.  
Sas prépraki.  
Kala ti may dikao tut?  
Ni j'anao.

Je te fais mes compliments.  
Je te souhaite le bonjour.  
Je suis charmé de te voir en bonne  
santé.  
Comment se porte ta femme?  
Et ton jeune frère?  
Ils vont très-bien.  
Mon fils aîné est indisposé.  
J'en suis fâché.  
Prends un siège et assieds-toi.  
Ne vous dérangez pas.  
Pardon!  
Ce n'est rien.  
Vous êtes trop bon.  
Vous êtes trop honnête.  
Quand te reverrai-je?  
Je ne sais pas.

Mis'to araklan, prio.

Mis'to avelean bade.

Falma mis'to k'araklim tut.

Sar jas sasteslo ?

Te tù, ai sar jas.

Naisi devles, ts manj'i mis'to.

Sa manji dara ti aves nas falo.

Kè but i jes inder na diklim tut.

Bes'lim andro kër ta i patulim.

Sar zfil tiri pen ?

Sar is ?

Is bari or çikni ?

Is ik i c'ori.

Falma nasùl kè ts as'a tarni.

J'anao keki les kamel tiro dade.

Rodas tumen saoren.

Falma mis'to kès las'i dade.

Kamao ti les prij'anao.

S'elilmasa te may dikao tut.

Sad iek falma mis'to ti aves.

C'indao vøstesa.

Avilem ti hao tùça.

Mis'to avilean.

So kames ti has ?

Sèn ame mac'o ta i tudt.

Mac'o s'aleolma mis'to, te tùdt  
s'aleolma may bùt.

Ni ti nekejes vas' manj'i.

Ni nekejao nis'ar.

Ión, to o ibrik la iagati.

Dik kala tajel opai.

To paí pe kafea.

Mis'to halim.

Trébùl ti jaltar.

Sèn ma i buki.

Bien trouvé, cher ami.

Bien venu, mon cher.

Je suis charmé de t'avoir rencontré.

Comment va la santé ?

Et toi, comment vas-tu ?

Grâce à Dieu, je suis bien.

J'avais peur que tu ne fusses ma-  
lade.

Car il y a longtemps que je ne t'ai  
vu.

J'ai gardé la chambre et le lit.

Comment se porte ta sœur ?

Comment est-elle ?

Est-elle grande ou petite ?

C'est une enfant.

Je suis fâché qu'elle soit si jeune.

Je sais combien ta mère l'aime.

Elle vous a bien soignés tous.

Je suis charmé qu'elle soit bonne  
mère.

Je voudrais la connaître.

Au plaisir de te revoir.

Tu seras toujours bienvenu.

Je te salue (je t'honore de la main).

Je suis venu manger avec toi.

Tu es venu fort à-propos.

Que veux-tu manger ?

Nous avons du poisson et du lait.

Le poisson me plaît assez, mais le  
café me plaît davantage.

Ne te dérange pas pour moi.

Je ne me dérange nullement.

Jón, mets la bouillotte sur le feu.

Vois si l'eau bout.

Verse l'eau sur le café.

J'ai bien mangé.

Il faut que je m'en aille.

J'ai affaire.

Ito kari lùtùj'iesà,  
Avel o horohanes milaiesà,  
Avel i horohuç drakesa,  
Horoflik has saores.  
Avel i vreme la meseleti.  
Todè i mesel ?  
Mesel is gati ?  
Ik lak may sèn ta i kerdì.  
Kamo ti hao mis'to.  
Ni halem hans' hara jes.  
Avilim ti hao tùça.  
Mis'to avilean ta i na, avel tokma  
bùt.  
Aresolma vas' manj'i.  
Ni trébul kazom.  
Sèn ame mas gürüesko ta i spa-  
naki.  
Ni trébul manj'i may bùt.  
Te a i j'anes lo kàvesas keraos may  
bùt.  
May mis'to kala ni j'aneslan kè me  
avos.  
Sostar ?  
Vas'ki te superaosas mança may  
bùt.  
Ti bes'as pas'a i iag.  
Andeas o hamos.  
Toas ame la meseleti.  
Bes'koti.  
Tao ma kùtka.  
Kai kames.  
S'aleoltu obors'.  
S'aleolma but tè poc'ao k'ls las'o.  
  
Dema hanriçika.  
Naresol de but londe ni todean.  
Trebül sini.  
Pala i s'orba trebül ti pes takta  
moli.  
Dema ik lak moli.  
Kon pil mol veselil pe.

Voici le printemps avec les fleurs,  
L'été vient avec les blés.  
L'automne arrive avec les raisins,  
L'hiver mange tout.  
Il est l'heure de dîner.  
La table est-elle mise ?  
Le dîner est-il prêt ?  
Il sera prêt dans un instant.  
Je mangerai de bon appétit.  
Je n'ai rien mangé hier soir.  
Je suis venu dîner avec toi.  
Tu es le bienvenu, mais il n'y a  
pas grand'chose.  
Il y aura assez pour moi.  
Il ne m'en faut pas tant.  
Nous avons du bœuf et des épi-  
nards.  
Il ne m'en faut pas davantage.  
Si j'avais su que tu vinses, j'en  
eusse fait plus.  
Il vaut mieux que tu n'aies pas su  
que je viendrais.  
Pourquoi ?  
Parce que tu te serais dérangé da-  
vantage.  
Asseyons-nous près du feu.  
On a servi.  
Mettons-nous à table.  
Assieds-toi ici.  
Je me mettrai ailleurs.  
Où tu voudras.  
Aimes-tu le borché ?  
Je l'aime beaucoup et crois qu'il  
est bon.  
Donne-m'en très-peu.  
On n'y a pas mis assez de sel.  
Il faut du poivre.  
Après la soupe, il faut un verre de  
vin.  
Donne un coup de vin.  
Qui boit du vin devient gai.

Kon pil bût mac'elpe.  
Is mis'to ti pes hanriçik.  
Is nasûl ti pes bût.  
Hanriçika del sastimos.  
But nasfal avel.  
Ti aves sastes tu !  
Ti trais !  
Tsiirdes o s'ibal.  
Akar konikos.  
To hamos pe meseli  
Gati sar londis' .  
To isalo ta i s'irii.  
Mis'to kerden ts.  
Vas'ko ni has?  
Len de Mac'o kekao.  
Is prelas'o.  
Aresolma keki halem.  
Dema herdes bari ti lao me.

Sar kames.  
Dema farfori tiri.  
Time dao tuti.  
Kames mac'o.  
S'aleolma may mis'to o s'ingaloro.  
Ita lk kakni l'as'i.  
So kames? lk pak,  
kelin.  
Demai rene, i korti.  
Trébûl ti s'ûna la s'ûrez kadaoa  
papines.  
So londi sên?  
Sên londi patrinj'i,  
s'aheski,  
dùmûs'enj'i,  
lulujango.

Amisar i londis.  
To andro lk anro çapen..  
Is but itsalo.  
Poc' ilim kè ni tao bût.  
Kadao itzalo kamkerel ti peas mol.

Qui en boit beaucoup s'enivre.  
Il est bien d'en boire un peu.  
Il est mal d'en boire beaucoup.  
Un peu donne la santé.  
Beaucoup rend malade.  
A ta santé !  
Vivat !  
Tire la sonnette.  
Appelle quelqu'un.  
Mets le plat sur la table.  
Prépare la salade.  
Mets du vinaigre et de l'huile.  
Elle est bien assaisonnée.  
Que n'en manges-tu ?  
Prends de ce poisson.  
Il est excellent.  
J'ai assez mangé.  
Donne-moi le plat, je me servirai  
moi-même.  
Comme tu voudras.  
Donne-moi ton assiette.  
Je te servirai.  
Vex-tu du poisson ?  
Je préfère le veau.  
Voici une bonne volaille.  
Que veux tu, une aile ?  
la poitrine ?  
Donne-moi le foie, le gésier.  
Il faut découper cette oie.  
Quelle salade y a-t-il ?  
Il y a de la salade de romaine,  
de choux,  
de pommes de terre,  
de choux-fleurs.  
Retourne la salade.  
Mets-y un œuf dur.  
Il y a beaucoup de vinaigre.  
J'ai cru n'en pas trop mettre.  
Ce vinaigre nous fera boire du vin.

- Sao i pał, i moli i isali ; le sos kames.      Il y a de l'eau, du vin, et du rak ; prends ce que tu veux.
- Dem mol i parno.      Donne-moi du vin blanc.
- May kames?      En veux-tu encore?
- But pilim.      J'ai beaucoup bu.
- Kada i mol na i rùmome.      Ce vin n'est pas frelaté.
- Nis' avel nasùl.      Il ne rend pas malade.
- Kindem les la kniater.      Je l'ai acheté à Cotnar.
- Konik tumendir ni j'anal ti jilabal?      Quelqu'un de vous sait-il chanter?
- J'anao aloa, ol jilaba ni j'anao.      Je sais les paroles, je ne sais pas les airs.
- Ni j'ilabao nisar.      Je ne chante jamais.
- So! kames ti ruj'il tut ti jilabas.      Quoi! veux-tu qu'on te prie de chanter?
- Ni ajuc'érao ti ruj'ilmas.      Je ne me fais jamais prier.
- Ka ti s'aleoltume, às'ti jilabao ik jili kes nima as'undean konik.      Pour vous plaire, je vous chanterai une chanson que personne de vous n'a entendue.
- Kala tuti is kar baro,  
So trebùl mij çikno?  
Kala tuti mij is çikni,  
Ti trebùl kar bari?
- Si tu as si gros oiseau,  
Pourquoi si petite cage?  
Car dans si petite cage  
Comment entrer gros oiseau?
- Avesas falas tu mis'to ti pes manç ik takta kaféo.      Vous prendrez bien une tasse de café avec moi?
- Falma mis'to.      Volontiers.
- Sar fal tu?      Comment le trouvez-vous?
- Is pre las'i.      Il est fort bon.
- Aminosin mis'to.      Il a un parfum exquis.
- Ni dao saorende.      Je n'en donne pas à chacun.
- Ni todean resol guglimas.      Tu n'as pas mis assez de sucre.
- To dem dùi kotor.      J'en ai mis deux morceaux.
- Te na i guglo may to ik kotor.      S'il n'est pas assez doux, j'en mettrai davantage.
- Is tokma sar s'aleol ma.      Il est précisément comme je l'aime.
- Nay ta hanriçika tudt?      N'avez-vous pas un peu de crème?
- Ni-tao sade iek.      J'en mets rarement.
- Pala i kafea, trebùl ti pes hanri-çika iagalıs.      Après le café, il faut boire un peu de liqueur.
- Akana ti jas ti plimbıs.      Maintenant allons nous promener.
- Ƒala i mese kans'may nai las'o.      Après le dîner rien n'est plus sain.
- Ka ti jas?      Où irons-nous?

Ka i kames.

Ti pac'as men tilas ik kurdûn.

Tiri i romni istiave! amença.

S'aleolas ti is plimbali.

O kam ni pabarel.

O s'udrimos s'aleol.

Kada i bhar is pre s'ukar.

S'aléolma kada i paî kon pîrel te  
s'injaralles.

Kac'inde nai zelimos sar koti.

S'aleolma leas'o amimos i bukis te  
manus'eski ta Devleski.

Masteri may bari is ti urmil i bukes  
Devlesk.

O manus' na s'ti ti parnel jika ni  
jjjel.

Se san s'ino, ti bes'as hanritsiki.

Kerasas maymesto ti risaivas.

Tiri i romni kamel ti dikel i bhar.

Keki lûlûjas !

So de s'ukar !

So amenosi !

Kekis pomes !

Is ti avel but drak, s'ah, trifs'os,  
zelumos i pûri.

So dikao oti ?

San karbouz ta i roklos'.

Ita o herletz, o grebla i banjardo.

Où tu voudras.

Si tu m'en crois, nous prendrons  
une voiture.

Ta femme viendra avec nous.

C'est un plaisir de se promener.

Le soleil ne brûle plus.

La fraîcheur est agréable.

Ce jardin est fort beau.

J'aime cette rivière qui y serpente  
et l'arrose.

Il n'y a nulle part une aussi belle  
verdure.

J'aime l'heureux mélange du tra-  
vail de l'homme et de l'œuvre de  
Dieu.

Le plus grand art est d'imiter l'œu-  
vre de Dieu.

L'homme ne peut rien changer  
qu'il ne le gâte.

Si tu es fatigué, asseyons-nous un  
peu.

Nous ferions mieux de rentrer.

Ta femme veut voir le jardin.

Que de fleurs !

Qu'elles sont belles !

Quelle odeur !

Que de fruits !

Il y aura beaucoup de raisin, de  
choux, de carottes, de céleri et  
d'oignons.

Que vois-je là-bas ?

Ce sont des melons et des potirons.

Voici la bêche, le rateau et la  
serpe.

I mesel kelimasi is gata?  
Ka i **sollila**? [www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)  
Ita ik kelimos nao.  
Kámes ti keles mantz?  
Falma mis'to l kekima ti kelas?  
Keki kames.  
Ti na kelas bôtinè.  
Ti kelas ik mardo.  
Amisar ollila.  
Amisar dem len.  
De len.  
Mis'to désin ma.  
Ni diken de maro i lila.  
Kes'lisi sardem.  
Hasardem.  
Me dao lila.  
Sérao tuj'i ik kelimos las'o.  
Na i ma kelimos las'o.  
Sèn ma ik kelimos prélas'o.  
Is'ti kes'lijao tût.  
Sâm hasardo.  
Skapi sallem.  
J'anes ké's palal?  
Is bûji ti nas'as.  
Trébûl ti jaltar.  
Na is kade dûr.  
Sèn ik c'as las'o.  
Ajuc'aden me kèreti.  
Motol manus'esti ti tol grastin la  
hûrdûn.  
Nai stûki, jao bhuater.  
Lás'i rati.  
Ji tas'e.  
Sto mis'to.  
Li Devles, Devesa.

La table de jeu est-elle prête?  
Où sont les cartes?  
En voici un jeu tout neuf.  
Veux-tu jouer avec moi?  
Volontiers! Combien jouons-nous?  
Ce que tu voudras.  
Ne jouons pas beaucoup.  
Jouons un franc.  
Mêle les cartes.  
Je les ai mêlées.  
Donne-les.  
Tu m'as bien donné.  
Ne regarde pas les cartes.  
J'ai gagné.  
J'ai perdu.  
C'est à moi à donner.  
Je te souhaite beau jeu.  
Je n'ai pas beau jeu.  
J'ai fort beau jeu.  
Je te gagnerai.  
Je suis perdu.  
Je suis sauvé.  
Sais-tu qu'il est tard?  
Il est temps de nous séparer.  
Il me faut partir.  
Ce n'est pas si tard.  
C'est une bonne heure.  
On m'attend à la maison.  
Dis au cocher d'atteler les chevaux  
à la voiture..  
Je te remercie, j'irai à pied.  
Bonne nuit.  
A demain.  
Dors bien.  
Adieu, avec Dieu.

Jao ti soôo.	Je vais me coucher.
Kerden i patu? <a href="http://www.libtool.com">www.libtool.com</a>	As-tu fait le lit?
Astar iag, ke s'il andro kër.	Fais du feu, car il fait froid dans la chambre.
Dema maro pojimata.	Donne-moi mes pantouffles.
Dema maro staghi ratiaki.	Donne-moi mon bonnet de nuit.
Nanjar me.	Déshabille-moi.
Aveleas konik?	Est-il venu quelqu'un?
Nis' aveleas konik.	Il n'est venu personne.
Aveleas ik rom kon ni prij'anao-les.	Il est venu un homme que je ne connais pas.
Aveleas manj'i lila?	M'est-il venu des lettres?
Sên trin lila pe meseli.	Il y a trois lettres sur la table.
Ja ta an manghe len.	Va me les chercher.
Te drabarao len jika ni soôo.	Je veux les lire avant de me coucher.
Itale.	Les voici.
Te us'tis ando i rati?	Te lèveras-tu de bonne heure?
Us'teao may mana palal.	Je me lèverai tard.
Kames momeli andro këri.	Veux-tu de la lumière dans ta chambre?
Ni trebul, kadaia ni me c'elelma ti soôo.	Non, cela m'empêche de dormir.
Tsird ol dikli dudalesk ta le sual-deki.	Tire les rideaux de la fenêtre et du lit.
Dema ik takta ipai guglimasa.	Donne-moi un verre d'eau avec du sucre.
Kames ti soôo andro tiro kër?	Veux-tu que je dorme dans ta chambre?
Ni trebul.	C'est inutile.
Ja ta i soûes.	Va te coucher.
Te oluma is' kerimakis akarao tut.	Si j'ai besoin de quelque chose, je t'appellerai.
Las'ls i rati.	Bonne nuit.
Sovel mis'to.	Dors bien.
Ta i tutsa kadè.	Et toi aussi.
Ji tas'è.	A demain.

Ray, kames ti us'tes ?	Monsieur, veux-tu te lever ?
Marde i septa.	Sept heures sont sonnées.
Panra ol dikli.	Ouvre les rideaux.
Ne aveleas mis'to ti astaros iag ?	Ne serait-ce pas bien d'allumer le feu ?
Nis' aveleas nasùl, ke s'il andro kër, te a s'tis ti s'udros.	Ce ne serait pas mal, car la chambre est froide, et tu pourrais te refroidir.
So potaenza ûraes-tu ?	Quel habit mets-tu ?
Ni urao potaenza.	Je ne mets pas d'habit.
Pre s'il avri.	Il fait trop froid dehors.
Is'ti lao pos'c'in, kai te avel mandî may tato.	Je prendrai ma fourrure pour avoir plus chaud.
Dema ik ogade ûjo.	Donne-moi une chemise blanche.
Ita ik pre ûjo.	En voici une bien blanche.
Ni kamao kadaias.	Je ne veux pas de celle-ci.
Dema ik aver.	Donne-m'en une autre.
Is jilav.	Elle est humide.
To les, ti s'uc'el pas'a i iag.	Mets-la sécher près du feu.
Todean paî la iagati ?	As-tu mis de l'eau au feu ?
Ti rondao me.	Pour que je me rase.
Te todem paî ti halaes plnri.	J'en ai mis aussi pour un bain de pieds.
Dik ko la tajel.	Vois si elle bout.
Dema sapûi ta i diklo ka i ti kos-same.	Donne-moi le savon et la serviette pour m'essuyer.
Osapûi Is pe mesel pas'a i tut, ta i diklo pe skamin.	Le savon est sur la table près de toi, et la serviette sur la chaise.
Gatiser manj'i kangli.	Prépare-moi les peignes.
Saor Is gata.	Tout est prêt.
Maro balo Is prébaro.	Mes cheveux sont trop longs.
Trebul ti s'unao les.	Il faut me les couper.
Kames ti avel çikno.	Les veux-tu courts ?
Nis' baro nis' çikno.	Ni longs ni courts.
Urao te ankleao.	Je m'habille et sors.
Dema maro paleri ta i rovli.	Donne-moi mon chapeau et ma canne.
Avao me akanas !	Je reviens dans un instant.
Bes'koti jika i risaivo.	Reste ici jusqu'à mon retour.
D'avel konik pe te ajuc'arel ma.	S'il vient quelqn'un, fais attendre.
Ni bes'ao bût.	Je ne tarderai pas rentrer.

Avaò akanas'!

So jès ajès?

Is pre s'ukar.

» nasùl.

» tato.

» s'il.

» jilav.

» s'uko.

Del but abrù.

Kala kuc'el okam, ni majj del  
abrù.

Dikao o kurkubeo.

Sema is'té avel jes las'o.

Na is sadeick orta, kit ik dat del  
o bris'in.

Bùt bris'indas ijas.

O jes i s'ukar.

De ajes sas o jes las'i.

May palal c'éjulas nasùl.

Is but valval.

Tsapen marel.

Bùt deas o bris'in ando i rati.

I valval s'uc'ardas i bhù.

Dikol pe ke parujilas i valval.

Parù il o jes.

O jes is nis'tanesco.

Del tsapen obris'in.

Pirel iag.

Rouj'al (pirel o kùrdùn devlesk).

Na i mis'to ti ilean avri.

Pelas iag okër maro p'raleski.

Murdade konikas?

Ni murdade konikas.

Murdade duijini, ik c'é taik c'aoro.

Kadaia jes nasùl kam rumol ol  
pomes ta i drak.

Dik so jès nasùl.

Ni may kam del o bris'in.

O bris'in nakel.

Je reviens tout de suite.

Quel temps fait-il aujourd'hui?

Il fait fort beau.

» fort mauvais.

» très-chaud.

» très-froid.

» très-humide.

» très-sec.

Il fait beaucoup de brouillard.

Quand paraîtra le soleil, il n'y aura  
plus de brouillard.

Je vois l'arc-en-ciel.

C'est signe de beau temps.

Ce n'est pas toujours vrai, car  
quelquefois il pleut.

Il a beaucoup plu hier.

Aujourd'hui il fait beau.

Ce matin le temps était fort beau.

Plus tard il est devenu mauvais.

Il fait beaucoup de vent.

Il souffle fort.

Il a beaucoup plu ce matin.

Le vent a séché la terre.

On voit que le vent est changé.

Le temps est changeant.

» inconstant.

Il pleut fort.

Il éclaire (le feu marche).

Il tonne (le char divin marche).

Il n'est pas prudent de sortir.

La foudre est tombée sur la maison  
de mon frère.

A-t-elle tué quelqu'un?

Elle n'a tué personne.

Elle a tué deux personnes, une  
fille et un garçon.

Ce mauvais temps gâtera le fruit et  
le raisin.

Voyez quel mauvais temps.

Il ne pleuvra plus.

La pluie passe.

Nakleas o bris'in.  
Ti toas amen opral  
Tela i pōji kerēski,  
Tela i patrin kadale kopac'iki,  
Tela i straki kadale kris'maki.  
Orta sailas o jes.  
Akana, ti jas, ti japtar.  
Ni sam s'indo.  
Is bût bhû paï (glod).  
Ol drumos ts nasûl.  
Is nasûl pirmasko.  
Peral o bhûit.  
Sam perdo bhûsa.  
Pelem bhueti.

La pluie a passé.  
Mettons-nous à l'abri.  
Sous le toit de cette maison,  
Sous le feuillage de cet arbre,  
Sous l'auvent de ce cabaret.  
Le temps s'est remis.  
Maintenant allons, partons.  
Nous ne sommes pas mouillés.  
Il y a beaucoup de boue.  
Les chemins sont mauvais.  
Il est difficile de marcher.  
On glisse.  
Je suis tout crotté.  
Je suis tombé dans la boue.

So s'aleol tu may mis'to i parno  
or o iven?

I kari or i tomna?

Ni s'aleolma o iven.

Is pre s'il.

S'ésao penel sar i tu.

Ivende saore sovel,  
saor ts s'il, mulo.

S'aleolmaï kar is vas' lej'i lû'ûj'i,  
loloj'i,

I parno vas lej'i tatimos,

I tomna vas lej'i pomes.

Karinde s'ésao nas'al.

» lûlikerel.

» kuc'el.

» barel.

» kamel.

I kari de milain bakresk.

I parno de malain kûkeski.

Qu'aimez-vous mieux, l'été ou  
l'hiver?

Le printemps ou l'automne?

Je n'aime pas l'hiver.

Il fait trop froid.

Chacun dit comme toi.

L'hiver tout dort, tout est froid,  
tout est mort.

J'aime le printemps pour ses fleurs,

L'été pour sa chaleur,

L'automne pour ses fruits.

Au printemps tout renaît.

» fleurit.

» croît.

» grandit.

» aime.

Le printemps donne la toison des  
brebis.

L'été donne la farine du maïs.

I tomna dè molin drac'esk.  
O iven has saoren.  
Ivendi is horo fik.  
Karindi is horo huc'.  
Parnindi is horo hanes.  
Tonmendi is horo huç.  
Kekis s'asura sèn?  
N'a s'ti penao orta.  
Vas'o s'asornik pìrel angli.  
Manro s'asornik jal palpali.  
Ni jal mis'to.  
Ajuc'ar hanrt.  
Is'tè marel s'asûr.  
As'unes kè marel?  
Kade, te binao s'asuri.  
Keki s'asûr marde?  
Marde s'tar s'asûr.  
Ni pac'ao k'is rakiah.  
Is trus' ul. — Is merah.  
Is ratiako. — Is harah.  
Is ando i rati. — is Zarik.  
Is rati. — Kivar.  
Ratilas.

L'automne donne le viu du raisin.  
L'hiver mange tout.  
A Noël le soleil point.  
A Pâques le soleil se lève.  
A Saint-Jean le soleil monte.  
A Saint-Michel le soleil descend.  
Quelle heure est-il?  
Je ne puis le dire au juste.  
Parce que ma montre avance.  
Ma montre retarde.  
Elle ne va pas bien.  
Attends un peu.  
L'heure va sonner.  
L'entends-tu sonner?  
Oui, et je compte les heures.  
Quelle heure a-t-il sonné?  
Il a sonné quatre heures.  
Je ne crois pas qu'il soit tard.  
Il est midi (la croix).  
Il est minuit.  
Il est matin.  
Il est soir.  
Il s'est fait nuit.

---

Ita i pîlui las'i.  
Ti jas andri?  
Ti jas.  
Ey! palam ne sèn tu kera tt sovas  
ka s'tisaras ti nakas i rati?

Sèn ma kera pré s'ukar.  
Ti dikas len.  
Diklesas len.  
Ti las kon i may bari.

Voici une bonne auberge.  
Entrons-nous?  
Entrons.  
Eh! maître, avez-vous des cham-  
bres à coucher où nous puissions  
passer la nuit?  
J'en ai de fort belles.  
Voyons-les.  
Nous les avons vues.  
Nous prendrons la plus grande.

So manjes amendi vas'te rakieras.	Combien nous prendras-tu pour la nuit ?
Ni mangao but, lk mardo.	Je ne vous demanderai pas beaucoup, un franc.
C'aoro ker manj'i ik iag las'i.	Garçon, fais-nous un bon feu.
Anak momeli.	Apporte de la lumière.
Te tu de amendi ti hamesas.	Et donne-nous quelque chose à manger.
Aker is las'o ?	La maison est-elle sûre ?
Ni c'orelpe.	On n'y vole pas.
N'adara.	N'ayez pas peur.
Nisar nis' c'ordaspe koti.	On n'a jamais volé ici.
Las'i rati.	Bonne nuit.
Ti has ta ti sovas.	Mangeons et dormons.
As'undem ke kiopral pranjlpe.	J'ai appris que ton frère se marie.
Kala ?	Quand cela ?
Kadas, ajes ; ta akarao tu.	C'est vrai, aujourd'hui, et je t'invite.
Kesa pranjlpe ?	Qui épouse-t-il ?
O korasa tèrni.	Une jeune fille.
So kerel lako dad ?	Que fait son père ?
San la lovi ?	A-t-il des écus ?
Aresel de varval.	Il est assez riche.
Soma kerde varval ?	Comment s'est-il enrichi ?
Kerdas buki but.	Il a beaucoup travaillé.
Sar bus'el leski c'ey ?	Comment s'appelle sa fille ?
So anao sanes ?	Quel est son nom ?
Dofta.	Dofta.
Te i lako kiorom sar bus'el ?	Et son futur, comment s'appelle-il ?
Sao sân o anao lesko.	Quel est son nom ?
Bûs'el pe Ionik.	Il s'appelle Ionik.
O lesko anao ls Ionik ?	Son nom est Ionik ?
San len pen ta pral ?	Ont-ils frères et sœurs ?
Lesti san lk pral ta i duiplié.	Il a un frère et deux sœurs.
Lati san lk pié ta i dûi pral.	Elle a une sœur et deux frères.
Sar san duijin ?	Comment sont-ils tous deux ?
Oi ls baro l tsapén.	Il est grand et fort.
Èsi las'i i s'ukar.	Elle est bonne et belle.
Dofta j'anel ti kerel or so.	Dofta sait tout faire.
ls las'i juvlè kèresk.	C'est une bonne ménagère.
Lako murs' avela lekti nls'to.	Son mari sera heureux avec elle.

Nai kadè k'is s'ukar?

Ti pas'oas, ti dikas so keran.

Lako murs' despandelpè, te les  
kus'te la korati romneski les  
pandel sar gras'ti ta jarel les  
tela i s'atra.

Kon pas' arel len?

Kon is may pùro.

Sar te par'arel len?

Kon may pùro s'ol lenji p'o s'ero  
dui braji mol kotoro monro ta  
i lon.

Ol c'inaimpe, s'umiden pe mùi, ta  
ol is pas'arde lenji.

Tò anpe meseleti te akuc'ilenpe  
plmaster te hamaster.

I bas'aldi jilabal ta saore tem sai-  
las.

San s'tar skriptkar :

Ik skriptka, ik ney, ik kobza, ik  
tilinka ta ik doba ordùrtio.

Ti peas lenza, sastesti ta kiorom  
ta i kioromni.

N'est-ce pas qu'elle est jolie?

Approchons-nous, je veux voir ce  
qu'on fait.

Le mari ôte son ceinturon, le passe  
au cou de sa femme; le lui atta-  
che comme à un cheval et la  
conduit sous la tente.

Qui va les marier?

Le plus vieux.

Comment les marie-t-il?

Vois : le plus vieux leur verse sur  
la tête deux brocs de vin, du  
pain émietté et du sel.

Ils se secouent, se baisent la bou-  
che, et le mariage est fait.

On se met à table, et l'on com-  
mence à manger et à boire.

La musique joue et tout le monde  
est gai.

Il y a quatre musiciens :

Un violon, une flûte de pan, une  
mandoline, une tibusque, plus un  
tambour de basque.

Buvons avec eux à l'époux et à  
l'épouse.

Ión, ando so foro jasailen?

Semas hous'esti, burlades'ti, Fok-  
s'anindi, las'unendi, Galatùnendi

So kerdean andros s'ivès?

Keldem kala sama çikno.

Kala sama baro kerdem buki.

So bùki sas tu?

Angrustinde kerdem.

Kerdem angrustin.

Kekls des kurdelas jester.

Ión, dans quelles villes es-tu allé?

Je suis allé à Houche, à Burlad, à  
Focchani, à Iassi, à Galatz.

Qu'as-tu fait pendant ta vie?

J'ai joué quand j'étais petit;

J'ai travaillé quan je suis devenu  
grand.

Quel travail faisais-tu?

Je travaillais dans les bagues.

Je faisais des bagues.

Que gagnais-tu par jour?

Keki rovi c'idean ?

Ni c'ideam kans'.

So kerdean le rovitze ti, ni c'idean kans'?

Sostar ni c'idean kans'?

Na sti sardem ti c'idao kans', ke deskürdem loko ta pidem bût ; ta palal poc'indim ol rosili birojis.

Keki c'aoro sèn ?

Dui sánma man sénma dùi.

Keki virs'ingo san.

Ik trin, aver s'tar virs'ingo san.

Kala c'ejilean ?

Akana tranda virs'inder de kala c'ejilim.

So kèrela kio dad.

Kerela bukí kekavi, sas kekaver.

Ta eide so kerela ?

Poktù kerela.

Katar san.

Raducaninder sam.

Ni san modoran ?

Naisi sams nagovan.

Pirden bût ?

Pirdim in kèsto ta bhuater.

Katar, andro so tem pirdean, jasaan dural ? ka samesas ?

Pirdem dural jasailem dur oprè ta tèle, sailem andro saore otan.

Combien d'argent as tu mis de côté ?

Je n'ai rien mis de côté.

Qu'as-tu fait de ton argent, que tu n'as rien amassé ?

Pourquoi n'as-tu rien amassé ?

Je n'ai rien pu amasser, parce que je gagnais peu et buvais beaucoup ; et puis je payais le tribut.

Combien d'enfants as-tu ?

J'en ai deux.

Quel âge ont-ils ?

Ils ont l'un trois et l'autre quatre ans.

Quand es-tu né ?

Il y a maintenant trente ans que je suis né.

Que faisait ton père.

Il travaillait dans la chaudronnerie, il était chaudronnier.

Et ta mère que faisait-elle ?

Elle faisait de la toile.

D'où es-tu ?

Je suis de Raducaneni.

Tu n'es donc pas routier ?

Non, je suis snagovan.

As-tu beaucoup voyagé ?

J'ai voyagé à cheval et à pied.

Où, dans quel pas as-tu voyagé ? es-tu allé loin ? où as-tu été ?

J'ai voyagé au loin, je suis allé en haut et en bas ; j'ai été partout.

Ti jas ti piras.

Ti jas la rezati.

Nakas kater.

Na i paï.

Kokaleima.

Is paï bût.

Nai may bût paï jili kekalosti.

Katar naklean?

Katar, odatar naklim.

Me kuc'lim pa i bhar.

Nakoas p'o plaï ta i vos', la playes'te.

Nai i may mis'to pe tuleter i kris'mater, la haraté?

Nai k'ls may dÛr, pac'ao.

Is may dur ta may a s'ti.

Ol s'eer kadas de barl kè as'tiseras ti nakas.

Kèki luluji s'ukar!

Ita kep'ec'uni.

Ti cidas kèkiva.

Is pre las'i, ma is pretato.

Halem aresol, akana s'éilim.

Ti jas odisaïvas andro king tele kadaoa angaro, Is but ùm brava.

Ti bes'as p'o s'er ti skrisas sokerdem ta so dûma dedin.

Akana ke skrisaidem, ti pi leas lk tû asli odrab.

Is mis'to koti; nis'as'un avcl may c'irikli.

Is mis'to andro vos' ni merll o kam, Is ombra; ti jas koti.

Allons nous promener.

Allons à la vigne.

Passons par ici.

Il n'y a pas d'eau.

Je me suis trompé.

Il y a beaucoup d'eau.

Il n'y a d'eau que jusqu'à la cheville.

Par où as-tu passé?

J'ai passé par ici, par là,

J'ai sauté par dessus la haie.

Passons par le côteau et la forêt. par en haut, en amont.

N'est-ce pas mieux par la plaine et le cabaret, par en bas, en aval?

Non, parce que c'est plus loin, je pense, je crois.

C'est plus loin, mais plus facile.

Les herbes sont si hautes qu'on ne peut passer.

Que de jolies fleurs!

Voici des fraises.

Cueillons-en quelques-unes.

Elles sont fort bonnes, mais il fait trop chaud.

J'en ai mangé assez, je suis rassasié.

Allons nous reposer dans ce taillis, sous ce chêne.

Il y a beaucoup d'ombre.

Asseyons-nous sur l'herbe et écrivons ce que nous avons fait et dit.

Maintenvnt que j'ai écrit, fumons une pipe de tabac.

On est bien ici, on n'entend que les oiseaux.

On est bien dans la forêt, le soleil n'y bat pas, il y a de l'ombre; allons-y.

As'unes so j'ilabal mis'to i c'irikli?	Entends - tu comme les oiseaux chantent bien ?
Ni ma tû asli ta maro drab nai las'o.	Je n'ai pas de pipe, et mon tabac n'est pas bon.
Pajulim maro tû asli kuc'indo p'o bhar.	J'ai cassé ma pipe en sautant par dessus la haie.
Tsiro parulas ta i asli pajules.	Le tuyau est crevé et le godet est brisé.
La, ita odrab ta i loli, ker lk çigareta.	Tiens, voici du tabac et du papier, fais une cigarette.
Akana ti us'tas te jas andro vos'.	Maintenant levons-nous et entrons dans la forêt.
Pirel angli tè kerel manj'i drûm.	Marche devant et fraie-moi la route.
Prijanes so cirikli kon jilabal.	Sais-tu quel est cet oiseau qui chante ?
Is o c'oâra nimerel.	C'est la corneille immortelle.

---

So as'unao.	Qu'entends-je ?
J'uvla ki jelaban.	Des femmes qui chantent.
Ti jas karini glindè.	Allons de leur côté.
Kasan ke ni lèn dikao ?	Où sont-elles ? que je ne les vois pas ?
Aord ! j'uvle, so kéreasas p'o kopac'.	Oh là ! femmes, que faites-vous sur cet arbre ?
C'idoas ta has s'ires'.	Nous cueillons et mangeons des cerises.
Is peki, gluji, las'i.	Sont-elles mûres, douces, bonnes ?
Aver is peki, aver nai.	Les unes sont mûres, les autres non.
Le ta i gusti len.	Prenez-en et goûtez-les.
Is prélas'i, Naistikiraimos.	Elles sont fort bonnes. Merci !
Tume : dik amendi Is dûrkater i reza rayeski.	Dites-nous : la vigne du Seigneur est-elle loin d'ici ?
Na Is pas'ai kater.	Non, elle est près d'ici.
Odar Is ando averotan.	La porte est de l'autre côté.

Ti nakas maskar ol reza gajeski.      Nous passerons à travers les vignes des paysans.  
[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Deas akana andri s'er bari.      Nous voici maintenant dans de grandes herbes.

Te avas le keresti le rezaresko.      Nous touchons à la maison du vigneron.

O rezar na ls këreti.      Le vigneron n'est pas à la maison.

So kam keras ti pileas lk çigareta?      Que ferons-nous pour fumer une cigarette?

Bistridem iaglin.      J'ai oublié les allumettes.

Na s'ti ablerao maro çigareta.      Je ne puis allumer ma cigarette.

Bes'as pas'a o drùm.      Asseyons-nous sur le chemin.

Mangasas iag naklaski anglal.      Nous demanderons du feu au premier passant.

Ita d'ti avel manus'.      En voici deux qui viennent.

Aordeo! san tumé iag ti ablearem      Ho là! eh! avez-vous du feu pour  
tù asli?      allumer la pipe?

Na, Devater, ke ni peas drab.      Non, par Dieu, car nous ne fumons pas.

Ti ajuc'eras.      Attendons.

Ita iek ki pel drab i samamantùi.      En voici un qui fume, nous sommes sauvés.

Akana ti keras iag vas' asti ti pileas      Maintenant faisons du feu afin de  
drab ta ti palilas amen çinçarindi.      pouvoir fumer et de nous garantir des cousins.

O tù lil palal le çinçarin.      La fumée chasse les cousins.

Le patra s'ucé, to kadava koto      Ramasse des feuilles sèches, mets-y  
drab andro les, ta ker iag.      ce bout de cigarette, et fais le feu.

Ableardem ol patra.      J'ai allumé les feuilles.

Kerdem iag.      J'ai fait du feu.

Akana ni may trebùl ti mangas      Nous n'aurons plus besoin d'en demander aux passants.

iag la naklaski.      Nous pouvons attendre le retour du charriot.

Ame a s'ti t'ajuc'eras hùrdùn.      Je l'entends venir.

As'unao k'avel.      Le voici.

Italo.      Voici Iojé, Stavaraki et Vasilash.

Ita Iogé, Stavaraki i Vasilas'.      Eteignons le feu et partons avec eux.

Ti muleas iag ta ti jaltaras lenza.

Mis'to avelcan, Vasilas'.

Mis'to araklan maroray.

Ti kerden koti?

Ajuc'indem tut ta kerdem ik zmeo.

So is kadaia?

s zmeo.

Ti jas may sigo ta a s'ti ti kuc'as  
les.

Amen san o vreme, ke ol rakah is  
cikni ta ol j'es is bari.

Ita, avas la kēreti ta jel i kēitza,  
ti has ti kuc'as o zmeo.

Ti vas deles opre palasas mardem  
o kiil.

Trébul ti keras tiral.

Ti karoseras piri.

Païsas len ti na paju.

To o c'aon pe iag.

S'ulal pires andro c'aon.

Des le mijel do c'aon.

S'us'erdein lem do c'aon.

Keki pires andean.

Andeam bes'tar.

Keki todean do c'aon?

Des'tar todem.

Akana le fokeles ta amisar.

Aresol de tato.

Trébul ti s'uliles dogon.

Keki pira jilutar saor.

Julatar des'efta.

Bonjour, Vasilash.

Bonjour, monsieur.

Que faisiez-vous ici?

Je t'attendais et faisais un cerf-  
volant?

Qu'est-ce que ceia?

C'est le cerf-volant.

Allons plus vite, et nous pourrons  
l'enlever.

Nous avons le temps, car les nuits  
sont courtes et les jours sont  
longs.

Nous voici à la maison, la polenta  
bout, mangeons et enlevons le  
cerf-volant.

Nous l'enlèverons après avoir battu  
le beurre.

Il faut faire le brinze.

Charrions les pots.

Prends garde d'en casser.

Mets le chaudron au feu.

Vide les pots dans le chaudron.

Mets l'ouverture dans le chaudron.

Je les ai vidés dans le chaudron.

Combien en as-tu porté?

J'en ai porté vingt-quatre.

Combien en as-tu mis dans le chau-  
dron?

J'en ai mis quatorze.

Maintenant prends le bouloir et  
boule.

Il est assez chaud.

Il faut le transvaser dans le sac.

Combien de pots a t-on apporté en  
tout?

On en a apporté soixante-dix.

O tao sanoro.	La corde est mince.
Trebul ti rinboldas.	Il faut la tordre double.
I poris' loti.	La queue est légère.
Mec'el ma bût p'lk rik de kalaver.	Il penche plus d'un côté que de l'autre.
Trebul ti taoleam ikan.	Il faut lui mettre une oreille.
Akana ist'inkal but opre.	Maintenant il s'enlèvera très-haut.
Parveas do mas'kar.	Il est crevé au milieu.
Ti kirpseras.	Arrangeons-le.
Kirpisardem.	Je l'ai réparé.
Ku saore la lic'arel mis'to.	Malgré tout il tient bien.
Çirdel bût.	Il tire beaucoup.
O tao benjel.	La corde ploie.
O tao is çinoro.	La corde est courte.
Trebul ti barisarao.	Il me faut l'allonger.
Sam kalo.	Je suis content.
Kala kelas ol soven, Stavaraki pinresa popöri li Petros, ta Pe- tros pinresa pokolin li Stava- raki.	Pendant que nous jouons ils dor- ment, Stavaraki les pieds sur le ventre de Pierre, et Pierre les pieds sur la poitrine de Strava- raki.
O valval is las'o, i s'ëlo is baro ; jaltar, is opre. Ti trais !	Le vent est bon, la corde est lon- gue ; il part, il est haut. Vivat !

---

So kerdeam o jès ?	Qu'avons-nous fait aujourd'hui ?
Vaslim ol bhar, mardem len ta kerdeam pis'hay lensa.	Nous avons enlevé les pierres, nous les avons cassées et en avons fait du sable.
Is nasül kastardas amen o bris'in.	Il est fâcheux que la pluie nous ait arrêtés.
Ti odiisas lk lak ti peas ik lak odrab.	Reposons-nous un peu pour fumer une pipe.
Kala as'el o brés'in ti keras bûki.	Quand la pluie cessera, nous tra- vaillerons.
Sarè se i bhûküi ?	Comment va ton bouton ?
Tsezeoma ; jal bhuh ; dukal me kala suzao.	Il me démange, le pus coule ; il me fait mal quand je transpire.

Na s'ti ti tsirdao i kirpa.	Je nè puis enlever le linge.
Trebut ti ta kieras opai ka ti 'kov.cn leras.	Il faut faire chauffer de l'eau pour le laver.
Palat te dao o pai ti nakel tuj'i.	Puis je te donnerai une eau pour le faire sécher.
Avel bris'in zuralo.	Il va pleuvoir fort.
Trébut ti jas.	Il te faut partir.
Gader ti jas?	Par où t'en vas-tu?
Ka jaltar kat kas.	Je m'en vais par-là.
As'in sastesti.	Demeure bien portant.
Ja devlesa.	Va avec Dieu.
Kadesi sigdim rômanes.	C'est ainsi que j'ai appris le rôman.

---

Mandi pen o Ion so san?	Dis-moi, Jean, qu'es-tu ?
Sam rôm.	Je suis homme.
So soy rômesk ?	Quelle espèce d'homme ?
Sam rôm muni.	Je suis homme pèlerin.
Vas'ki tumèndi penen siganes?	Pourquoi vous appelle-t-on Sigans?
Kèki kamesas ti kerasas bezne te s'agu.	Parce que nous simons à faire des contes, des gausses.
So tumèndi penem rômneski c'ay te nis' c'ay rômeski?	Pourquoi vous dites-vous fils de la femme, et non fils de l'homme?
Kèki rôm is rôm akana kala les kloçeleas i rômni.	Parce que l'homme n'est homme que lorsque la femme l'a conçu.
Kas is tiro Devel ?	Quel est ton Dieu ?
Miro o Devel is i iagu,, i tato, i jes.	Mon Dieu est le feu, la chaleur, le jour.
Nè penel modoranes ?	Qu'appelle-t-on modorans ?
Sèn modorani c'ori dromeski.	Sont modorans tous les voleurs de grands chemins.
Lenj'i sèn o Devel ?	Ont-ils nn Dieu ?
Ni pac'a nis' devesti nis' benj'esti.	Ils ne croient ni à Dieu ni au diable.
Pena ke rogi ol o devles ?	On dit pourtant qu'ils prient Dieu ?
Si rogi ol o devles c'oreski.	Oui, ils prient le dieu des voleurs.
As'ti tu mandì penes rogi lengo?	Pourrais-tu me dire leur prière ?
Mè as'ti kèki les j'anao te italo :	Je le puis, car je la sais, et la voici :

www.litool.com.cn  
**PRIÈRE DES MODORANS.**

S'e Devleski rogima mandi tu ti  
des ma saores te rogima këki san  
i las'i, i bari, itari.

Kala des ti c'orao i raki,  
i isali,  
i iagali,  
lk kakni,  
lk papini,  
lk bakrini,  
lk balis'i,  
lk goruni,

te dao tuti lk mûmeli bari.

Kala c'orao is', n'avel i gajl mandi  
ti dikel so c'orao ti na i jal ti  
motol o ray, ta ni diken kans',  
tuti dao dûi mûmeli bari,

D'avel c'orokli andro kër, te, nis'  
kans' diklindoi, japtar avri, te  
dao tuti tri mûmeli bari,

Këki san i bari i trinimi.

Bonté divine, je te prie de me  
donner tout ce que je te de-  
mande, parce que tu es belle,  
grande et forte.

Si tu me permets de voler du rat,  
de l'eau-de-vie,  
du rogome,  
une poule,  
une oie,  
une brebis.  
une truie,  
une vache,

je te donnerai un grand cierge.

Si je vole quelque chose et que les  
gens entrant chez moi pour voir  
ce que j'ai volé et l'aller dire au  
maltre, ne voient rien, je te  
donnerai deux grands cierges.

Si les gendarmes viennent dans  
ma maison et, n'y voyant rien,  
s'en vont, je te donnerai trois  
grands cierges,

Parce que tu es la grande trinité.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

# VOCABULAIRE

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

## VOCABULAIRE

### A

A, privatif; *acejulo*, avorton.

A, sin. fém. pl.; *patra*, les feuilles.

ABLARAO, *aos, rdem*, j'allume.

ABLARIMOS, illumination.

ABRAO, *aos, rilo*, j'évapore; *tá abril pe*, la fumée s'évapore.

ABRIMOS, évaporation.

ABRU, vapeur.

ABSIN, acier.

ABSINESKO, acéré.

AC'A, sortie.

AC'AO, *aos, ac'ilim*, je sors; *ac'ili*, il sortit; *is acilo, i*; il, elle est sortie.

ADEL, Dieu, justice

ADESTAO, *aos, talim*, je soutiens.

ADIA, zéphyr.

ADIEL, il souffle un vent frais, doux, caressant:

ADIKLO, invisible.

ADOMDO, indompté.

AFLI, état de santé.

AFLAO, *aos, aflim*, je me porte, me trouve; *me aflim koti mis'to*, je me trouvai bien là.

AGIN, glayeul.

AHOR, jour, le jour.

AHORO, vendredi.

AHORRATI, jour et nuit.

AIREA, délire.

AJER, intelligent, actif.

AJERAO, *aos, rdim*, je comprends, entends, saisis.

AJERILAKO, compréhensible.

AJERDO, compris, entendu.

AJERIME, intelligence, compréhension, intellect.

AJES, aujourd'hui; *dedu*—, souvent

AJUC'A, aide, secours.

AJUC'AO, *aos, c'alim*, j'aide, secours.

AJUC'ALAKO, secourable.

AJUC'ALO, secouru, aidé.

AJUCERA, attente, espoir.  
AJUCERAO *ros, rdim*, j'attends, espère.  
AJUCERDAKI, qu'on peut attendre, espérer.  
AJUCERDO, attendu, espéré.  
AJUNGA, dérangement.  
AJUNGAO, *aos, gdem*, je déränge.  
AJUNGDO, déranger.  
AK, œil, v. *iah*.  
AKAÇAO, *aos, çlim*, je décroche.  
AKAI, avec.  
AKAN, maintenant.  
AKANA, aussitôt, bientôt.  
AKANAK, un moment.  
AKANAS, tout à l'heure.  
AKANO, momentané, instantané.  
AKAR, bruit, cri, appel; — *nahesk*, éternuement; — *balalesk*, tintement.  
AKARAO, *aos, rdim*, je crie, j'appelle; *akarel balali*, la cloche tinte, sonne; *jukel akarela*, le chien aboyait; *akaresas nahes-ter*, tu éternuais.  
AKORI, noix.  
AKORIÇI, noisette.  
AKORIÇIN, noisetier.  
AKORUN, noyer.  
AKS'A prunelle de l'œil.  
AKUC'A, commencement.  
AKUC'AK, peu à peu, tour à tour.  
AKUC'AO, *aos, lim*, je commence.  
AKUS'A, offense, insulte.  
AKUS'AO, *aos, s'dim* j'offense,  
ALAO, *aos, alim*, je prends, ôte, enlève; — *i mors'c'i*, je dépèce.  
ALAS' choix.  
ALAS'AO, *aos, s'dim*, je choisis.

ALAS'DO, choisi.  
AALAS'ARAO, *ros, rdim*, je rencontre, je trouve, invente.  
ALBORUN, pur, serein.  
ALDI, musique.  
ALDIBUL, au tour, à l'entour.  
ALJ'A, instrument de musique; *bas'*—, violon.  
ALUAT, levain, ferment.  
AMAL, v. *mahla*.  
AMASKO, cru, e, non cuit.  
AMBRO, poire.  
AMBRUN, poirier.  
AMBRUNAK, de poirier.  
AMEN, nous; v. la gram.  
AMERELo, immortel.  
AMIN, fer du briquet.  
AMINOSAO, *aos, slim*, je parfume, embaume, sens bon.  
AMINOSAIMOS, odeur, parfum, baume.  
AMINOSILKI, parfumé, embaumé, odorant.  
AMISARAO, *aos, rdim*, je mêle, mélange, retourne.  
AMISARDO, mêlé, mélangé.  
AMISARELKI, brouillon.  
AMISOS, mélange.  
AMISOSIME, brouillamini.  
AMNAR, briquet.  
AMOLAR, z., valoir.  
AMPIO, z., huile.  
AMULAR, z., tuer; v. *mulro*.  
AMUSAR, z., v. *odrao*.  
ANA, apport.  
ANAO, *aos, ndim*, j'apporte, amène, entre.  
ANAKAR, z., arriver  
ANARANIA, z., lampe.  
ANDAKI, z., d'où, v. *gater*.

- ANDANDULA, z., renard, v. *dadula*.  
ANDIAL, z., ainsi; v. *kadè*.  
ANDIGLE, z., sangle; v. *kinga*.  
ANDOBO, z., ce; v. *kada*.  
ANDORILES, z., lien; v. *dori*.  
ANDO, prép. de, en, dans, — à —  
*i rati*, de nuit; — *i mandî*,  
en moi; — *i vasti*, dans la  
main; — *i foro*, au bourg;  
— *i* en présence de.  
ANDRO, en, dans, à, au, entre; —  
*kër*, dans la maison; — *foro*,  
dans le bourg; — *gao*, en  
ville.  
ANGAR, charbon.  
ANGARUNKERO, charbonnier.  
ANGLAL, z., v. *anglo*.  
ANGLANO, z., publicain.  
ANGLI, avant.  
ANGLINDE, en avant.  
ANGLINDER, par devant.  
ANGRUMIO, z., serrure; v. *broška*.  
ANGIN, z., douceur.  
ANGOSTRI, anneau, boucle, bague,  
chaîne.  
ANGUST, z., doigt; v. *gusgo*,  
*naya*.  
ANKLAO, *aos*, *klim*, j'entre.  
ANKALAO, *aos*, *ldim*, je décroche,  
décloue.  
ANKO, croc, crochet.  
ANRO, œuf, rognon.  
ANTONINE, plante dont la tige  
sert à faire la flûte dite *tilinga*.  
AOK, œil; v. *iaok*, *iaok*.  
AOLEO, ho la là?  
AOPLER, z., v. *panrao*.  
AORDE, ho la ! hé ! écoute !  
AORDEO, *aos*, *dim*, j'écoute.  
AORDO, écoute.  
AORIK, ouïe.  
ARAKAO, *aos*, *klim*, je trouve;  
*mis'to araklan*, bien trouvé,  
c'est-à-dire bonjour.  
ARAKIA, paradis.  
ARAKLO, trouvé.  
ARANGEL, ange.  
ARAUN, monsieur.  
ARAUNI, madame.  
ARDAO, *aos*, *ardim*, j'élève,  
j'exalte, je hausse.  
ARDELO, élevé, haut, sublime.  
ARDORI, z., veine.  
ARESOL, assez, suffisant.  
ARJE, cellier.  
ARO, farine.  
ARESKO, farineux.  
ARKANA, lacet, piège.  
AROMALI, en vérité.  
ARTAN, gigue, cuisse, morceau,  
pièce.  
ARTSAG, importunité, supplica-  
tion.  
ARTSAGO, importun, suppliant.  
ARTSAO, importuner, supplier.  
ARULI, ceinturon.  
As', affixe du futur; *as'kerom*, je  
désire faire. je ferai, ou *as'ti*  
*kerom*, je désire que je fasse,  
je pourrai faire.  
ASA, moulin — *o valvalak*, — à  
vent; — *i paiki*, — à cau; —  
*o vasteski*, — à bras.  
AS'AL, silence, paix.  
AS'ALKI, silencieux.  
AS'AO, *aos*, *lim*, je tais, arrête,  
appaise.  
AS'LO, appaisé.  
ASAO, *aos*, *asdim*, je ris.

ASALKI, rieur.  
ASARAO, *aos, rdém*, je me lève ;  
*asarel'o kris'*, le soleil se lève.  
ASFA, pleurs, larmes.  
ASFAO, *aos, alim*, je pleure.  
ASLI, godet.  
ASPIN, cous.  
ASTAO, *aos, tim*, j'attarde.  
ASTABAO, *aos, rdém*, j'allume.  
AS'TISARO, *os, rdém*, je puis.  
AS'TISAILO, possible.  
AS'TIM, possibilité.  
AS'TO, puissant.  
AS'UNAO, *aos, dim*, j'entends.  
AS'UNDO, entendu.  
AS'UNELKI, qui s'entend, qu'on  
entend, qu'on peut entendre.  
ASUZAO, *aos, zlim*, je sue.  
ASUZLIMOS, suer.  
ATAKIAO, *ios, klim*, je gèle.

ATAKIEZ, gelée, froid ; *merel*, —  
il meurt de froid.  
ATAKLO, gelé.  
AVAO et AVO, *aos et os, avelim*  
et *avlim*, je viens ; *aves pre*  
*sigo*, tu viens trop tôt ; *avel*  
*pre rakia*, il vient trop tard ;  
*mis'to avesas*, tu venais à  
propos ; *mis'to avelean*, tu  
es bien venu,  
AVEL, arrivée.  
AVELAO, rendre, devenir.  
AVELIM, *bakhto*, je suis devenu  
riche.  
AVELEAS, soit.  
AVER, autre ; — *otan*, autre pays,  
l'étranger.  
AVRI, dehors.  
AYEVA, à jamais.

## B

BABINAR, z., éteindre.  
BAC'ILDOY, z., oison.  
BAGA, écaille.  
BAHAMBAR, z., toucher.  
BAI, manche de vêtement ; *baili*  
*ogadeski*, les manches de la  
chemise.  
BAJI z., v. *vraji*.  
BAJUA, vermine ; v. *jua*.  
BAKRILO, agneau.  
BAKRINI, brebis.  
BAKRIS', mouton.  
BAKRIS'OS, berger.

BAKRO, béliér.  
BAKROKËR, bergerie.  
BAHTA, richesse.  
BAHTAO, *aos, telim*, j'enrichis.  
BAHTO, riche, heureux.  
BAL, chevelure, erinière.  
BALALI, cloche, sonnette.  
BALAMA, gond.  
BALE, bave, écume.  
BALFE, lac.  
BALI, truie ; — *audovos'*, laie.  
BALIGA, fiente, fange.  
BALIKO, porcher.

BALIMAS, lard.

BALIS', goret, verrat ; *ando vos'*, marcassin.

BALO, porc, cochon.

BALOM, *os, lim*, je bave.

BALORA, cochon de lait.

BAN, argent, monnaie.

BANIK, richard.

BANBANICA, boutique.

BANDA, lien, attache, bande.

BANDAO, *aos, dim*, je bande, lie, attache.

BANDUK, bandoulière.

BANGAR, courbe, fourbu ; — *av-lao*, je courbe, rends courbe.

BANGARAO, *aos, rdim*, je courbe.

BANGO, bancal ; — *beng*, diable boiteux.

BANGREBHU, topinambour.

BANU, glorieux, éclatant, chef ; — *baro*, duc.

BAPIN, z., v. *papin*.

BAR, côteau, jardin, haie, clos ; — *cilenji*, haie de pieux.

BAR, rocher, pierre ; *iag*, pierre a feu ; — *ibhu*, brique, tuile ; — *ilas'i*, aimant.

BARA, quadrupède, gros bétail.

BARABAR, éléphant.

BARAI, bateau, vase, alvéole.

BARALI, pipe.

BARAND, épieu, épaule.

BARIBUT, beaucoup de, multitude.

BARIDE, intendant.

BARAO, *aos, rdim*, je grandis.

BARO, grand ; — *peng* ou *beng*, monstre, bête féroce ; — *poni*, grande eau, océan.

BAROSARO, *ros, sailem*, je vante, louange, exalte, flatte.

BARSANI, z. v., *aresol*.

BARTABA, z., au rebours, à l'envers.

BARZA, cigogne.

BAS', principal, supérieur ; — *aldi*, concert ; — *aldja*, violon ; — *birli*, frelon ; — *guru*, taureau ; — *gras'*, étalon ; — *skripkar*, chef d'orchestre.

BAS'ARAO, *aos, rdim*, j'insulte, offense.

BAS'ARI, offense, insulte.

BAS'AVO, *os, olim*, j'aboie.

BAS'NI, coq.

BAUNA, bâtisse.

BAZNA, conte.

BECI, cellier.

BEDA, z. essai, expérience.

BEDE, l'ami.

BEDORAN, paysan.

BEDORO, *i*, garçon, fille.

BEIR, entrailles.

BEÇIE, ivresse.

BEÇIR, ivre, ivrogne.

BENGA, diable ; *ja li*, — va au diable ; *ti te les* — *tite saelas andro paï*, que le diable t'emporte et te jette à l'eau.

BENGELO, diabolin.

BENGESKO, diabolique.

BER, fond, intérieur.

BERDI, z., bourde, v. *s'agu*.

BERI, pois, baie.

BERIGA, z. verrou ; v. *veriga*.

BERNICE, citron, limon.

BERS'AN, menton.

BES', vingt.

BES'AO, *aos, s'elim*, seoir, rester, demeurer ; *bes'koti*, reste ici ; *bes'telè*, assieds-toi.

BES'A, vent, vesse.  
BES'AO, *os, s'dim*, je vesse.  
BES'IKA, vessie, cloque.  
BES'IMOS, grossesse, obésité.  
BES'O, gros, obèse.  
BEZNA, ténèbres.  
BEZNE, nuage.  
BEZNO, ténébreux.  
BHAB, rocher, pierre.  
BHARA, pesanteur, lourdeur.  
BHARAO, *aos, rdim*, je pèse.  
BHARILO, pesant, lourd.  
BHU, terre; — *pai*, lle; v. *ves'k'i pa*, — pomme de terre.  
BHUATER, à terre, par terre; — *pirao*, je voyage à pied.  
BHUKUB, pus.  
BHUKNI, bouton, bubon.  
BHURI, oignon, plante.  
BHUT, beaucoup; v. *but*.  
BHUTUK, tronc, moyen.  
BI, sans, *kh kër bi udareski*, une maison sans porte.  
BIDA, affliction, chagrin.  
BIDALO, affligé, tourmenté.  
BIDAO, *aos, alim*, j'afflige, chagrine, tourmente.  
BIDINA, brosse à badigeonner.  
BIFI, z., neige.  
BIK, z., v. *buka*.  
BIKARI, daine, biche.  
BIKARIS', daim, cerf.  
BIKARILO, faon.  
BIKARO, cerf.  
BIKINA, troc, vente, achat.  
BIKINAO, *aos, ndim*, je troque.  
BIRD, queue d'oiseau.  
BIRLI, abeille; — *kër*, ruche.  
BIRLIMOS, essaim; v. *roy*.  
BIS'NI, v. *bezne*.

BISARA, obligation.  
BISARAO, *aos, rdem*, j'oblige.  
BIS'O, aigle; — *ilo*, aiglon.  
BISTRIOM, *aos, ilim*, j'oublie.  
BITAI, houlette.  
BITE, détail.  
BIZA, tenacité, opiniâtreté.  
BIZDOK, rotin.  
BIZIK, mordicus, opiniâtrément.  
BIZIMIA, z. saintres.  
BIZORO, tenace, opiniâtre.  
BIZORAO, tenir bon.  
BLAGEN, flasque.  
BLEGO, niais.  
BLEKO, z., v. *blégo*.  
BLEOT, bènèt.  
BLIS', écuelle.  
BO, four.  
BOB, pois, fève, haricot.  
BOBORK, citrouille.  
BOJOJ, lèvres.  
BOK, faim; — *manj'i*, j'ai faim.  
BOKDO, affamé.  
BOKTA, nourriture.  
BOBI, grain, graine.  
BOLD, épingle.  
BOLKA, écorce d'arbre.  
BOLOBOK, tonneau.  
BORDAN, z., tour.  
BORDELE, z., chrétien.  
BORDEY, bouge.  
BORFAS', souillon.  
BORFÈ, guenille.  
BORIS', vomissement.  
BORO, large, étendue; — *banç*, ronce, vigne sauvage.  
BORS', potage aigre.  
BOS', poche, vessie.  
BOS'OROS, hernie.  
BRAHAM, manteau.

BRAKO, méchant, fou.  
BRAI, sapin.  
BRAG, boisson aigre, ferment.  
BRAGI, seau, broc, cornude.  
BRAKLO, nécessaire.  
BRANCI, taloche, torgnole.  
BRAZÁ, raie, sillen.  
BRINDA, z. v. *pirja*.  
BRINZ, fromage.  
BRIS'IN, pluie ; — *delo*, il pleut.  
BRO, grenouille.  
BROBA, z., courge.  
BRODALA, rencontre.  
BRODAO, *aos, alim*, je rencontre.  
BROJBI, navet.  
Bros', crapaud.  
BROS'IME, crapaudière.  
BRUS', motte de terre, touffe de gazon.  
BRUS'NI, chèvre.  
BRUS'NILO, chevreau.  
BRUS'NO, bouc.  
BRUS'NOS, chevrier.  
BRUS'TA, bardane.

BU, côté, flanc.  
BUBIRLI, bourdon.  
BUDAK, baratte à beurre.  
BUKA, joue.  
BUKEL, fesse.  
BUKI, travail.  
BUKNA, buccin, trompe.  
BUKNO, hibou.  
BUL, bon, beau.  
BULBOK, calice de fleurs.  
BULI, disque, orifice, cul.  
BULINDRA, prostituée, gouine.  
BULO, beau.  
BUNDA, houppelande.  
BUNKAO, *aos, klim*, je beugle ;  
*saoresa guru bunkèil*, tous  
les bœufs beuglent à la fois.  
BUPARDA, tigre, panthère.  
BURASFA, sanglot.  
BURIKLI, nombril.  
BURETÉ, éponge champignon.  
BURO, escargot, coquille.  
BURO, z., cavernes.

## C

C'ABE, fille.  
C'ABO, fils.  
C'AÇA, droit, dressé.  
C'AÇOM, je dresse, lève.  
C'AIKALI, théière.

C'AKIOROM, gendre.  
C'AKÎR, louche.  
C'AKÎRN, cercle noir autour des  
yeux ; — *lymbe*, nimbe.  
C'ALOVA, z., maquignonnage..

- C'AN**, z., v. *obiala*.  
**C'ANDA**, lune pâle, candide.  
**C'ANDRA**, jeune, brillante.  
**C'ANDRAMA**, manse solaire, maison humaine, mesure.  
**C'ANGA**, genou.  
**C'ANGRI**, semelle.  
**C'ANKA**, bâton, gourdin.  
**ÇANKLA**, z., v. *c'anga*.  
**C'AO**, fils.  
**C'AON**, chaudron.  
**C'AORIK**, petit-fils.  
**C'AORO**, garçon.  
**ÇAP**, cabri.  
**ÇAPEN**, solide, fort.  
**ÇAPENAO**, os, *nim*, je solidifie.  
**C'API**, herbe, verdure.  
**ÇAPTİK**, bouquin.  
**C'AR**, sable.  
**C'ARC'AILO**, mendiant.  
**C'ARC'AIMOS**, mendicité.  
**C'ARC'AO**, *aos*, *aim*, je mendie.  
**C'ARINA**, cendre des morts.  
**ÇARO**, brun-noir, basané.  
**C'ATA**, troupe, multitude.  
**C'AVO**, v. *c'abo*.  
**C'AYA**, gazon, herbe.  
**ÇK**, fille vierge; — *deoleski*, vierge divine; — *bari*, grande fille, fille à marier.  
**C'EATA**, rassemblement, multitude.  
**CEJ'AO**, *aos*, *elim*, je nais.  
**CEJ'UOM**, *nos*, *ulim*, je deviens.  
**ÇEK**, puceau, pucelle.  
**ÇEKIORAMNI**, bru.  
**CELAO**, *aos*, *elim*, je permets.  
**CFLOVI**, argent, monnaie.  
**CEMUT**, vierge muette, la lune à son aphanisme.
- CEPO**, z., sein.  
**C'ER**, plante du pied.  
**C'ERELI**, bras.  
**ÇERKLIK**, allumettes.  
**ÇERN**, cercle, auréole.  
**ÇERS'I**, champ, pâturage.  
**C'ERMUI**, palais de la bouche.  
**C'ERAO**, *aos*, *rdim*, je veux.  
**ÇERULE**, nippes, hardes.  
**ÇET**, éternuement, gronde.  
**C'ETAO**, *ao*, *tlim*, j'éternue, gronde.  
**ÇETOGAS'**, tonnerre.  
**ÇERO**, ciel; v. *s'er*, voûte, dôme.  
**ÇES**, démangeaison.  
**ÇESAO**, *sos*, *slim*, je démange.  
**C'ETINO**, assembler, lire.  
**ÇI**, fatigue.  
**ÇIAO**, *nos*, *çilim*, je te fatigue.  
**ÇINO**, *aos*, *çidem*, j'amasse, épargne.  
**ÇIBARALE**, cigarette.  
**ÇIÇA**, téton; v. *t'il'a*.  
**ÇIDAO**, *aos*, *çidim*, je cueille.  
**ÇIGIL** *ma, tu, o il me, te*, lui en cuit, cela me cuit.  
**ÇIK**, éternuement, jaillissement, jet.  
**ÇIKAO**, *aos*, *hdim*, je jaillis, jette, sors, surgis.  
**ÇIKLI**, oiseau.  
**ÇIKLORO**, petit oiseau.  
**ÇILE**, pion.  
**ÇILKA**, ficelle.  
**ÇILKIMAN**, guitare.  
**ÇIKNA**, petit.  
**ÇIKOSIMOS**, petitesse.  
**ÇIN**, charge, honneur, respect.  
**ÇINAO**, *aos*, *ndim*, j'honore, respecte, charge.

- CINDO, honoré, chargé; — *rup*, argent-vif. [www.libtool.com](http://www.libtool.com)
- CINO, fatigué.
- CINOKI, ânesse.
- CIOAY, airain.
- ÇIPSI, lièvre.
- ÇIR, poil, — *bari*, barbe; — *ando gras'*, crin; — *ando bakrin*, laine; — *ando bali*, soie.
- ÇIRA, fétu, brin, goutte.
- Ç'IRAS', cerise; baie, rond.
- ÇIRDAO, *dos*, *dem*, je tire, j'arrache.
- ÇIRDII, fusil, livre, poids.
- ÇIRI, ail.
- ÇIRIGI, reins, filet.
- ÇIRIKI, ciseaux.
- ÇIRIKLI, comète.
- ÇIRIKI, ramage.
- Ç'IRIKLO, oiseau.
- ÇIRKANA, longtemps.
- ÇIRILI, mèche de cheveux.
- ÇIRO, tuyau.
- Ç'IRO, rond.
- ÇISLA, quote-part.
- ÇIS'NI, jet, pousse, avènement.
- ÇIS'NAVO, *os*, *vlim*, je sourdis, je pousse.
- ÇITNIO, z., passeport.
- ÇIZAO, *aos*, *zdim*, je pique, titille; — *okada*, *çizil ijb*, cela pique la langue.
- Ç'OANDRA, chamailler.
- Ç'OARA, corneille.
- ÇOFINO, poumons.
- ÇOFIR, urine.
- ÇOFOROL, abstinence.
- ÇOGİ, papillon.
- Ç'OK, museau, bec.
- ÇOK, clou à large tête.
- ÇOLE, nippes.
- Ç'OKELI, chien.
- Ç'OKERLI, allouette.
- Ç'OKNABAO, *ros*, *dem*, aller du bec, de la bouche, chanter, caqueter.
- Ç'OKNI,, pievert
- Ç'OKLE, fossoyeur.
- Ç'OKNORO, petit bec.
- Ç'OKOY, gros chien, dogue.
- Ç'OLAN, *os*, jante de roue.
- Ç'ONS', qui a les yeux de différentes couleurs.
- Ç'OPIRLI, lézard.
- Ç'OPLI, torchon.
- Ç'ORAO, *os*, *rdim*, je vole, dérobe, soustrais.
- Ç'ORDAS', vol.
- Ç'ORDO, volé.
- Ç'ORI, céleri.
- Ç'ORO, voleur.
- Ç'OT, nœud.
- Ç'OTORAO, *ros*, *rdim*, je noue.
- Ç'OTORO, noueux.
- Ç'UBER, baquet à anses.
- Ç'UKA, oncle, *ma* — massue.
- Ç'UC'ABHU, terre glaise.
- Ç'UD, étonnement.
- Ç'UDAT, étonnant.
- Ç'UNGA, difformité.
- Ç'UNGARAO, *aos*, *lim*, je difforme.
- Ç'UNGARLO, difforme.
- Ç'UPAO, *aos*, *alim*, je pince.
- Ç'URA, haine.
- Ç'URAO, *aos*, *rdim*, je hais.
- Ç'URO, laid, horrible.
- Ç'US', louche.
- ÇUS'O, sec; v. *suc'o*.
- Ç'UTO, brisé, rompu, estropié.

D

- DAB, coup ; *dema*, — je me suis donné un coup.
- DABILA, spectre, squelette, fantôme.
- DAD, père.
- DADESKO, paternel ; — *i pani*, tante ; — *o pral*, oncle.
- DADO, donné, adonné.
- DADALA, renard.
- DAIA, grand'mère.
- DALDIBUL, à l'entour, à la renverse.
- DALTA, poinçon, marque.
- DANÇAO, mordre.
- DANÇ, dent.
- DAO, *daos*, *dem*, je donne.
- DARA, peur ; *senma*, — j'ai peur.
- DARAO, *aos*, *alim*, j'effraie.
- DARANO, peureux.
- DARIA, rang, file, ratelier.
- DARO, peureux.
- DAT, fois.
- DEBENG, pain bis.
- DEBOS', tambour, instrument
- DEBOS'AR, tambour.
- DEDU, sans cesse ; — *ajes*, tout le jour.
- DEL, il donne ; — *i bris'in*, il pleut ; — *i bhar*, il grêle ; — *nin* il neige ; — *o valval*, il vente.
- DELA, il donnait ; *dela i bris'in*, il pleuvait.
- DELAS, s'il vous platt.
- DËNUS', moëlle.
- DES', dix ; — *dui*, douze.
- DESE, épais.
- DESKI, souvent.
- DESKURAO, *aos*, *rдем*, je gagne.
- DEVA, haut-lieu, lumière.
- DEVES, jour, lumière.
- DEVESK, journalier, lumineux, divin.
- DEVLA, sainte Marie.
- DEVLE, Dieu ; — *sa*, à, avec Dieu.
- DEVLANK, pain blanc.
- DEVLES, saints (les).
- DI, il donna ; *i bris'in* — , il plut ; *i bhar* — , il grêla.
- DIB, tâtonnement.
- DIBAO, *aos*, *belim*, je tâtonne.
- DIBLE, crin-crin.
- DIBUL, autour.
- DIIV, vain.
- DIIVE, en vain
- DIKA, vue.
- DIKAN, fenêtre, boutique.

- DIKAO, *aos, klim*, je vois ; —  
*diklim s'une*, j'ai vu en songe.
- DIKLE, ceinture ; — *firi keski, ri-*  
*deau*.
- DIKLO, vue.
- DIPLO, cendre chaude.
- DIR, timon.
- DIRGAL, z., v. *dirlog*.
- DIRJIE, témérité, audace.
- DIRJO, téméraire, audacieux.
- DIRLOG, longue.
- DIVES, jour, temps diurne ; *ol* —  
*is cikno*, les jours sont courts ;  
*s'u*, — beau jour.
- DOJ, z., faute.
- DOJANA, gronde, réprimande.
- DOJANAO, *aos, nlim*, je gronde,  
 réprimande.
- DOJESKO, fautif.
- DOKA, pourquoi.
- DOKLUM, souffle, esprit ; — *dev-*  
*lesk*, souffle divin, St-Esprit.
- DOMBO, dos de montagne.
- DOMAO, *aos, mdo*, dominer,  
 dompter, asservir.
- DOMDO, dompté.
- DOMOL, souple, privé
- DORI, hart, lien.
- DOROV, profondeur.
- DOT, oui.
- DRAB, poudre, poison, tabac.
- DRAK, raisin.
- DRAN, aiguille.
- DROP, tripes.
- DRUM, chemin.
- DRUMAR, *aos, mlim*, je chemine.
- DRUMAKI, passant.
- DRUP, étain.
- DUI, deux.
- DUIDO, deuxièmement, double.
- DUIJINE, deux personnes, tous  
 deux, ensemble.
- DUMA, mardi.
- DUKA, mal.
- DUKAIMOS, bile, foie.
- DUKAO, *aos, klim*, je fais mal ;  
*dukal me sero*, la tête me fait  
 mal, j'ai mal à la tête.
- DULCI, gazon, herbe.
- DUMA, raison, parole ; — *dao*,  
*romanes'*, je parle romanèche.
- DUMAO, *aos dumdo*, je raisonne.
- DUMO, dos.
- DUMUK, tubercule, mamelon.
- DUMUS', pomme de terre.
- DUNGA, dos d'instrument ; — *s'u-*  
*reski*, dos du couteau.
- DUR, loin.
- DURA, piste.
- DURAO, *aos, rdim*, suivre à la  
 piste.
- DURDHR, de loin.
- DURÈ, au loin.
- DURESK, archer, chasseur.
- DURKA, sort, destin.
- DURKE, sorcière, sybille, qui voit  
 loin.
- DURLO, lointain.
- DUS', inimitié.
- DUS'KO, ennemi, hostile, méchant.
- DUS'MAN, ennemi.
- DUS'MANUS', méchant homme.
- DUT, mûrier.
- DUTKI, mère.

## E

EIA, neuf; — <i>des'</i> , quatre-vingt-dix.	ENKILO. sombre, haut, profond.
EIDE, mère.	ERTIÇA, pardon.
ÈK, v. <i>ik, iek</i> .	ERTIÇAO, <i>aos, çim</i> , je pardonne.
EFTA, sept; — <i>des'</i> , soixante-dix.	ERTIÇARAO, <i>os, rdem</i> , je demande pardon.
ENKALA, mémoire.	
ENKALAO, <i>aos, lim</i> , je rappelle, remémorie.	

## F

FAGINA, arpent.	FEL, joue.
FAIZRILO, point du jour.	FELIE, tartine.
FALA, ostentation, pompe.	FELOY, nuage.
FALAILO, vaniteux, pompeux.	FELPE, fesse.
FALMA, — tu, — o, il me, te, lui paralt — <i>mis'to</i> , il, me te, lui paralt bien; — <i>nasul</i> , il me, lui paralt mal.	FELUKA, chaloupe.
FAO, <i>aos, falim</i> , je parais, semble; <i>o fal s'ukar</i> , il paralt bon; <i>faos taro</i> , je paraissais fort; <i>fali las'i</i> , elle paraissait belle.	FELUR, tilleul.
FAR'AL, machine.	FERESLI, miroir.
	FERIKI, fenêtre.
	FERKAK, couverture.
	FERTIK, taie, enveloppe.
	FERTVA, drap de lit.
	FIRIKI, mercredi.
	FOGIC, boubier.

FORAL, front.

FORES, jupe.

FORFEIL, trotte-menu.

FORO, bourg.

FOY, soufflet.

FOYAS', forge.

FOYER, forgeron.

FUFU, source.

## G

GA, lieu, endroit, pays.

GAC'AN, lieu habité.

GAC'O, terrien, paysan.

GADÈ, où.

GADEIE, ici.

GADER, d'ou, par ou.

GADZI, bourgeoise.

GAG, bourg.

GAGA, bégaiement.

GAZAO, *aos*, *zdim*, je bégale.

GAGAILO, bègue.

GAJO, paysan, bourgeois.

GALUS'KA, sangsue.

GALVA, hameau.

GALVAN, calvanier.

GAN, haie, mur, clôture.

GANO, mâle.

G'ANAO, *aos*, *ndim*, j'engendre :

GAND, idée, pensée.

GANDAK, larve, scarabée.

GANDAO, *dos*, *dim*, je pense.

GANGA, portail, porche, voûte.

GANGOS', convexe, arqué.

GANSA, oie.

GANSAK, jar.

GANSI, z., avarice ; v. *Gonso*.

GAO, ville, — Madrid.

GAOK, coquille, pucelage.

GAOKAR, phallus.

GARA, avis, avertissement.

GARI, science, évangile, loi.

GARU, savant, maître, évangéliste.

GATI, préparation, disposition, parure ; — *kerom*, j'apprête, prépare, dispose ; — *sam*, je suis préparé, prêt, dispos ; — *saro*, je prépare, je fais ; — *sardem*, j'ai préparé, fait, fini.

GAUN, trou.

GAUNAO, *aos*, *nim*, je troue, perce, fore.

GAUNOS, plein de trous.

GAVA, ville, Paris.

GAVAN, gamelle.

GAVRAO, *aos*, *rim*, je viole.

GAVRI, viol.

GAVTOS, salière.

GEDIS', rachée, taillis.

GEM, bouton, peloton.

GEMMA, naissance ; — *bhu*, terre natale.

GEMRAS', tête de clou.

GI, froment.  
GIB, bossu.  
GIC'I, déviation.  
GIC'AO, os, c'im, je devine.  
GIDAO, aos, dim, je chatouille.  
GIDELAS, chatouilleux.  
GIDELI, chatouillement.  
GIEN, jour; v. *Jes*; — *in ginri*, de jour en jour.  
GIMPI, z., épine, écharde.  
GIN, compte, nombre.  
GIOK, coquillage, mérétrice; *a kēta in*, — chercher dans le coquillage à y lire la bonne aventure.  
GIRI, fourmi, v. *sgfri*.  
GIRMA, ride.  
GIRO, hêtre; *girosk*, de hêtre.  
GIRPI, sûr, certain.  
GIRPISARO, os, *rdem*, j'assure, affirme, atteste, certifie.  
GIVAZI, rose.  
GIZ, fouille-merde.  
GLOD, crott.  
GODINA, courge, potiron.  
GOG, ogre; — *man*, dadais, z., capitaine.  
GOI, ici.  
GOIDER, par ici.  
GOJO, jaune.  
GOJOV, sercin.  
GOL, vide; nu, chenu.  
GOLISARO, os, *rdem*, je vide.  
GONO, sac; — *angareski*, sac à charbon, de charbon; — *maliki*, sac à farine, de farine; — *gtshi*, sac de froment.  
GONSO, sournois, avare.  
GOPI, grâces, charmes.  
GOPLI, *saro*, je charme.

GOPIO, gracieux, charmant.  
GORLA, rivière.  
GORLAN, plongeon, oiseau.  
GORO, fourreau, gaine.  
GOROLO, grand verre à boire.  
GORU, z., cruche.  
GORU, effroyable, horrible.  
GORUM, œuf; v. *anro*.  
GOTER, d'ici; v. *koter*.  
GOTI, ici; v. *koti*.  
GOS', gausse.  
GOS'AO, aos, s'lim, je gausse.  
GRABA, hâte.  
GRABISARO, je hâte.  
GRABNO, diligent.  
GRAS', cheval; — *bas'*, étalou.  
GRAS'D, écurie.  
GRAS'NEL, poulain.  
GRAS'NI, jument.  
GRAUR, étourneau.  
GREBLA, herse.  
GREPAO, prendre, ratisser.  
GREPSI, râteau.  
GRINDE, os pubis.  
GROBHU, fosse, fossé.  
GROS, menottes, fers.  
GRUVIN, bêtes.  
GUGLIMOS, sucre, miel.  
GUGLO, sucré, mielleux.  
GUJ'A, goltre.  
GUJI, gésier.  
GUJ'O, goltreux.  
GUNO, v. *gono*.  
GURA, gueule.  
GURDO, battu.  
GURIS'TI, shelling.  
GURNETZ, chêne, durété.  
GURNI, génisse.  
GURNO, dur.  
GURU, savant.

GURUNGAS', taureau.

GURUNI, vache.

GURUS', lourd.

GURUS'os, bouvier, vacher.

GUSTRI, menottes.

GUZDO, index ; v. *naia*.

GUZGO, doigt ; v. *naia*.

## H

HADUM, poignard, stylet.

HALAO, *os, lim*, je lave.

HAN, hôtellerie ; — *gari*, église.

HAN, souffle, air, respiration.

HANAK, haut, élevé.

HANAO, *os, ndem*, je souffle, aspire, respire.

HANRAO, *aos rim*, je gratte.

HANRI, peu, un peu.

HANRIČIKA, un tout petit peu.

HAOLEO ! ho la la !

HAO, *has, bal*, je, tu, il mange ; *hamos*, je mangeais ; *halim*, je mangeai ; *hal ikal*, il mange, il tue, il perd le temps.

HAOROM, *raos, ralim*, je dé-mange, je gratte.

HAR, val ; *la haretî*, en aval.

HARA, chaleur, beauté.

HARAM, z., v. *vraham*.

HARAMJ'A, roux, fauve.

HARAMO, écrit ; — *sardem*, j'écris, j'ai écrit.

HARI, soir, tard.

HARKUM, cuivre.

HARO, noir, brun, beau.

HAS, rire.

HAS', toux.

HAS'AO, je ris.

HAS'AO, *aos, saim*, je tousse.

HATZÎ, sans ; — *vel*, sans borne, démesuré, excessif.

HAU, hiver.

HAVA, Èvc.

HAVAO, *os, olim*, je précipite.

HAVO, rapide, accéléré.

HEIÇA, gaude, polenta.

HEJ'I, pic, pointe.

HERDE, plat.

HERDEO, orifice, ouverture, cercle, disque, tonneau, baquet.

HERI, crucuté, barbare.

HERIO, cruel, barbare.

HERLO, tibia.

HEBLOÇ, bèche.

HEOG, slllo.

HEOSK, troué, à trous ; *roy*, — presseiro, écumoire.

- HERTI**, papier.  
**HEN**, trou, creux, cave, vagin, matrice.  
**HJAR**, hier; — *angla*, avant-hier.  
**HJES**, aujourd'hui.  
**HJI**, demain; *pal*, — après-demain.  
**HINA**, hache.  
**HINAORA**, faux.  
**HIO**, hué.  
**HIOT**, haut-cri.  
**HIOTAO**, je hèle, j'appelle, je hue.  
**HIOTOSARO**, *os, rdem*, jeter les hauts cris.  
**HIRS'AO**, je frémis, je frissonne.  
**HIRS'NI**, frémissement, frissonnement.  
**HIRS'NA**, frisson, frémissement.  
**HIRS'NAO**, je frissonne.  
**HOANÇ**, enclume.  
**HOC'A**, épice, pique.  
**HOC'AVIÇA**, porc, épine, hérisson.  
**HOC'LO**, hérissé, piquant.  
**HODOROG**, son de fêlé, cancan, caquet, bavardage.  
**HODORO'AO**, déblatérer.  
**HOLOB**, branche, brancard, manche de ciseau, jambe de pantalon.  
**HOMATA**, usure.  
**HOMATAR**, usurier.  
**HOMNI**, chaux vive.  
**HORAS'AN**, z., *khrossanien*.  
**HORO**, fauve, j'aune. — *smlana*, jaune crinière, lion.  
**HOROFLIK**, décembre, hiver, Noël.  
**HOROHAN**, juin, été, Saint-Jean.
- HOROHUC**, septembre, octobre, Saint-Michel.  
**HOROKAY**, prêtre.  
**HOROKUC'**, mars, printemps, Pâques.  
**HOROS'**, christ,  
**HOROS'NO**, blanc, lmineux.  
**HOROS'TIK**, aigle.  
**HOROS'TO**, août, canicule.  
**HOROTIK**, chrétien.  
**HORTA**, justice, vérité, raison.  
**HORTO**, juste, vrai, clair.  
**HOTI**, assise, assiette, station.  
**HREPAO**, *aos, alim*, je ravis.  
**HU**, sable; — *pai*, sable de rivière.  
**HUÇAO**, *os, çlim*, je suis, m'esquive, disparaiss; *huçel o kam*, le soleil se couche,  
**HUIET**, cri, clameur.  
**HUIAO**, *aos, ilim*, je dispute, querelle, crie.  
**HUIÇA**, grognement.  
**HUIÇAO**, je grogne.  
**HUIOM**, *isaros, isardem*, je fais du bruit.  
**HULI**, diffamation, avilissement.  
**HULI-SARO**, je diffame, calomnie.  
**HULO**, diffamateur.  
**HURAO**, *os rdim*, je hais, guerre, combats.  
**HURDUN**, char; — *baro*, charriot; — *çikno*, charrette; — *devlesk*, tonnerre; — *vastesk*, brouette.  
**HURLIOM**, *isaros, isardem*, je hurle.  
**HURMANUS'**, bataillard, guerrier.

I

I, la ; *i rommi*, la femme.  
IAD, feu caché, souterrain.  
IADNI, chèvre.  
IADO, bouc.  
IAG, feu.  
IAGALI, chaleur, poêle, liqueur.  
IAGAO, *oos*, *gdim*, je brûle.  
IAGDAO, *dos*, *dem*, j'incendie.  
IAGDAR, incendiaire.  
IAGDO, brûlé.  
IAGESKO, de feu, igné, brûlant.  
IAGKA, œil de feu.  
IAK, œil.  
IAKDAO, *dos*, *dem*, regarder.  
IAKDAR, spectateur.  
IANA, z, célibataire.  
IAON, œil ; v. *iak*.  
IAR, poinçon, forêt.  
IARAKLI, hirondelle.  
IAS', clarté, éclat.  
IAS'O, clair, éclatant.  
IASMI, blancheur, champignon blanc.  
IAZ, étang.  
IÇALI, eau-de-vie.  
IE, abréviation de *iek* — *gag*, une bourgade ; — *ginri*, un jour.  
IGA, goutte ; — *ando nak*, roupie.  
ICK, un ; *s'elta*, — un pour cent.  
IEKAS', unique, seul.  
IEKEL, à la fois.  
IEKTAIEK, un par un, un pour un.  
IEKTO, premier.

IENI, encore.  
IKP'A, souhait.  
ILO, cœur ; *ileski*, du cœur, de cœur, cordial.  
ILO, *dimi*, affixe ; *gagailo*, bègue ; *rikar ilo*, faon.  
INBOLDINI, roue.  
INDONDAO, je ploie.  
INGSI, quitte, délié.  
INKLAO, *os*, *klim*, je monte, entre.  
INTÉ, vaillant, prompt, colère, brave, courageux.  
INTSEPN, engourdi, gourde.  
INTZALI, vaillance, courage.  
INVATSAO, je suis instruit, je m'instruis.  
IOROG, franc.  
IRAKLI, coffre.  
IS', quelque chose.  
IS'A, plaisir.  
IS'AIL, renard.  
ISALI, eau-de-vie.  
ISBA, chambre.  
ISEMA, z., antichambre.  
ISDRAOM, *aos*, *relim*, je tremble.  
ISDRELI, tremblement.  
ISOVEL, assoupissement.  
ISDRU, éternuement ; — *me dao*, j'éternue.  
ISVOR, source.  
ITA, voici ; — *lo*, le voici.  
IVEND, hiver.

J

- J'AMA, ordre.  
JAMADAR, commandant.  
JAMAO, *aos, madem*, je commande.  
J'ANA, connaissance, science.  
J'ANAO, *aos, nlim*, je connais, sais.  
JAO, *jaos, jalim, jelim* et *julim*, je vais; *kajas?* où vas-tu? *jal avri*, il sort, *jalim, andro*, j'allai dedans, j'entraï.  
JAPTARAO, *aos, rdem*, je pars, je m'en vais.  
JAR, charbon; — *ando kas't*, charbon de bois; — *ando bhu*, charbon de terre.  
JARI, bonnet d'hiver.  
JARA, braise.  
JARATIK, brasier.  
JARKE, grillé, rôti.  
JARUO, triste.  
JAVRA, chien hargneux.  
JAVRAO, *aos, alim*, je harcèle.  
JEL, farfadet, larve.  
JELA, plainte, deuil.  
JES, lumière, jour; — *ki*, de jour; — *ter*, par jour.  
JESKO, journalier.  
J'EVIL, Dieu.  
Ji, âme.  
JIB, langue; — *siz, kaci*, — sans langue, muet.  
JIBESKO, lingual.  
J'IHAN, animal, animé, vital.  
JIJEN, perte, détriment.  
Jii, gencive.  
JIKA, jusque.  
JIKSE, guêpe.  
JIKNA, obsession.  
JIKNAKI, taquin.  
JIKNOM, j'obsède, taquine, tourmente.  
JILABA, chant, chanson.  
JILABAO, *aos, bdo*, je chante.  
JILAV, humide.  
JINAO, *os, ndim*, j'engendre.  
JINE, personne, individu, l'humanité, le monde.  
JIRO, hêtre.  
JIRUX, fruit du hêtre.  
JIVINA, bête fauve.  
JOARDA, houssine.  
JOINE, jeudi.  
JORDO, délié, mince, subtil.  
JORO, rusé, renard.  
JUA, vermine.  
JUGA, joug.  
JUJAO, *jaos, jujdim*, je mets le joug.  
JUKEL, chien; — *prepelin*, chien d'arrêt; — *s'os'oy*, levrier.  
JULI, puce; — *man*, pou; — *plos'*, punaise.  
J'UVLE, femme, épouse.

K

- KÀ, où; v. *ga*; — *jaš*, où vas-tu?  
KÀÇA, piège.  
KÀC'Ì, ciseaux.  
KADÈ, oui, ainsi, c'est cela.  
KADEAS, c'est ainsi, cela.  
KADESI, v. *kadeas*.  
KADIKI, pays, lieu, endroit.  
KADOS, juste, parfait.  
KAER, chardon.  
KAERIK, épineux.  
KAGNO, poulet, poule.  
KAIA, demeure.  
KAIMARO, fouet.  
KAIS, abricot.  
KAKOL, d'un tour de main.  
KAL, temps, durée.  
KALA, quand; — *aves*, quand viens-tu? — ce, cet, celui, celle, o, — *rom*, cet homme; — *is may baro*; — il est plus grand que moi.  
KALAMAR, savetier.  
KALÈ, blanc de l'œil.  
KALO, content.  
KAM, presque, quasi.  
KAM, soleil.  
KAMA, amour.  
KAMAO, *aos*, *mlim*, j'aime.  
KAMC'A, lumière, éclat.  
KAMC'AO, éclairer.
- KAMESKI, aimant, amoureux, solitaire.  
KAN, bout de l'oreille.  
KANA, pour; — *bes'il*, pour s'associer, sellette; — *bris'in*, parapluie; — *kames*, parasol.  
KANAIK, fête, banquet, gala, festin.  
KANANRA, navet.  
KANESK, auriculaire.  
KANJ'ISI, église.  
KANDIL, odeur de lampe, puanteur.  
KANDINI, soufre.  
KANGLI, peigne.  
KANGRI, bague.  
KANINGO, lièvre.  
KANINGORU, âne.  
KANORI, *bhuesk*, caille.  
KANRI, épine.  
KANRIK, d'épine, épineux.  
KANS', rien.  
KANUC'O, stupide.  
KAPET, coup de pied.  
KARA, bonté, beauté.  
KARALI, grâce de Dieu.  
KARF, ceinturon.  
KARADI, pêne.  
KARMNI, souris, sourire.  
KARPEN, frêne; *karpenah*, de frêne.  
KARO, *i*, bon, beau, jeune.  
KAROLI, cuivre jaune.

- KAROV**, mulet.  
**KAROVNI**, mule.  
**KAROVOS'**, muletier.  
**KARTABOS'**, boudin.  
**KARVARI**, minuit.  
**KAS'**, foin.  
**KASKI**, qui, quel.  
**KASKHORI**, jour férié.  
**KAS'T**, bois.  
**KAS'TIS**, aisceau, toit.  
**KAS'TOS**, charpentier.  
**KAS'UKAR**, laid, vilain.  
**KATAR**, d'où, par où.  
**KAVARAO**, *aos, rdim*, j'ébroue.  
**KAVORNI**, ébrouement.  
**KEÇA**, tresse, natte de cheveux.  
**KECAS'**, crinière.  
**KEKAIA**, celui-là.  
**KEKARA**, matin.  
**KEKAVER**, chaudronnier.  
**KEKI**, combien.  
**KEKIME**, quantité, quotité.  
**KEL**, jeu, danse.  
**KELAO**, *os, ldim*, je danse.  
**KELIMA**, danse, ronde.  
**KELIMAO**, *aos, indem*, je plaisante, nargue, raille, je me moque.  
**KELIMAS'**, plaisanterie, raillerie, moquerie.  
**KELIMASKI**, plaisant, moqueur, railleur, narquois.  
**KELIN**, de trempe, noble.  
**KELI**, trempe, noblesse.  
**KELUS'AR**, batteur.  
**KENDI**, déclin du jour.  
**KER**, maison ; — *bhakesh*, maison de pierres ; — *nidak*, de briques ; — *kas'tosto*, de bois ; — *bhuako*, de terre ; — *bhuato*, terrier-hutte.
- KERA**, fait, action.  
**KERDO**, fait, e.  
**KERI**, bottier, cordonnier.  
**KERIK**, lentilles.  
**KEROM**, *aos, rdim*, je fais.  
**KERO**, maître de maison.  
**KERPEDEL**, tenaille.  
**KES'LIJAO**, *aos, jdim*, je gagne.  
**KES'LIJI**, gain.  
**KEN**, cerveau.  
**KETUNAS'Z**, soldat.  
**KEZIG**, cervelle.  
**KI**, herbe, jour ; *keki*, par jour, combien.  
**KIABO**, riche.  
**KIAG**, grumeau, caillé, fiel pour faire cailler.  
**KIAO**, je crie, appelle.  
**KIDAO**, *aos, idim*, je ramasse ; — *opre*, j'entasse.  
**KIDE**, mère.  
**KIIL**, beurre.  
**KILAV**, faible, débile.  
**KILAVIMOS**, débilité, faiblesse.  
**KILAVO**, *os, vlim*, faiblir, affaiblir, débilitier.  
**KILEO**, pieu, poteau.  
**KILK**, câble.  
**KRINAO**, *os, ndim*, j'achète.  
**KINDARA**, partage.  
**KINDI**, pois chiche.  
**KINGA**, sangle.  
**KIOBA**, oncle.  
**KIOBI**, tante.  
**KIODAD**, grand-père.  
**KIODAN**, coussin.  
**KIOGAG**, grand-mère.  
**KIONA**, pouce, phallus.  
**KIONAS**, panier, corbeille.  
**KIOPARI**, cousin.

KIOPEN, sœur.  
KIOPRAL, frère.  
KIORASI, cousin.  
KIOROF, consort.  
KIOT, haut-cri.  
KIOTOR, cordon, attache.  
KIPI, image.  
KIPNIMI, imagination.  
KIRAIMOS, respect.  
KIRAO, *aos*, *raim*, je respecte.  
KIRD, bande, troupe.  
KIRMO, ver.  
KIRMOLI, verveux.  
KIRPA, linge, chiffon.  
KIRPAS', raccommodeur, savetier, ravaudeur.  
KIRPI, ravaudage.  
KIRPISARO, je ravaude.  
KIS', glaise.  
KIS'ALI, marmelade.  
KIS'LAG, lait écrémé.  
KIVA, bon.  
KIVAR, soir.  
KLAÇO, loquet, verrou.  
KLAY, meule de foin.  
KLEMAO, *aos*, *mlim*, je dépasse, franchis.  
KLES'TE, pince, pincettes.  
KLIDI, clef.  
KLIP, clin d'œil.  
KLIS'NO, cadenas.  
KLODOMOS, serrure, pêne.  
KOÇOMI, pie.  
KODOHUÇ, coin, angle.  
KOI, graisse, saindoux.  
KOJA, pelure, écosse.  
KQJOK, pelisse.  
KOJOKERO, fourreur.  
KOKAI, chaudron.

KOKAIMATA, erreur.  
KOKAIMOS, mensonge.  
KOKALO, os.  
KOKAO, *aos*, *alim*, je mens, je trompe, maudis.  
KOKES, tu me mens, te.  
KOKEL, il te trompe.  
KOKEL, menteur.  
KOKERLI, casserole.  
KOKOR, groseille.  
KOL, cercle, tour, rouleau.  
KOLÇ, cône, coin.  
KOLIM, rond.  
KOLIN, poitrine.  
ROLIS', en rond, circulaire.  
KOLNIK, cônica, colline.  
KON, qui, quel.  
KONC'E, colère.  
KONIK, quelqu'un; — *va*, quiconque, qui que ce soit.  
KONOSI, fin du monde.  
KOPA, tige.  
KOPAK, arbre.  
KOPAN, tronc.  
KORA, jeune fille.  
KORFIN, clou.  
KORKU, cercle.  
KORMI, tour, promenade.  
KORO, jeune garçon.  
KOROK, tortue.  
KOROKURDA, carapace, caparace, cuirassé.  
KOROL, fichu.  
KOROY, cocher.  
KORU, cou.  
KORUJI, cimetière.  
Kos', instant.  
Kos'A, corbeille.  
KOSA, brosse.

KOSAO, *aos, slim*, j'essuie, je brosse, *me*; — *nak*, je me mouche.

KOS'KA, poulailler.

KOTAR, d'où, par où,

KOTOK, pan, pièce.

KOTOR, manche, pommeau.

KOTUR, sentier.

KOTI, ici, où.

KOTRO, par ici, par là.

KOVAK, batteur de métaux, forgeron.

KRAIN, cornouiller.

KRAINAK de cornouiller.

KRANG, taillis.

KRANJI, broussailles.

KRASLI, anneau.

KRATO, bouton d'habit.

KRIÇA, maigre.

KRIKA, criquet, maigrelet.

KRINAO, *aos, ndim*, je vends.

KRIPI, lundi.

KRIPIK, cil.

KRIS'O, fort, robuste.

KRIS'ANA, virago.

KRIS'MAS, taverne, cabaret.

KRIS'NI, hennissement.

KRIS'NAO, *aos, im*, je hennis.

KRIS'TALO, cristal.

KRIVEÇ, bise, vent du nord.

KTAGAR, v. *tagar*, princee.

KUC'AO, *aos, c'lim*, je saute, sourdis, jaillis, bondis.

KUFUT, singe.

KUK, maïs.

KUKIALO, gaude.

KURK, perche à lacer.

KURKAN, dinde.

KURKE, dimanche.

KURKEN, semaine.

KURKUBEO, arc-en-ciel, anse de seau.

KURU, devin, sorcier, sage.

KURU, devoir, sorcellerie.

KURULAO, je gâte, tourne, aigris, fais tourner, aigrir.

KURULI, sorcière, sybille.

KUS'TIK, ceinture.

## L

LABA, voix, parole (r. n. s.)

LADA, fond, coffre.

LADO, Vénus.

LAK, peu; *ik*, — un peu.

LALA, chant, joie.

LALO, tulipe.

LAN, puits.

LANDORI, z., filou.

LANG, boiteux.

LAO, *aos, adim*, je prends; *les hadeia*, prends cela; *me* — *ogade*, je passe ma chemise.

LAS'ERIMOS, reçu a compte.	LOLINJE violette.
LAY, horde, peuplade, tribu, suite, cortège ; <i>bas'lay</i> , chef de tribu.	LOLINJI, <i>kamesk</i> , tournesol, soleil.
LEAK, remède.	LOLIPUR, porreau benêt.
LEASA, claie, tresse, nasse.	LOLOJ'1, fleur, charme, agrément.
LEIKÈ, entonnoir.	LOM, eau courante.
LEITO, <i>î</i> , lui, elle-même,	LOMUR, fontaine.
LEKIN, défaillance.	LON, sel.
LELEO, dadais.	LONDI, salade.
LEOKA, soutien des roues qui unit l'essieu aux ridelles.	LONESKO, satin, salé.
LIÇA, petite fille.	LOPAT, pelle.
LIEL, écrit, papier, lettre.	LORIAS, mars, v. <i>Iulias'</i> .
LILO, livre, carte.	LOT, léger.
LILIS', chauve-souris.	LOTRO, maraudeur.
LINA, lune.	LOZ, bourgeon, surgeon.
LINDRI, sommeil.	LUB, lubricité, désir, luxure.
LIPI, colle.	LUBAS', lubrique, luxurieux.
LIVI, bière.	LUBPANA, adultère.
LOKA, enraie.	LULIAS', mars.
LOKO, peu, doucement.	LULUIJE, violette.
LOKORO, un peu, tout doucement.	LULUJI, fleur.
LOLE, piment, tomate, cire jaune.	LULUS'ANGO, choux-fleurs.
LOLI, ducat, pièce, bouton d'or.	LURI, z., mer.
	LURIAS, torrent.
	LUS'TEAU, troène.

## M

MA, me, moi, à moi.	MAC'OSKI, ichthyophage.
MA, grand ; — <i>c'uka</i> , grand gourdin, oncle ; — <i>garu</i> , grande oreille, âne ; — <i>goru</i> , docteur.	MAC'UKA, grand, gros, long gourdin, oncle.
MAÇA, boyaux, tripes.	MADIKA, mouche à viande, grosse mouche.
MAC'AO, <i>aos</i> , <i>c'lim</i> , enivrer.	MAIL, énorme, monstrueux, horrible.
MAC'O, poisson ; — <i>tinde</i> , vivier.	

**MAJAS'**, milieu.  
**MAHAR**, z., moitié.  
**MAHLA**, camarade.  
**MAKARI**, grands, bons, devanciers, ancêtres.  
**MAKO**, sureau.  
**MAKOTE**, poire, pendant d'oreille.  
**MAKRI**, oseille.  
**MAL**. côteau, môle; — *Prutosk*, côteau du Pruth; — *jijiaki*, de la Jijia; — *serioteski*, de Séret; — *bistricako*, de la Bistrica; — *tros'us'osk*, du Trosus'; — *oknaka*, d'Okna.  
**MAN**, me; = *di*, à moi; — *j'i*, pour moi; — *der de*, par moi, v. gr.  
**MANAPALAL**, plus tard.  
**MANDA**, nourrice.  
**MANDRO**; fier.  
**MANGALA**, réchaud.  
**MANGAO**, *aos*, *alim*, je demande.  
**MANJAO**, *aos*, *alim*, je console.  
**MANKA**, nourrice.  
**MANRESKERO**, boulanger.  
**MANRIKLI**, gâteau, galette.  
**MANRIKIL**, pain au beurre.  
**MANRO**, pain, — *gleski*, pain de froment; — *parno*, pain blanc; — *kalo*, pain bis, noir; — *trapën*, pain dur, sec.  
**MAMUS'**, homme.  
**MANUS'ESK**, d'homme, humain.  
**MANUS'IMOS**, humanité.  
**MARO**, *aos*, *rdem*, je bats, frappe; — *sastri le sivrines*, je forge; — *kélimas*, je plaisante, je me moque. — *marel o kam*, le soleil donne; — *o bhar*, la grêle souette.

**MARDAK**, franc, guerrier.  
**MARDAN**, guerre.  
**MARDO**, battu, vaincu.  
**MARIMA**, bataille.  
**MARO**, mor, ma, v. gr.  
**MAROL**, romaine, salade.  
**MAS**, viande, — *i goru*, viande de bœuf.  
**MAS'**, viande; — *li*, monche à viande.  
**MASKERO**, boucher.  
**MASKI**, peau.  
**MASKOS'A**, hachis.  
**MASOSK**, carnivore.  
**MASTINDE**, boucherie.  
**MASTEBI**, métier, art.  
**MATKA**, reine d'abeilles, lit de rivière.  
**ME**, me, moi, v. gr.  
**MEC'AO**, *aos*, *alim*, je penche.  
**MEKAO**, *aos*, *klim*, je laisse.  
**MERAO**, *aos*, *mulim*, je meurs; *muleasiag*; le feu est mort.  
**MEREL**, mort (la).  
**MERELO**, mortel.  
**MEREO**, opiniâtrément.  
**MERIMOS**, carnage.  
**MERIMNI**, juif.  
**MURU**, dôme céleste.  
**MERUGRAN**, grenade.  
**MES'IES'**, aubépine.  
**MES'S'**, épine.  
**MIC'A**, iniquité.  
**MIC'AKO**, inique.  
**MIDAL**, amande.  
**MIGA**, mille, distance.  
**MIGAIAS'**, musard.  
**MJI**, partie sexuelle de la femme; — *c'ora*, entremetteuse; — *c'oro*, entremetteur.

MILAY, gaude.  
MINDE, z., moins.  
MINDO, z., moindre.  
MIRIMAO, *aos, mlim*, je m'étonne, m'émerveille.  
MIRIMI, merveille.  
MIRIMO, merveilleux, étonnant.  
MIRO, mon, ma, v. gr.  
MIS'AO, *aos, s'dim*, je plais.  
MIS'L, agrément.  
MIS'O, agréable.  
MIST'O, bien ; *is* — , c'est bien ; *falma* — , j'en suis fort aise.  
MIS'TIMOS, bonté, complaisance.  
MLADO, niais, imbécille.  
MLANA, toison, crinière. fourrure, z., manteau.  
MLEOT, poilu, souple  
MLINA, lagune, boue.  
MLINO, fougueux, bourbeux, mou,  
MOCIKA, z., v. *mac'huka*.  
MODORAN, routier, voleur de grand chemin.  
MOG, furet.  
MOGUR, mamelon.  
MOKAN, contrebandier, trompeur.  
MOKIN, figue.  
MOL, vin ; — *parno*, vin blanc ; — *tulo*, vin rouge ; — *puro*, vin vieux.  
MOLIS, plomb, lourd.  
MOLATI, } v. *mol*.  
MOLRATI, }  
MOMELI, chandelle.  
MONDO, ciel, lumière, zodiaque, monde, opposé à *tame*.  
MONRO, v. *maro*.  
MOS, z., bras, v. *mus'ki*.  
MOST, viande bouillie.

MOTAR, *aos, otim*, je parle, raconte, explique.  
MOTOL, raison, parole ; — *dao*, je rends compte, je donne raison, j'explique, dis, parle ; — *manji*, dis, explique-moi.  
MUG, germe des plantes.  
MUGUR, germe des arbres.  
MUI, bouche ; — *bari*, grande ; — *çikni*, petite bouche.  
MUKI, mèche, flamme ; — *momleski*, mèche de chandelle ; — *kopaceski*, œil des plantes ; — *jeski* ; point du jour ; — *iaheski*, point visuel.  
MUKLI, amadou.  
MULDAO, j'éteins,  
MULO, I, mort, e.  
MULRO, mauvais génie, la mort.  
MUNE, pèlerinage.  
MUNIS'AO, mener, guider, conduire.  
MUNO, solitaire, pèlerin, errant ; *Rom-mun*, homme errant.  
MUNRAO, *aos aim*, je vais vite, je me dépêche.  
MURDARA, carnage, massacre.  
MURDARAO, *aos, dem*, je tue, massacre, égorge.  
MURDO, cadavre.  
MURG, brun, bai, rouge.  
MURS', mari.  
MURS'AO, faillir, tromper.  
MURS'AVO, faux, sse, trompeur.  
MUS'ECCEL, } z., camomille.  
MUSKATEL, }  
MUS'l, feutre, chapeau.  
MUS'INKERO, chapelier.  
MUS'KI, muscle, filet.  
MUS'KI, *bras*, branche, muscle, reins, filets.

MUST, essence, suc, jus. | MUTT, urine.  
MUSTAMASKI, infusion. | MUTT, *aom*, *aos*, *aim*, je pisse

## N

NA, nég., *ne*, — *i dara*, il n'a pas peur.  
NA, affix., nég., *nadar*, intrépide, qui n'a pas peur.  
NADAR, intrépide.  
NADARA, intrépidité.  
NAG, verrue.  
NAGAR, nénuphar.  
NAGIT, vanneau.  
NAIKO, nul, pas un.  
NAISLI, grâce à ; — *devles*, grâce à Dieu.  
NAISTUKI, grâce à toi, merci.  
NAISTUKI *raimos*, grâce, merci à ta seigneurie.  
NAKAK, nez, nasal, naseau, narine.  
NAKAL, *me*, *tu*, *o*, je ne suis, tu n'es, il n'est pas bien.  
NAKLAO, *aos*, *klim*, je passe.  
NAN, face, vers, visage, midi, sud, le côté du jour, le nu.  
NANJARAO, *aos*, *raim*, je déshabille, découvre, mets à nu.  
NAO, nom.  
NAS', parrain.  
NASE, malice.  
NASFALO, malade, maladif, malin-gre, mal à l'aise.  
NASO, malicieux.  
NAS'OM, *os*, *slim*, couler, fuir, courir ; — *pala konik*, je cours après quelqu'un.  
NASUL, mauvais, méchant, malade  
NASULA, simagrée, mal imaginaire.  
NAS'ULI, mauvais œil.  
NAY, flûte de pan, v. *ney*.  
NAYA, doigt ; — *baro*, pouce ; — *çikno*, petit ; — *miska rali*, du milieu.  
NAYBA, non être, néant, diable.  
NAZAB, pile, râclée ; — *lengi dem*, je lui ai donné une pile : *o de ma*, — il m'a donné une râclée.  
NE, af. nég. ; *nemarel*, immortel.  
NE, que quoi.  
NEDUŠ', transpiration.  
NEMEREL, immortel.  
NENAS'LO, lent, lambin.  
NETOT, infidèle.  
NEY, v. *nay*.  
NI, aff. nég., ne, ni, in.  
NIDO, non. *dotor* —, oui ou non  
NIKEIR, nulle part.  
NIKANS', jamais.  
NIKANS'ES, à jamais.  
NIRIK, pas un, aucun, rien.  
NIS', rien.  
NIS'AR, jamais.

NISKA, rien, atôme, lente.	NOROK, destin, sort, heur.
NIS'TE, art., ind., des; — <i>rom</i> , des hommes.	NORUM, bourdon, grosse mouche.
	NUN, soleil du matin.

O

O, art., <i>o rom</i> , l'homme.	OPAN, cuvette, jatte.
O, pr., <i>o kamel</i> , il aime.	OPIDA, tourment.
OBIALE, linge de pied.	OPRANO, décrépité.
ODATER, par là.	OPRE, <i>i</i> , recul, arrière.
ODUSAO, <i>aos, slim</i> , je repose.	OR, ou; <i>mol</i> — <i>pai</i> , du vin ou de l'eau.
ODRAB, v. <i>drab</i> , poison.	OREÇ, loquet.
ODURA, orgueil, dureté.	OORSAO, quiconque.
ODURO, orgueilleux, dur.	OS'AG, prévoyance, prédiction.
OPRINIK, broche.	OS'AGOM, <i>os, glim</i> , je prévois, devine, prédis.
OGADE, chemise.	OSIE, ossieu.
OGIALE, couverture.	OS'TA, nuque.
OIAG, bouteille.	OTAN, lieu, pays, endroit; — <i>o</i> <i>raykano</i> , lieu seigneurial, do- maine.
OJI, âme, v. <i>j'i</i> et <i>s'i</i> .	OTE, <i>i</i> , là, v. <i>goti, koti</i> .
OKTO, huit; — <i>des'</i> , 80.	OTAR, de là, par-là.
OCTOBIES, z., v. <i>obiale</i> .	OTER, <i>kotar</i> v. <i>goter</i> .
OKUL, quelque chose.	
OLTIN, héron.	
OMET, neige, r. <i>nin</i> .	
ONAN, ouest.	
ONDIÇA, hameçon.	

P

- PABHAY, tubercule, gousse.  
 PABHU, » »  
 PAC'AIMAK, croyable.  
 PAC'AO, *aos*, *clim*, je crois.  
 PAC'ELKI, croyant, confiant.  
 PAC'UNA, pâturage, v. *pas'*.  
 PAC'URA, patience, douceur.  
 PAC'URO, patient, doux.  
 PAÇURIMA, fourmi.  
 PAI, eau ; — *baro*, mer ; — *bris'in*,  
 eau de pluie ; — *loneski*, eau sa-  
 lée, — *tulbburos*, eau trouble ; —  
*ando muí*, salive ; — *daoíag*, je  
 mouille le feu, ter. de forgeron.  
 PAIO, *ios*, *ilim*, je prends garde.  
 PAISAR, prends garde ! gare !  
 PAK, après, dans ; — *s'on*, dans  
 un mois.  
 PAKA, aile.  
 PAKIAO, *ios*, *klim*, je fais cuir,  
 bouillir.  
 PAKIMAS, bouilli.  
 PAKIO, foi, honneur ; *pe manro*,  
 — sur ma foi, mon honneur.  
 PAGIOM, } *paglem*, }  
 PAJUO. } *os*, }  
 } *pajulim*, }  
 casse, brise ; *ni ma pagiel*  
*d'akana*, il ne se cassera  
 plus dorénavant ; *me pajulim*  
*pinro*, je me suis cassé la jambe.  
 PAL, obole, centime ; *para—ni-*  
*rik*, pas une obole.
- PALA, seigneur, prince.  
 PALAL, *pile*, derrière, après ;  
*may*, — de nouveau, encore.  
 PALAM, monseigneur.  
 PALAO, *os*, *alim*, je chasse ;  
*palat alao*, je poursuis.  
 PALÇO, pouce.  
 PAL'CO, à dos, à l'envers, au re-  
 bours, travestissement, carna-  
 val.  
 PALE, fêtu, brin, paille.  
 PALI, dame, princesse.  
 PALIA, déduction, résultat, consé-  
 quence.  
 PALIM, madame.  
 PALIOM, *ios*, *alim*, je déduis, ré-  
 sulte.  
 PALILAO, *aos*, *ilim*, je garantis,  
 mets à l'abri.  
 PALIFO, magnifique.  
 PALO, pieu, support.  
 PALOM, hanche.  
 PALPALAO, *aos*, *alim*, je reviens,  
 retourne, retorque.  
 PALPALI, retour, en arrière ; *avom*  
 — , je reviens ; *des motel* — ,  
 tu réponds ; *lel* — , il reprend ;  
 — prép. itor. re.  
 PALTO, postérieure, derrière.  
 PAN, dame.  
 PANA, plume, v. *pën*.  
 PANC', cinq ; — *des'*, 50.  
 PANC'ANDES', 50.

- PANDAO, *aos, dem*, je ferme, plie, ploie.
- PANDO, fermé, plié.
- PANOS, linge, pagne.
- PANRAO, *aos, radem*, j'ouvre. déploie, déplie.
- PANRADO, ouvert, déplié.
- PAO, gelée, glace.
- PAOSAO, *aos, slim*, je gèle; *pai paosela*, l'eau est glacée, gelée.
- PAPINI, oie.
- PARA, feu, flamme, torche, brandon, pointe de flamme; *i para iagali*, la flamme du feu; — monnaie, centime.
- PARAN, village.
- PARAS', *ros, rdem*, je fends, déchire, crève.
- PARAS', *laihe to*, je mets la.
- PARBIU, couche, litière.
- PARDO, fendu, déchiré, crevé; — *bu*, panthère, v. *bupardo*.
- PARI, matin, beau, brillant; — café.
- PARNI, paillasse.
- PARNA, blancheur.
- PARNO, blanc, règne d'Ormuze, printemps et été; belle saison.
- PARNAVEL, voici le printemps.
- PARNU, mélèze; — *pasunak*, de mélèze.
- PAS', près de, presque, isthme; — *veski*, presque.
- PAS'AI, perroquet.
- PAS'ARAO, *aos rdem*, je joins, unis, approche, marie.
- PAS'ISARO, *os, rdem*, je souffre, supporte, endure.
- PAS'O, proche, prochain.
- PAS'TI, racine, principe, commencement.
- PAS'UNA, pâturage.
- PAS'VESKI, péninsule.
- PATAI, literie.
- PATAO, *aos, tulim*, je tombe, je suis alité, je garde le lit.
- PATRAJ'I, Pâques.
- PATRI, feuille.
- PATRIN, feuillage.
- PATRINS'ER, cerfeuil.
- PATU, chalit.
- PAUN, paon.
- PE, sur.
- PEI, piéton.
- PEIME, infanterie.
- PEKAO, *aos, kelim*, je brûle, rôtis, fais brûler, rôtir.
- PEL, poil.
- PELERI, feutre, chapeau.
- PEN, sœur.
- PENA, écriture, réponse.
- PENAO, *aos, nelim*, j'écris, dis, réponds; *ti penel*, savoir, c'est-à-dire.
- PENLO, dit, écrit.
- PENG, monstre, bête féroce.
- PEO, *os, pilim*, je bois.
- PEOSK, potable.
- PETAO, *aos, tim*, je tombe.
- PETO, tombé, déchu.
- PERDAO, j'emplis, féconde.
- PERDO, empii, fécondé, plein.
- PERDORUP, richard.
- PERLUCE, angora.
- PES, se, soi contracté de pe se.
- PÉTAL, fer de cheval.
- PETALO, ferré.
- PÉTALSARO, *os, rdem*, je ferre.

- PEV**, aiguillon.  
**PEVE**, agaceries.  
**PEVAO**, *os*, *olim*, j'aiguillonne, stimule, agace, taquine.  
**PEVKO**, chamois.  
**PI**, eau, v. *po*, *poni*.  
**PIBL**, glouglou ;—*araun*, dindon.  
**PIHO**, soit ! amèn !  
**PIKLA**, brume.  
**PILAK**, buveur.  
**PINRI**, jambe, cuisse, fémur.  
**PINRULA**, pied de meuble ;—*meseleski*, de la table ;—*meselek*, pied de table.  
**PIO**, martiu, pilon.  
**PIR**, ventre.  
**PIRAO**, *aos*, *rdim*, je coule, glisse, passe ; *pirel iag*, il éclaire, — marcher, voyager.  
**PIRAO**, je marche, voyage ;—*inhësto*, à cheval ;—*bhuater*, à pied ;—*hurduu esa*, en voiture.  
**PIRAY**, torrent.  
**PIRDAO**, j'emplis.  
**PIRI**, pot ;—*ando pai*, — à eau.  
**PIRNO**, plein.  
**PIRO**, pied.  
**PIROS'AS**, pied à pied.  
**PIRRON**, voyageur.  
**PISAT**, gaude, farine, purée.  
**PIS'DAO**, *aos*, *dim*, j'écrase, broie.  
**PIS'HAY**, sable, poussière.  
**PISLA**, disette.  
**PITA**, pain, père, nourricier.  
**PITAO**, *os*, *tim*, je boule la pâte.  
**PITAO**, *aos*, *tulin*, je m'esquive, me sauve, me cache ; je déguerpis.  
**PITRA**, nourriture.
- PITRAR**, boulanger, nourricier.  
**PLAS'A**, plaine.  
**PLAS'ESTI**, aval, *la*, — en aval.  
**PLAS'I** habitants des plaines.  
**PLAVA**, radeau.  
**PLAY**, mont, montagne.  
**PLAYES'**, montagnard.  
**PLAYES'TI**, amont, *la* ; — en amont.  
**PLEME**, flot.  
**PLEVI**, fétain.  
**PLOP**, peuplier.  
**PLOPOSK**, de peuplier.  
**PLUN**, tremble.  
**PLUTA**, radeau.  
**PLUTAO**, je flotte, navigue.  
**PLUTIM**, flotte.  
**POBHARA**, fardeau.  
**POBHARO**, pesant, lourd.  
**POC'AO**, *c'dim*, je gâche.  
**PO'CIS'**, gâchis, mortier.  
**POD**, pont.  
**PODKA**, sentier.  
**POFE**, champ.  
**POJAO**, border, côtoyer.  
**POJAR**, garde, toit, pompier, pose, bord, rive.  
**POJI**, toit.  
**POJMIATA**, pantoufle.  
**POKTU**, tolle.  
**POLGAR**, chef.  
**POMES**, fruit.  
**PONC'ANDIS**, v. *panc'andes'*.  
**PO**, eau, liquide.  
**PONI**, océan.  
**PONOS**, usé.  
**POPRAO**, *aos*, *alim*, j'arrête.  
**PORA**, rose, fleur.  
**PORI**, boyaux, cheveux, quene.  
**POROS'**, puceau, damoiseau.

- POROYES', célibataire.  
POS', poussière.  
POS'NI, manteau.  
POTAENÇA, habit de parade.  
POTRIKALA, fatalité.  
POTRIKALO, fatal.  
PRA, très ; — *bhut*, trop.  
PRABAL, espace, air.  
PRABARO, très-grand, très-haut.  
PRAFTURA, époussette, goupillon.  
PRAKIYO, je demande.  
PRAL, frère ; *kio* —, frère consanguin, confrère.  
PRALA, hauteur.  
PRALO, haut.  
PRAJAO, je vais tête baissé.  
PRANJAO, *aos, julim*, je me marie, j'épouse.  
PRAPUR, étendart, enveloppe des intestins.  
PRATI, remerciement.  
PRATNA, non être, néant.  
PRATINA, être, essence vitale.  
PRIBAY., tranchoir.  
PRIDEUN, noisetier ; *Pridëunak*, de noisetier.  
PRIJANA, sourcil,  
PRIJ'ANA, prescience.  
PRIJANAO, *aos, nim*, je connais.  
PRIC'ARC'A, mendicité.  
PRIC'ARC'AO, je mendie.  
PRIC'A, démêlé, procès, querelle.  
PRIER, avril.
- PRII, ami.  
PRIESK. amical.  
PRIIS'ANG, amitié.  
PRIMIO, frelaté.  
PROSTAO, *aos, telim*, je devance, prends le devant, vais en avant, cours.  
PRUIN, prunier ; *pruinak*, de prunier.  
PU, terre, v. *bhu, ebhu*.  
PUC'ARAO, *aos, rdem*, je m'énorgueillis.  
PUC'ARDO, énorgueilli.  
PULA, orgueil, énergie.  
PUR, feu, ail, porreau.  
PURA, vieillesse.  
PURAG, bouillotte.  
PURDAO, je souffle.  
PURDE, il vente.  
PURDI, soufflet.  
PURI, intestins.  
PURO, vieux ; — *c'abo*, vieux garçon ; — *ce*, vieille fille ; — *rom*, vieillard.  
PURVO, antérieur ; — *jos*, la veille.  
PUS', poussière ; — des fleurs, effluve de chaleur.  
PUS'DALI, balle des grains, — *dëri* petite plume, duvet.  
PUS'RA, fourche.  
PUS'RAMANKI, potence.  
PUS'RAMASKI, fourchette.

- RAÇA, cane, canard.  
RAK, noir, écrevisse.  
RAKAS', de nuit.  
RAKI, tard.  
RAKIA, sur le tard.  
RAKOIATI, *raħ*, eau-de-vie.  
RAKTI, de nuit, en cachette.  
RAKTO, bluteau, tamis.  
RALEOL, *ma, tu, o* ; il me, te, lui  
plaît, j'aime, tu aimes, il aime à.  
RANA, blessure.  
RANE, palme, branche.  
RANI, princesse.  
RATAS', vagabond.  
RATI, soir, nuit ; — *las'i*, bonne  
nuit ; — *avel i*, la nuit vient ;  
*ratil*, il se fait nuit ; *ratila*,  
il se faisait nuit ; *ratilas*, il  
s'est fait nuit ; *ratilo*, noc-  
turne.  
RAY, éden, paradis.  
RAYA, seigneur.  
RAYE, perche.  
RAYKANO, seigneurial.  
REALOL, *ma, tu, o*, il m'est, t'est  
lui, est un charme ; je suis, tu es,  
il est charmé.  
RENJ, moëlle du bois.  
REPANI, raifort.  
RES', soie et coton filés.  
RES'I, ver à soie.  
RES'KOL, dévoirdre, soutien des  
ridelles.  
RES'NAO, *aos, nim* ; je dévide.
- REZA, vigne.  
REZAR, vigneron.  
REURUSK, gland, fâme.  
RIGILA, rôti.  
RIK, côté.  
RIKI, miel, mémoire.  
RIKLI, frais, tendre.  
RIMA, lime, grouin.  
RIMAO, je lime, fouille, houille.  
RINKER, réservoir.  
RINZE, rate.  
RIS, bête fauve.  
RISAR, ouvrier.  
ROB, esclave, patient, résigné  
*robim*, je patiente.  
ROGOJ, joue.  
ROGOJNA, paillasson.  
ROHAN, barrière.  
ROKU, soc.  
ROKLOS', potiron.  
ROLI, béton, canne.  
ROM, homme.  
ROMALE, z., danse nationale.  
ROMANI, langue sigane ; *j'anao*  
*romanes*, je sais le roman.  
ROMESK, d'homme.  
ROMNESK, de femme.  
ROMNI, femme.  
ROMNICE, vierge.  
ROMNIC'EL, fils de la femme ; ce  
que se disent les Sigans.  
RONDAO, je cherche.  
RONJ, bruit, éclat, mugissement ;  
*roujal*, il tonne.

ROUK, rognon.  
 ROS'I, cordon, laine rouge.  
 ROS'IK, fraise.  
 ROPAC'O, qui va patiemment, four-  
 mi, tortue.  
 ROS'GO, seigle.  
 ROS'KAS', vermill.  
 ROVIL, monnaie, argent, gain,  
 pour boire, v. *lori*.  
 ROVIS'I, avoine.  
 ROY, essaim, ruche, alvéole; —  
 cuillère; — *hšosk*, passoire,  
 écumeire.

RUD, métal.  
 RUDAR, orpailleur  
 RUK, loup.  
 RUKC, olive.  
 RUKNI, louve.  
 RUKNAO, *aos, nim*, je hurle.  
 RUKUN, olivier.  
 RUMO, fardé, frelaté.  
 RUMMUN, roumain, valaque.  
 RUP, argent; — *cindo*, argent vif.  
 RUPI, roupie, grosse monnaie d'ar-  
 gent.  
 RUPO, bon, beau, cher.

## S

S'A, verdure, légume.  
 SABUN, savon.  
 S'ADAO, je vomis.  
 SADE, uni, lisse; — *ick*, tout un,  
 toujours; *sadeki*, incessam-  
 ment.  
 SAERAO, *aos, rđem*, j'aiguise.  
 S'AGA, blague, gausse.  
 SAGAO, *aos, elim*, blaguer, gaus-  
 ser.  
 SAGAS', blagueur, gausseur.  
 S'AH, choux.  
 SAIA, parc de bestiaux.  
 SAIL, gai, joyeux.  
 SAINI, matelas.  
 SAKRI, cercueil.

S'ALAJ'I, calotte, orion, rossée,  
 tórgnose.  
 S'ALA, poinçon.  
 S'ALE, échine.  
 S'ALEOL, *ma, tu, o*, il me, te,  
 lui plait; il m'est, t'est, lui  
 est agréable; *me — ma*,  
 j'aime à.  
 S'ALIMAS, plaisir, agrément,  
 charme.  
 S'ALU, culottes.  
 SAM, je suis, v. la gr.  
 SAMA, semblable; — *bhu*, être  
 semblable, ressembler.  
 SAMAR, bât.  
 SAMNA, sigue, signal.

- SAMNAL, signes zodiacaux, le zodiaque ; — *i mondo*, les signes du monde, les étoiles du zodiaque.
- S'AMO, lune.
- SAMOS, île de Samos.
- SAMUR, zibeline.
- SANA, subtilité, finesse.
- SANO, subtil, fin.
- SAO, qui, que, quel, v. gr.
- S'AO, *s'aos, s'alim, sos, s'osas, s'alean, s'ol, s'ola, s'aleas, s'oas, s'oasas, s'aleam, s'onas, s'alén, s'on, s'oena, salen*, je me jette, me précipite.
- S'ON, lune, mois, lundi.
- S'ONESE, lunaire, mensuel.
- SAOR, tout, v. gr.
- SAR, comme, en ; — *o rom*, en homme.
- S'AR, ordure, poussière.
- S'ABALI, mouchoir, fichu.
- SARA, aube, blancheur.
- SARAC', pauvre.
- SARACIMES', pauvreté.
- SARAO, *aos, rdem*, je deviens.
- S'AREMBA, paix.
- S'ARIK, noir, obscur, minuit.
- S'ARPE, serpent.
- S'ASORNIK, montre, horloge.
- S'ASUR, heure.
- SASTER. fer ; — *ando iag*, fourgon.
- SASTEROS', ferrugineux.
- SASTES, bien portant.
- SASTIMOS, bonne santé.
- SASTISARAO, je renforce, donne des forces, la santé ; je guéris.
- SASTRES, geolier.
- SASTRESKERO, forgeron.
- S'ATRA, tente.
- S'ATRAR, tentier.
- SBINDA, succès, réussite.
- SBORA, vol, élan.
- SBORAO, *os, rdim*, je vole, m'envole, prends mon élan, mon essor.
- SBORAN, volaille, volatile.
- SDUF, chaleur pesante.
- SDUK, éther.
- S'E, chaque ; — *sao*, chacun.
- SE, bonté ; — *devesk*, bonté divine.
- SE, se, soi.
- S'BAO, *s'eos, s'elim*, rassasier.
- SEGARA, guet, aguet, affut, cachette.
- S'EGARAO, je guette, cache, me cache, suis au guet, à l'affut.
- S'ÉGARO, braconnier, chasseur, v. *s'ejao*....
- SEL, et, aussi, tous.
- S'EL, cent.
- S'ELA, selle, glèbe.
- S'ELAS', séjour, manse.
- S'ELAS'NO, galvanier, attaché à la glèbe.
- S'ELAO, *aos, s'elim*, je trompe.
- S'ELIMOS, tromperie.
- S'ELO, corde, courroie.
- SEMASAO, *aos, slim*, je digère.
- SEMASIK, estomac.
- SENE, folie.
- SENELO, fou, folle.
- S'ER, herbe.
- S'ERAND, oreiller.
- S'ERAO, *aos, s'erdem*, je souhaite.
- S'ERO, ciel, tête.
- S'ESAO, chacun, v. gr.

S'ETRAR, v. *s'atra*.

S'ETRO, chef.

S'ERS'A, drap de lit

S'ES'UO, os, *ulim*, je nais.

S'ETRA, cithare.

SFADA, dispute.

SFREDEL, vrille.

SFURKUL, entre deux; — *nakesh*, des narines; — *prijanesk*, des sourcils.

SGEN, menstrue.

SGINA, zizanie, divorce, séparation.

SGINAO, je divorce, me sépare.

SGIRAO, *aos*, *rim*, je démange, écorche, égratigne.

SGIRIMOS, démangeaison.

SI, oui, — *or ni*, oui ou non.

S'I, âme, voy. *ji*.

S'IB, langue.

S'IBAL, sonnette.

S'IL, froid, il fait froid.

SIGA, diligence, étude.

SIGAN, sage, instruit.

SIGAO *aos*, *gdim*, diligenter, étudier, apprendre.

SIGO, diligent, vite.

SIGUN, mystérieux.

SIKAO, j'arrose, baigne, lave.

SIMI, baiser; — *dao*, je donne un baiser, je baise, j'embrasse.

SIN, astre, étoile.

S'INAO, *aos*, *ndim*, je coupe; — *la s'uri*, je découpe; — *le onj'an*, j'égratigne; — *le toyer*, je hache; — *i s'er*, je fauche; — *i kuk*, je moissonne; — *i drak*, je vendange; *s'indem pe*, je me suis coupé.

SIKJARAO, *aos*, *rdim*, j'arrose, trempe, mouille.

SINA, dent; — *s'uri*, scie.

SINGA, corne, signe.

SINGALORO, bête à cornes.

SINI, poivre.

S'IR, file, rang.

SIREs', guigne, merise.

S'IRI, merisier, cerisier.

SIRIS'AK, de merisier, de cerisier.

S'IRII, huile.

S'IRIN, canicule, bleu.

S'IRO, temps, durée.

S'IROKLO, bon temps, bonheur.

SISTAR, tinette.

SITA, tamis.

SIV, aiguille.

SIVIT, couture.

SIVRIN, marteau.

SKAM, fibre.

SKAMIN, siège, escabeau.

SKAMOS, fibré.

SKANTOL, gibecière.

SKAPERAO, *aos*, *rdem*, je bats le briquet.

SKAY, fleur de chardon, de pissenlit, vol-au-vent.

SKIRS'NI, grincement.

SKIRS'AO, *aos*, *slim*, je grince.

SKRIPTKA, crinérin, violon.

SKRIPTKAR, musicien.

SKULARO, ouvrier.

SKULE, outils, bijoux.

SLANA, tas, bloc.

SMENTIN, crème.

SMIAO, je souris.

SML, sourire, jeune.

SO, qui, que, quel; v. gr.

SOBO, poêle, v. *iagalé*.

S'OANDES', 70.  
SOGARIK, collier.  
SOIME, savon.  
SOK, sureau.  
SOLAO, guider, mener.  
S'OLD, flanc.  
S'OLDORO, efflanqué.  
SOLI, guides, rênes.  
SOMA, comment.  
S'ON, *s'onper*, barbe, comète,  
lune, mois, lundi.  
SONA, or.  
SONAKAY, mouche d'or, cantharide.  
SONAY, grain d'or.  
S'ONESKO, barbu, lunaire, mensuel.  
S'ONESTER, par. mois.  
S'OR, brin d'herbe, moustache.  
SORLA, tibia.  
SORLO, vigoureux.  
S'ORO, pauvre.  
S'OROKLI, gendarme.  
S'OROL, reptile.  
SOS, manière, moyen.  
SOSO, z., tranquille.  
SOS'OY, matou, lapin.  
SOSTAR, pourquoi, comment.  
SOSTES, sain, bien portant ; *ja* —,  
porte-toi bien.  
S'OV, six ; *s'ovdes'*, 60.  
SOVE, rêve, songe.  
SOVO ou *sonom*, je dors ; *may sovel*, il dort encore ; *mis-to sonos*, je dormais bien ; *nasul sualim* ; j'ai mal dormi.  
S'OVTI, ch  
SPAIMIS', stupéfaction.  
SPAN, étrier.  
SPARI, effroi.

SPEN, imberbe, homme qui n'a pas de barbe.  
SPETEAZ, ridelle.  
SPIL, effort, impulsion.  
SPILDAO, je pousse.  
SPIN, rayon de roue.  
SPLIMBOSAO, je promène.  
SPBIJANA, sourcil.  
SRAMA, bois mort.  
S'TAO, *os, lim*, je suis fixe, me tiens debout.  
STABARO, ferme, robuste.  
STAGI, bonnet ; — *kero*, bonnetier.  
STAKA, tasse.  
STANA, bloc, pierre, roche.  
STANC'O, massif, solide.  
STANKA, masse, roche.  
STATO, vaste, immense.  
STAPALAJI, étape.  
STAR, quatre ; — *des'*, 40.  
STARAO, *aos, rdem*, j'incarcère, emprisonne, solidifie.  
STARDO, z., prisonnier.  
STARNO, solide, fixe, cubique ; — *ia*, cube, solide.  
S'TAROFEL, z., prison  
STAVILA, obstacle.  
S'TI, pouvoir ; *mo, a*, — je peux ; *a s'tis*, tu peux ; *o, a, s'tis*, il peut ; — *me na s'ti*, je ne peux pas.  
STIRA, racine qui sert à faire aigrir, espèce de bette.  
STIRO, acide, aigre, fort au goût, ferme au toucher.  
STISARO, je puis, je peux.  
STILP, poteau.  
STRA, à travers.

STRAKI, auvent couvert.

STRAMA, filtre.

STRUMA, gourmette.

STUHI, roseau.

S'U, bien, beau, bon.

SU, aiguille.

S'UA, sourire.

S'ULAO, je nettoie, balaie, lave.

S'ULAY, balai.

SUALDU, plafond, grenier, sou-  
penne, alcove.

SUAVO, *os, vim*, je souris.

SUC'O, sec, sèche; v. *çus'*.

SUDER, beau, bonjour, beau temps.

SUDROM, *aos, rulin*, je me re-  
froidis.

SUDT, lait.

SUDRIMOS, fraîcheur.

SUKAL, pot, écuelle.

SUKALI, portier.

SUKARA, bonté, beauté.

S'UKARO, bon, beau.

S'UKERA, bienfait, bonté, ser-  
vice.

S'UKEROM, je fais bien, du bien,  
je rends service.

S'UKLO, borché, potage.

SUKO, plaisant, agréable.

SUKURLO, grêlé, vérolé.

SULA, forêt, alène.

SULAO, fin, piquant, aigu.

SUMAN, bienveillant, huppelande.

S'UNGARAO, je crache, expectore.

SUMEÇ, audacieux.

SUNG, odorat.

SUNGAO, *aos, alim*, je sens, res-  
pire.

S'UNA, incision, coupure; — *la*  
*s'urez*, découpure; — *la dantz*,  
morsure.

S'UNAO, v. *s'inao*.

S'UNE, rêve, songe; *diklim*,  
— j'ai vu en songe.

S'URDO, peau teinte.

SUO, *suos, sutim*, je cous, cou-  
sais, cousus.

S'UO, *s'os, s'olim*, je jette, jet-  
tais, jettai.

SURA, épée; — *kero*, fourbisseur.

S'URAO, *os, alim*, je presse,  
pressure.

S'URI, couteau; — *kero*, coute-  
telier; — *danc*, scie.

S'URDO, peau tannée.

S'USAY, laiteron.

S'US'I, pis de vache.

SUS'NI, broche.

S'US'ES'IMOS, foi, parole, honneur.

S'UT, aigre, âcre.

S'UTLEJ, froid âpre.

SVON, bruit, son, clameur, nou-  
velle.

T

- TA, et.  
TAGAR, *i*, empereur, impératrice.  
TAGARIM, empire.  
TAHIM, *z.*, bolte.  
TAHIM, assortiment, trousse, couvert.  
TAJAO, *aos, jdim*, je bous.  
TAKIAO, *aos, ilim*, je chauffe, sèche, brûle.  
TAKIERAO, *aos, rdim*, je fais chauffer, sécher.  
TAKIO, sec, bouillant, chaud.  
TAKS'IE, haut, Sud, Midi.  
TALO, plat, plateau, surface ; — *minsok*, palais de la bouche ; — *piresk*, plante du pied ; — *vas-tesk palem*, de la main.  
TAMBOS', tambour, instrument.  
TAMBOS'AR, tambour.  
TAME, monde, terre.  
TAMLO, mondain, terrestre, obscur.  
TAN, place, lieu, pays.  
TANANA, danse nationale.  
TANDA, place, halle.  
TANE, mais.  
TANGA, étendue, élévation.  
TANGARAO, j'étends, élève.  
TANGO, haut, élevé.  
TAO, *taos, todem*, je mets.  
TAO, corde, — *sinoro*, corde mince.  
TARI, firmament.  
TARIA *jda*, samedi.
- TARIE, solidité, Nord, minuit.  
TARINO, éternel.  
T'ARMA, limite, terme, bord, rivage.  
TARNA, jeunesse.  
TARNO, jeune.  
TARO, fort, solide ; — *i pan*, gourdin.  
TAS'E, demain.  
TAS'TE, à demain.  
TAS'NOM, *os, s'ulim*, je noie.  
TAS'ULO, noyé.  
TATA, source, racine, père.  
TATIN, chaleur.  
TATO, chaud.  
TAVO, *z.*, plat, assiette.  
TAVOR, plateau.  
TE, et, mais.  
TEJAL, tilleul.  
TEKAO, *aos, klim*, je chic.  
TEL, sous, dessous.  
TELE, en dessous, en bas.  
TELEAROM, *os, rdem*, je soumetts, subjugué.  
TELEL, animaux qui vivent sous terre.  
TEME, terre, opp. à mondo.  
TEMEL, sol, terrain, base.  
TENJ'i, bientôt.  
TERM, terme, limite.  
TEVIS', rougeole.  
TI, que, pour que, afin que.  
TICINO, bambin, mioche.

TIGVA, melongene.  
TIKA, misère.  
TIKALO, misérable.  
TILE, aval, *la*, — en aval.  
TILINGA, flûte sans trou, tibisque.  
TILINKA, tibisque, flûte.  
TIKNA, repos, calme.  
TIKNO, calme, tranquille.  
TIKNIK, église.  
TINE, aussi.  
TING, vibration, tintement.  
TINJAO, vibrer, tinter.  
TINJIR, casserole.  
TIPARAO, *os, rdem*, je gambade.  
TIRO, ton, v. gr.  
TITAKIO, *os, lim*, j'échauffe.  
TO, *tos, todim*, je mets, pose, place; *todeas o kam*, le soleil s'est couché.  
TODEL, *o benga ando i tudi*, que le diable entre en toi.  
TOFE, fumée.  
TOGIS', hauteur, profondeur.  
TOGU, haut, profond.  
TOIAG, verge, masse.  
TOIER, hache.  
TOKMA, précisément.  
TOP, tombeau.  
TORIK, abîme.  
TOS'AH, chou-fleur.  
TOTA, tout, Dieu.  
TOTILO, fidèle, croyant.  
TOVADE, pigeon.  
TOVO, bête fauve.  
TOVOS', jaunisse.  
TRAISARO, *os, rdem*, je traine, mène la vie.

TRAO, *os, aim*, je vis; *ti trais!* que tu vives! vivat!  
TRAN, *z.*, tant, autant.  
TRANDA, trente.  
TRAS', souci, transe.  
TTAS'AL, *s'ela, s'ileas*, il importe, importait, importa; *me tras'al*, il m'importe; *te natras'ela*, il ne t'importait pas; *o tras'ileas*, il lui importa.  
TRAS'ILO, important.  
TRAS'NA, foudre, tonnerre.  
TRAS'O, soucieux, inquiet.  
TRAY, vie, train de vie.  
TREZ, réveil.  
TREZAO, *os, zdim*, je réveille.  
TRI, trois; — *des'*, 30.  
TRIFS'OS, carotte.  
TRIS'U, les trois biens, les trois beaux, les trois bons, les trois grâces, la trinité.  
TROSNOY, trainasse.  
TRUS', soif, altération; *mandi—*, j'ai soif.  
TRUS'NAG, altéré.  
TUFFE, tousse.  
TU, toi, v. gr.  
TU, fumée; — *asli*, godet de pipe.  
TUDT, lait, crème caillée; — *masi*, pommade.  
TUDTLI, laiteux.  
TULA, graisse, crasse, suie.  
TULO, gras.  
TUMARO, votre, v. gr.  
TUME, vous, v. gr.  
TURNIK, ténèbres.  
TURNO, *z.*, tour.

U

- UDAR, porte.  
UDUDALI, fenêtre.  
UDUB, chassie.  
UJO, blanc, propre.  
ULALO, z., v. *aoleo*.  
ULAO, os, *lim*, je lave.  
ULIGAY, faucon.  
ULIKA, rue.  
ULIMAZ, réputation.  
ULIU, épervier.  
ULTAN, milan.  
ULUIELI, berlué.  
UNIKA, rue.  
UNIKAS', ruelle.  
URAO, *aos, urdem*, j'habille, passe les chausses.  
URDE, fromage.  
URDELI, fermentation.  
URIAS', géant.  
URJI, exaspération.
- URJILO, exaspéré.  
URKÉ, ortie.  
URMA, suite, continuité.  
URMAO, je continue.  
URO, cuisse, jambe.  
UROS *mlana*, lion.  
URZIKA, ortie, débauchée, libertine.  
US'Λ, huis.  
US'APAIMOS, gouttière.  
US'AR, cendre.  
US'RA, chameau.  
US'TAO, *aos, telim*, je lève, *me*, — je me lève.  
US'TE, debout ! lève-toi !  
UST'ELAO, je transgresse, viole ; je me mets au-dessus, je passe par dessus.  
UTURLI, mollet.

V

VA, ou, ou bien; *kon* — qui que ce soit.

VADAN, veuf.

VAGAIL, foire, vogue.

VAGAS', vagabond, forain.

VAGAUN, ver rongeur.

VAKLI, broc.

VAL, vent, vague.

VALO, fort, richement.

VALVAL, ouragan, grand vent.

VANIK, v. *diiv*.

VAR, chaux.

VARI, eau de savon.

VARNO, blanc, printemps.

VAROS, goujat.

VAROSKI, bouloir.

VARVAL, richard.

VAS', pour.

VAS'OSI, pourquoi.

VAST, main.

VATAS', intendant, savant, scribe, clerc.

VAT'A, science, discours.

VATE, cour, habitation.

VATRA, foyer, demeure.

VEL, limite, borne; *açi* — sans limite, exagéré, excessif.

VERNI, source, puits.

VES', couture.

VESKI, lle.

VESTA, nouvelle;—*dao*, je donne la nouvelle, l'avis; *vesta*, *ao*, *aos*, *teli*, j'annonce.

VIDRA, loutre, marmote.

VIJ, *ao*, *aos*, *dim*, bruissement.

VIKNA, ruse.

VIKNO, rusé, renard.

VINJ, hart, lien.

VINJOS, souple.

VIRS', année; — *esk*, annuel; — *ester*, par an.

VIRS'INGO, âgé.

VIRTA, âge.

VIRTAO, tourner.

VIRTEJ, tourbillon.

VIRS'NA, tourniquet.

Vis', jus, suc.

VIS'KOL, trombe d'eau.

VIS'NA, cerise.

VOS', forêt.

VOS'INA, terrier.

VOS'IN, aigle.

VRAJ, sortilège.

VRAJBA, sabat.

VRAF, berge.

VRAHAM, veste.

VREJ, queue de fruit,

VUSRA, chute.

VUSRAO, chuter, tomber.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

**Z**

ZANA, fée.

ZAR, petit lait.

ZARA, aurore.

ZIAG, flammèche.

ZIOR, point du jour.

ZMEO, dragon, cerf-volant.

ZOLIM, vert.

ZOLIMOS, verdure.

ZOR, violence.

ZOROF, *zorub*, major.

ZURALO, fort, hautain, violent,  
dur.

ZURKA, larve.

Ainsi tout Roumain l'a compris; de même que, il y a vingt ans, j'ai prouvé contre les Russes, par la latinité de la langue roumaine, que les Roumains ne sont pas Slaves, mais les descendants des colons Romains, je prouve également aujourd'hui, contre les Hongrois, par le sanscrit de la langue rômmane des sigans Manichéens, que les Roumains ne sont point, comme ces derniers, des Rômmuni, des hommes errants ou, selon les Hongrois, *une race vagabonde*. Les Hongrois ont pu abuser de la fausse analogie des mots pour se faciliter l'extirpation des Roumains orthodoxes de toute la Dacie, mais l'opiniâtreté de ceux-ci à vouloir vivre où avaient vaincu les Romains, leurs ancêtres, a fait heureusement triompher la vérité du mensonge et la justice de l'iniquité. Les Roumains sont donc, avec les

Hongrois et les Slaves, l'une des trois principales nationalités de la Hongrie.

C'est pourquoi j'ai pris sur moi, afin de continuer l'œuvre du sage baron Vitéaz, d'adresser au général Garibaldi les pages suivantes dont je conseille la lecture aux Roumains.

Ils y verront que si ma vue s'éteint, mon esprit s'éclaircit, et qu'il me reste encore assez de clairvoyance pour apercevoir de loin ce que tant d'autres d'entre eux ne voient pas même de près.

---

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

**LETTRE**

**AU GÉNÉRAL GARIBALDI**

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

LETTRE

# AU GÉNÉRAL GARIBALDI

---

AU LIBÉRATEUR DE L'ITALIE,

le vétéran des Philo-Roumains, salut!

---

Général,

S'il est beau de détruire l'ordre impie de la tyrannie, il est sublime d'édifier l'ordre de la liberté. C'est assurément pour faciliter cette œuvre de

destruction et d'édification que Dieu a fait germer, [www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn) éclore, mûrir et fructifier ce grand principe de la personnalité des peuples nouvellement reconnu sous le nom de NATIONALITE. Mais, si tout peuple a droit à sa nationalité, il est aussi de son devoir de respecter celle des autres. C'est parce que les Hongrois n'en agissent point ainsi que, sans crainte d'être désapprouvé par les Roumains de la Dacie Trajane, je proteste hautement entre vos mains et à la face de l'Europe, contre leur prétention à se substituer à l'Autriche dans ses vues ambitieuses d'incorporation.

Certes, nul n'applaudit avec plus d'enthousiasme que moi au patriotisme qui pousse les Hongrois à secouer le joug de l'Autriche, nul plus que moi n'admire, en l'approuvant, leur énergique refus de faire partie d'une *Autriche unitaire*; mais aussi nul plus que moi ne déplore, dans leur propre intérêt, leur aveuglement à vouloir substituer une Autriche hongroise à une Autriche autrichienne.

Sans doute la Hongrie est autonome, indépen-

dante et conséquemment libre de faire elle-même ses lois et de se gouverner elle-même ; sans doute il n'est entre elle et l'Autriche qu'une union personnelle, celle du roi ; et, puisqu'elle tient et à si juste titre à rester Hongrie, mieux lui vaudrait briser cette union plutôt que de se suicider ; mais elle s'abuse étrangement en voulant rester Hongrie par les mêmes procédés que l'Autriche veut rester Autriche. Une telle Hongrie n'est pas moins fictive et en dehors de a Hongrie réelle que l'est l'Autriche unitaire en dehors d'elle-même.

En effet, si, parce qu'elle n'est qu'une agglomération de peuples, tous jaloux de leur nationalité, une telle Autriche n'est qu'une fiction, j'affirme qu'une Hongrie telle ne saurait être autre chose : car, d'un côté, les Slaves, Galliciens, Croates, Esclavons, et de l'autre, les Roumains, Transylvains, Banatiens et Bucovinois ne sont pas moins jaloux que les Hongrois de leur autonomie, de leur indépendance et de leur notionalité consacrées par les siècles et fortifiées par la croyance, les mœurs, la langue et les lois de chacun d'eux.

J'ose donc vous l'affirmer, Général, la Hongrie *unitaire* de M. DEAK n'est pas plus possible que l'Autriche *unitaire* de M. BACH. Toutes deux ne sont que le reflet d'une même chimère. Ce n'est pas au dix-neuvième siècle que l'on peut entreprendre l'œuvre de fusion opérée en France par Louis XI, au quinzième; et si, la Pologne, l'Allemagne, l'Espagne, l'Italie et la France sont et ne peuvent être que des États *unitaires*, l'Autriche, la Hongrie et la Turquie ne pourront jamais être que des États *fédératifs*. Malheureusement la Hongrie s'était déjà bercée pendant vingt ans de l'idée de cette fusion chimérique lorsque survinrent les grands événements de 1848. Qu'arriva-t-il? *qué* pour avoir voulu réaliser leur rêve, en imposant leur domination aux Roumains et aux Slaves, elle subit elle-même le joug que, depuis, l'Autriche fait peser sur elle.

C'est donc en vain que les Hongrois promettent aujourd'hui aux Roumains tout ce que l'Autriche leur promet à eux-mêmes, savoir : *liberté et égalité dans les limites de l'UNITE du pays*, les Roumains ne sont pas plus disposés qu'eux à se contenter de

telles promesses; ils ont d'autant plus raison que, selon moi, ces promesses cachent des vues d'autant plus ambitieuses qu'ils s'efforcent de les justifier par des données tout à fait erronées sur leur droit historique et leur population.

En effet, et croyez-le, Général, ce droit historique et ce chiffre de population que vous offrent les Hongrois comme des faits ne sont que des fictions; ce droit, sur lequel ils se plaisent à asseoir l'union de la Transylvanie à la Hongrie, ne repose que sur le vote de l'assemblée transylvaine réunie à Kolosvar, le 20 mai 1848; or, ce vote n'est que le résultat naturel d'une assemblée de trois cents membres dont *trois* Roumains, vingt-quatre Saxons et deux cent soixante-treize Hongrois; et quand bien même ces derniers ne l'eussent pas préparé par la terreur en inscrivant sur leur drapeau : *l'Union ou la mort!* vous devez comprendre, Général, qu'il devait infailliblement sortir de l'urne de leur immense majorité. Mais déjà, quinze jours avant, les Roumains, réunis à Blajium, au nombre de soixante mille et portant cette inscription sur leur drapeau : *Romana virtus redi-*

*viva!* avaient proclamé leur nationalité et protesté contre tout acte de la Diète de Transylvanie, tant qu'ils ne s'y trouveraient pas représentés proportionnellement à leur nombre ; et maintenant, Général, faites du prétendu droit historique des Hongrois sur la Transylvanie, pays des Roumains, le cas que vous inspireront vos hauts sentiments de justice.

Quant au chiffre prétendu de leur population, ce qui est vrai, c'est qu'il n'y a pas plus quinze millions de Hongrois en Hongrie qu'il n'y a trente millions d'Autrichiens en Autriche ; ce qui est vrai, du moins aussi approximativement que possible, c'est que la population de Hongrie se compose de cinq millions de Hongrois, de cinq millions de Slaves et de cinq millions de Roumains, et que conséquemment les Hongrois n'y comptent que pour un tiers.

Sans doute, quand on a vu quatre cent mille Franks, quatre cent mille Huns, quatre cent mille Ottomans conquérir et subjuguier la Gaule, la Dacie et l'Empire de Byzance, on comprend sans peine que cinq millions de Hongrois valeureux, maîtres

du sol et possesseurs de toutes les forces matérielles du royaume, sont en état de tout dominer ; mais alors où est le principe de nationalité qu'ils invoquent contre l'Autriche, et qu'ont-ils besoin de l'invoquer s'ils y suppléent par la force ?

Qu'ils y prennent garde cependant ; et que 1849 leur soit une leçon. Autrement, pour vouloir se créer des *frontières naturelles* avec des provinces qui ne leur appartiennent point, telles que la Bucovine, la Gallicie et le Banat que leur a agrégées l'Autriche, ils risquent fort d'être conquis et subjugués une seconde fois ; car, si j'ignore ce que feront alors les Croates et les Esclavons, je soupçonne que les Galliciens voudront rester Polonais, et je sais que, pour rester eux, les Roumains de Transylvanie, du Banat et de Bucovine préféreront l'Autriche à la Hongrie.

Je regrette, Général, lorsqu'une si grave question s'agite, que notre presse libérale ne se soit pas hâtée d'y porter la lumière ; je m'étonne, qu'après avoir si justement blâmé la presse liberticide de ses pernicieux conseils à François II, elle n'ait pas cherché

plutôt à se mettre elle-même à l'abri du blâme que semble lui mériter son indifférence, je crains même pour elle que cette indifférence lui soit imputée à complicité. Quoi ! elle prête une oreille attentive aux insinuations des généraux Klapka et Turr, et elle reste sourde aux protestations juridiques d'un Roumain originaire de Transylvanie (1). Cette façon de faire est, pour le moins, selon moi, de la partialité.

Mais, vous l'avez lue, général, cette protestation ; vous avez vu sur quels droits elle est fondée et quels griefs elle relève ; vous savez donc que la grande principauté de Transylvanie est, vis-à-vis de la Hongrie, dans une position absolument identique à celle de la Hongrie vis-à-vis de l'Autriche ; et vous comprenez qu'autonome, indépendante et n'ayant rien de commun avec la Hongrie qu'une union personnelle, celle du roi, elle a, comme la Hongrie, le droit de se

(1) Voy. la brochure intitulée : *La Transylvanie en face des prétentions de la Hongrie*, en réponse à la lettre du général Klapka au général Garibaldi, par P. Paris, chez Dentu, au Palais-Royal, galerie d'Orléans, 11. 1861.

gouverner elle-même, de faire elle-même ses lois et  
conséquemment celui de se refuser à faire partie  
d'une Hongrie *unitaire*.

D'ailleurs, vous avez vu avec quel acharnement depuis Grégoire VII et Innocent III, les inquisiteurs Hongrois, Sziklers et Saxons se sont efforcés, par le fer et le feu, d'extirper la race roumaine du sol qu'elle possédait ; comment, après l'en avoir dépouillée, ils lui ont fait la grâce de l'y tolérer *tant qu'il y aurait intérêt pour le royaume* ; comment, après les avoir exclus du droit de regnicoles, ils se sont plu, pour les couvrir d'oprobe, parce qu'ils sont orthodoxes, à les confondre avec les Sigans Manichéens et à les traiter juridiquement comme ceux-ci, *en race vagabonde*. Mais cette race, prétendue vagabonde, est issue de sang romain ; elle a conquis la Dacie et, en conséquence de son origine, elle a voulu vivre où elle avait vaincu. (Ubi vicit Romanus ibi vixit) ; aussi y vit-elle toujours plus vivace que jamais.

Vous vous êtes étonné, Général, de la voir, de par la loi, privée jusqu'au siècle dernier, de tout moyen

d'instruction et presque généralement exclue, jusqu'aujourd'hui, de toute assemblée politique, tandis qu'une poignée de Saxons jouit, dans leur pays et à leur détriment, de tous leurs droits et privilèges.

Votre grand cœur s'est naturellement révolté contre toutes ces iniquités du passé que le présent perpétue, et que, par leur tactique, les Hongrois voudraient rendre éternelle. Aussi serais-je tenté de croire que c'est de ce grand cœur qu'a découlé l'onction fraternelle dont est pleine la lettre du général Turr à l'honorable communauté hongroise de Bukarest.

Mais le général Turr s'abuse ; cette communauté sera toujours sans influence aucune sur les Roumains, tant que, préalablement, les Hongrois n'auront pas renoncé à la prétendue légalité du vote de Kolosvar qui fait leur prétendu droit historique ; tant qu'ils n'auront pas reconnu de nouveau l'autonomie, l'indépendance et la nationalité de la Transylvanie, tant qu'ils n'auront pas résolu, sans toutefois en régler les détails, la question des nationalités telle qu'ils promettent de le faire *sur la plus large base d'égalité* ;

car il importe peu aux Roumains de secouer le joug  
[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)  
d'une domination pour en subir un autre ; s'ils admettent, avec le général Turr *qu'entre hommes libres, réunis en conseil, la concorde ne sera pas difficile*, ils pensent que pour la faciliter, les Hongrois doivent déclarer avant tout que les Roumains ne sont point une race vagabonde mais une race libre, indépendante et regnicole quoique dépouillée par la persécution.

D'ailleurs, les Roumains, d'en-deça et d'au-delà les Carpathes, n'admettent point que, pour rester dans sa mission *spéciale* de lutter sur le champ de la *légalité* contre la *violence* et de défendre le *droit* contre l'*usurpation*, la Hongrie ait dû se faire un droit du vote unitaire, illégal, de la Diète de Kolosvar.

D'une part, les Roumains, d'en-deçà les Carpathes, se trouvent vis-à-vis de la Hongrie comme l'était, naguère, la Lombardie, et comme l'est encore Venise, vis-à-vis de l'Autriche ; d'autre part, les Roumains des Principautés-Unies sont et demeurent, vis-à-vis de leurs frères d'en-deçà les monts, dans la

position où se trouvait naguère le Piémont, vis-à-vis le Milanais, la Vénétie et les autres Etats de l'Italie; leur devoir est donc de les soutenir, leur intérêt de s'unir à eux, et leur droit de profiter de toute occasion qui leur permettra de réaliser tout ou partie de leurs vœux.

Confiants dans la loyauté hongroise, mais désireux d'éviter tout malentendu qui pourrait surgir après coup, avant de s'engager avec la Hongrie, les Roumains désireraient de lui voir reconnaître entre vos mains et à la face de l'Europe le programme suivant :

1° Tous les Roumains sont en Hongrie hommes libres et regnicoles ;

2° La Transylvanie n'ayant, avec la Hongrie, qu'une union personnelle, jouit comme elle du droit de nationalité ;

3° Le Banat sera libre de s'unir à la Transylvanie ;

4° Ces deux provinces sont libres de s'unir aux Principautés-Unies ;

5° La Bucovine retournera à la Moldavie, comme la Gallicie à la Pologne,

6° Le vote universel sera seul admis.

A ces conditions les Roumains peuvent consentir à fraterniser avec les Hongrois, afin d'arriver à former avec eux, contre l'Autriche, cette Confédération des Etats du Danube, proposée par le général Turr.

Si, par la salutaire influence de vos conseils, vous pouvez, Général, obtenir des Hongrois qu'ils souscrivent franchement à ce programme, c'est à vous qu'ils devront de pouvoir, avec les Roumains, s'affranchir du joug de l'Autriche.

J'aime à croire que vos sympathies pour les Hongrois, vos frères d'armes, et pour les Roumains, vos frères d'origine, sauront vous inspirer le moyen d'union propre à assurer le triomphe commun de leur cause qui est celle de la justice.

Trente ans de dévouement absolu, quoiqu'indépendant, à la nationalité roumaine, suffiront, je l'espère, à justifier ma démarche, qui a pour but de

vous inviter, Général, à mettre le comble à votre gloire, en cimentant cette union hongro-roumaine du sceau de votre illustre épée.

Dans cet espoir, je vous prie d'agréer les hauts sentiments de sympathie, d'admiration et de reconnaissance que professe, pour le libérateur de l'Italie,

Son tout dévoué serviteur,

J.-A. VAILLANT.

Paris, 27 novembre 1861.



[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

# **T A B L E S**

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

## TABLE DES ABRÉVIATIONS

### USITÉES DANS LE VOCABULAIRE

---

Le — tient toujours la place du mot.

*Fém.* féminin.

Gram. et gr. grammaire.

Pl. pluriel.

Sin. singulier.

V. voyez.

Z signifie *zincali*, dialecte des *gitanos* ou bohémiens d'Espagne.

---

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

## TABLE DES MATIÈRES

---

Préface . . . . .	5
Grammaire. . . . .	33
Dialogues. . . . .	49
Prière dos Modorans. . . . .	89
Vocabulaire de A à Z. . . . .	93
Lettre au général Garibaldi . . . . .	137
Table des abréviations usitées dans le Vocabulaire . . . . .	155

---

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

**DU MÊME AUTEUR**

**La Roumanie**, 3 vol. in-8° ; 1845. Chez Arthus Bertrand, rue Hautefeuille, 16.

**Le Carruboï**, nouvelle roumaine.

**Traduction de poésies roumaines.**

**L'Autonomie roumaine.**

**Clef magique de la Fiction et du Fait**, imprimé à Genève, en vente à Bruxelles, chez A. Lacroix, Verboeckhoven et C<sup>e</sup>, rue Royale, 3, impasse du Parc.

**Les Romes**, histoire vraie des vrais Bohémiens; chez Dentu, libraire-éditeur, Palais-Royal.

**QUESTION D'ORIENT**

**Solution** de la question d'Orient.

**Réponse** à la lettre d'un anonyme.

**Lettre** à MM. de la Chambre des Lords et de la Chambre des Communes.

**Biographie** de la famille Ghyka.

**Islam des Sultans** devant l'orthodoxie des tczars.

**Nationalité et Patriotisme.**

**L'Empire, c'est la Paix!**

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

276  
114  
www.libtool.com.cn

# GRAMMAIRE

DIALOGUES ET VOCABULAIRE

DE LA LANGUE DES

BOHÉMIENS OU CIGAINS

PAR

J.-A. VAILLANT — (1)

LETTER UP SPINE  
— 000 —

PARIS

MAISONNEUVE ET C<sup>o</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

45, QUAI VOLTAIRE

—  
1868

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

MARSHALL MONTGOMERY  
COLLECTION



Montgomery 3 h 45

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

## PUBLICATIONS NOUVELLES

www.libtool.com.cn

**Eichhoff (F.-G.).** Grammaire générale indo-européenne, ou comparaison des langues grecque, latine, française, gothique, allemande, anglaise et russe, entre elles et avec le sanscrit, suivie d'extraits de poésie indienne. Un beau volume in-8° de plus de 400 pages. 6 fr. 50

**Baissac (J.).** De l'origine des dénominations ethniques dans la race aryane — Etude de philologie et de mythologie comparées. In-8°, 104 pages. 2 fr. 50

**Revue de Linguistique et de Philologie comparée.** Recueil trimestriel de documents pour servir à la *Science positive des langues*, à l'*ethnologie*, à la *mythologie* et à l'*histoire*. DEUXIÈME ANNÉE, 1868-69.

Cette publication est destinée à continuer et à compléter l'œuvre commencée, il y a cinquante ans, par le célèbre Franz Bopp. On sait comment la méthode *historico-comparative* du savant linguiste allemand, appliquée aux langues syro-arabes, dites *sémitiques*, puis aux idiomes finno-tatars, etc., créa des branches nouvelles et spéciales sur l'arbre de la science des langues, pour produire enfin la première esquisse d'une *Linguistique générale*.

C'est le développement de cette méthode, son perfectionnement, sa continuation ou sa transformation, que se propose de poursuivre la *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*.

Mais, en dehors des études originales, elle se propose de publier des résumés de tous les travaux importants relatifs à la science des langues; car, pour être une œuvre d'actualité, elle veut être à la fois une œuvre de progrès et de propagande, sans autre préoccupation qu'un amour exclusif de la vérité.

La REVUE DE LINGUISTIQUE paraît tous les trois mois par fascicule de 6 à 8 feuilles d'impression.

Abonnement annuel : Paris, 12 fr.; Départements, 14 fr.; Etranger, le port en sus.

**Baudrimont (A.).** Histoire des Basques ou Escaldunais primitifs, restaurée d'après la langue, les caractères ethnologiques et les mœurs des Basques actuels. Nouvelle édition. 284 pages. 6 fr.

**Vaillant (J.-A.).** Les Romes. Histoire vraie des vrais Bohémiens. Paris, 1857, grand in-8, br. de 484 pages. 7 fr.

Ouvrage des plus intéressants dont il ne reste que peu d'exemplaires.

**Mircesco (V.).** Grammaire de la langue roumaine, précédée d'un aperçu historique sur la langue valaque. 1863, in-12, br. 3 fr. 50

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)



